

УДМУРТСКИЙ  
ФОЛЬКЛОР

& Ш. М. Ш. Х. Ш. Ш.

*песни*





*Ласло Викарлы,  
мадьяр тодосчильы,  
удмурт калык крезьгуръёсыз зеч тодъсь-дунъясьлы,  
мур гажаса но сюлмысьтым тау карыса сизйсько*

*Ласло Викару,  
венгерскому ученому,  
знатоку и тонкому ценителю удмуртской народной музыки,  
в знак благодарности и глубокого уважения посвящается*

РОССИЙСЬ НАУКАОСЬЯ АКАДЕМИЛЭН  
УРАЛ ОТДЕЛЕНИЫСЬТЫЗ  
ИСТОРИЯ, КЫЛЪЯ НО ЛИТЕРАТУРАЯ УДМУРТ ИНСТИТУТ

У д м у р т  
*фольклор*



И. М. Нуриева

**ВАТКА КАМ ТУПАЛАСЬ УДМУРТЪЁСЛЭН  
КРЕЗЬГУРЪЁССЫ**

Поттэт II

ИЖЕВСК 2004

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
УРАЛЬСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
УДМУРТСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

# Удмуртский *фольклор*



И. М. Нуриева

## ПЕСНИ ЗАВЯТСКИХ УДМУРТОВ

Выпуск II

ИЖЕВСК 2004

УДК78С  
ББК85.31Удм  
Н90

Рецензенты

*А. Г. Корепанов* лауреат Государственной премии УР, заслуженный деятель искусств УР,  
председатель Союза композиторов УР  
*Н. В. Кондратьева* кандидат филологических наук

Научный редактор

*Г. Г. Владыкина* доктор филологических наук

Лингвистическая выверка,  
редактирование поэтических текстов

*Л. Л. Карпова* доктор философии по специальности "Уральские языки"

Издание подготовлено в рамках Программы фундаментальных исследований Президиума РАН  
"Этнокультурное взаимодействие в Евразии"

Нуриева И. М.  
Н90 Песни завятских удмуртов. - Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2004. - Вып. 2. - 332 с.: ил. (Удмуртский фольклор).  
ISBN 5-7691-1514-9

Очередной том песенной антологии "Удмуртский фольклор" продолжает серию публикаций материалов удмуртских песенных традиций. Во второй том "Песен завятских удмуртов" вошли песенные и инструментальные образцы обрядового и внеобрядового фольклора шошминской локальной традиции.

Предназначен для этномузыковедов, фольклористов, диалектологов, краеведов, может использоваться в качестве учебно-методического пособия на уроках этносольфеджио, этногармонии, спецкурсах в средних и высших учебно-образовательных учреждениях.

ISBN 5-7691-1514-9

УДК 78С  
ББК 85.31 Удм

© Нуриева И. М., 2004  
О Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 2004

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Второй выпуск "Песен завятских удмуртов" продолжает серию публикаций песенной антологии удмуртского фольклора. Настоящий том посвящен шошминской локальной традиции, в которую входят Балтасинский район Татарстана, правобережье Малмыжского района Кировской области и Мари-Турекский район Марий Эл. Вместе с Кукморским и частью Мамадышского районов Татарстана на этих территориях проживает большая удмуртская диаспора - потомки летописных "аров", так называемые завятские удмурты. Как отмечалось в первом томе серии [вып.1, 1995], особенности материальной и духовной культуры этой группы удмуртов были сформированы в условиях этнической изоляции от основной группы удмуртов. Многовековое проживание в иноэтническом, иноконфессиональном окружении, несомненно, повлияло не только на формирование музыкального стиля или диалекта, но самым непосредственным образом отразилось на менталитете завятских удмуртов, по сей день стремящихся сохранить самобытность своего языка, образа жизни\*.

Несмотря на множество общих элементов в языке, костюмном комплексе, музыкальной стилистике, шошминские удмурты по сравнению с удмуртами кукморской стороны, представляют собой самостоятельную локальную традицию. Хотя различия для непосвященного могут показаться не столь значительными, как, например, между севером и югом Удмуртии, однако даже самый поверхностный анализ показывает дифференциацию в системе жанров, способах звукоизвлечения, ладо-интонационных особенностях. Граница между кукморской и шошминской традициями ощущается очень четко, и она почти совпадает с административными. Своеобразной

точкой пересечения двух субтрадиций являются приграничные д. Лельвиж на севере Кукморского района и дд. Удмурт Китяк и Пор Китяк на юге Малмыжского района, в песенно-жанровой системе которых сочетаются элементы обеих песенных культур.

Впервые нотированный материал по исследуемой традиции попал на страницы научных публикаций в конце XIX века, это было небольшое приложение к работе финского лингвиста Ю. Вихманна [Wichmann 1893], в которое вошло 7 напевов, записанных в удмуртских населенных пунктах Уржумского уезда (ныне Мари-Турекский р-н Марий Эл). Вихманн прожил в Карлыгане почти полных 5 месяцев, в основном записывал образцы речи в двух населенных пунктах - самом Карлыгане и Сизнере. Из предисловия к первому тому "Wotjakischen Sprachproben" мы узнаем, что финский лингвист владел и нотной грамотой: "Во время моего пребывания в Карлыгане и Бусурман Можге я имел возможность записать мелодии нескольких песен и танцев <...> на одном празднике я второпях записал ноты" [Wichmann 1893: XIII-XIV]. Таким образом, мы узнаем, что нотные записи песен и инструментальных наигрышей были сделаны самим Вихманном, часть из них записана непосредственно во время обряда. В конце вступительного раздела Ю. Вихманн благодарит г-на Эмиля Форсстрёма, который помог отредактировать "вотские мелодии"\*\* [XX].

Ю. Вихманн дает исчерпывающую характеристику жанрового состава и конкретных мелодий: "В Карлыгане нашли в целом только три мелодии - одна для свадебных песен (№ 3), другая для шуточных (№ 4) и третья, самая распространенная, которая подходит для всех других песен (№ 1, 2). В качестве определения свадебных песен в конце каждого стиха употребляются слова *ай кай*, не имеющие особого значения. Каждая пара стихов поется дважды и между ними вставляется строчка с не имеющими значе-

\* Ласло Викар писал о завятских удмуртах: "...их самосознание стоит на довольно высоком уровне, характеризуясь уверенностью в себе, дружелюбным поведением и открытостью в общении. Они охотно вспоминали свои сохранившиеся древние традиции, и не пытались ни скрывать свою национальность, ни казаться другими, чем они были на самом деле" [Vikar 1989: 34].

\*\* Поскольку коллекция Ю. Вихманна практически не известна широкому кругу читателей, в конце предисловия мы приводим нотные примеры, записанные Ю. Вихманном в Карлыгане.

ния словами *айди гынэ мед айдом айдак*. Если случайно свадебная исполняется просто на общественном молодежном празднике - то употребляется мелодия обычных песен, и тогда каждая пара (2 строки) поется дважды. В качестве определения употребляются слова *ай*" [XIV]. Весь песенный материал Ю. Вихманн классифицировал по тематическим группам: свадебные и любовные, песни различного содержания и "печальные песни молодой жены (*виль кышно бёрдон*)". В связи с последним разделом ученый отмечает, что записал их не так много, и поэтому полная картина функционирования этого жанра не может быть выявлена. Вместе с тем, данная Ю. Вихманном характеристика причитаний невесты в принципе отражает наиболее характерные их черты: большая роль текстовой и мелодической импровизации, декламационный характер мелодической линии, спетой "жалобным, монотонным, попеременно повышающимся и понижающимся голосом". Ученый попутно отмечает, что причитание у самих удмуртов "вообще песней не считается". К великому сожалению, во время более поздних экспедиций в этот район ни одной записи свадебного причитания сделать не удалось. В начале 90-х гг. прошлого столетия во время наших фольклорных экспедиций о причитаниях как об особом жанре вспоминали информанты самого пожилого возраста, но исполнить уже не смогли.

При оформлении и редактировании нотных записей Ю. Вихманн и его помощник Э. Форстрём исходили из своего понимания и слышания удмуртской песни, которая была тактирована по законам ритмической организации западно-европейской музыки с ее четкой метрической сеткой пульсаций сильных и слабых долей. Если по отношению к инструментальным наигрышам эта метрическая сетка соответствует жанровой природе танцевальных мелодий (см. № 5-7 нотного приложения), то свадебные и гостевые напевы с квантитативной, времяизмерительной ритмикой оказались "перекроенными" по меркам совершенно другой ритмической системы (см. № М). И все же упрекать финского ученого и его помощника в незнании удмуртской музыки или непрофессионализме было бы некорректно - о квантитативной ритмической системе, лежащей в основе традиционных музыкальных культур



многих народов, ученые России заговорили гораздо позже [см. например: Гиппиус, Эвальд 1941]. Заслуга Ю. Вихманна уже состоит в том, что он зафиксировал и описал песенный и инструментальный материал, который, кстати сказать, и не являлся объектом специального исследования финского лингвиста. С трудностями при нотировке встречались почти все иностранные исследователи, в частности, австрийский музыковед Роберт Лаш, наблюдая исполнение песен кукморскими удмуртами, пришел к неутешительным выводам: "Очевидно, что картина музыкальной архитектуры, полученная в результате нотировок таких песен, настолько же ненадежна и неверна, насколько будет иметь место уподобление песни, при исполнении которой певец одновременно с текстом воспроизводит и принадлежащую ему, т. е. оригинально найденную мелодию" [Lach 1926: 18].

Попытка реконструкции нотировок Ю. Вихманна привела к любопытным результатам: свадебный напев (см. № 3 нотного приложения) практически совершенно четко уложился в рамки исходной ритмической организации, только в двух местах (в реконструируемом напеве отмечено звездочкой) редакторы укоротили в два раза длительности нот, чтобы "вписаться" в 3-дольный размер.

**напев в записи Ю. Вихманна:**



**реконструируемый напев:**



Гостевой напев подвергся, очевидно, более изощренной обработке, поскольку его характерная ритмическая формула „ m j почти не прочитывается в нотировках (см. № 1, 2 нотного приложения). Возможно, что редакторы не только укорачивали или удлиняли длительности нот, но и убирали "лишние" ноты и слоги, произвольно подставляли подтекстовку.

напев в записи Ю. Вихманна:



реконструируемый напев:



Известно, что Ю. Вихманн записывал образцы удмуртской речи на фонограф, возможно, что в их числе были и песни. Однако проверить и соотнести, а главное - услышать удмуртские песни, спетые в конце XIX века, нам не удалось. Несмотря на все усилия, предпринятые по нашей просьбе г-жей Аннели Асплунд\*, записи удмуртских песен в фонограммархиве Общества финской литературы обнаружены не были.

После революции карлыганские удмурты стали объектом исследования удмуртского просветителя и ученого Кузубая Герда. В 1925 году была организована научная экспедиция Центрального Музея народоведения (руководитель Б. М. Соколов), в состав которой вошел и К. Герд. В коллекции фотографий, сделанных во время экспедиции, есть и кадр исполнительницы на крезе (вкл.: 11). Очевидно, Герд был знаком с этой традицией задолго до экспедиции. Сохранилась коллективная фотография участников театральной труппы в д. Ципья, на которой Герд сидит в костюме участника спектакля. Коллекция песен Ю. Вихманна попала, очевидно, и в поле зрения Кузубая Герда. Он цитирует две песни в своем третьем котирированном сборнике [Герд 1927], обозначая их как плясовой и короткий напевы.

Первое знакомство с удмуртской музыкой венгерского этномузыковеда Ласло Викара также состоялось через песенную традицию карлыганских удмуртов. Как вспоминает венгерский ученый, "один учитель из марийского селения Арбор обратил наше

внимание на удмуртские деревни в трех милях отсюда. Он решил, что нам было бы очень интересно послушать удмуртские песни, совершенно отличающиеся от марийских. Незамедительно поехал туда, мы признали, что он был прав. В отличие от Арборских марийских мелодий, полностью пентатонных и частично транспонированных, карлыганские удмурты, независимо от возраста и пола, спели нам исключительно трехзвучные (трихорд *до ре ми*) однострочные напевы в напряженном ритме 5/8 и 7/8. Это было так необычно, что мы посчитали их исполнение ошибочным. Только после изучения еще 54 удмуртских деревень в этом регионе в ходе последующих полевых экспедиций с 1966 по 1968 гг., мы убедились, что трихордовые мелодии были аутентичными, точными и, вероятно, очень архаичными музыкальными проявлениями небольшой удмуртской диаспоры, инстинктивно придерживающейся своих традиций. Это был так называемый подлинный "финно-угорский реликт", очень редкий в нашей практике" [Викар 2002: 9]. В 1989 году в Будапеште вышел том удмуртских песен "Votyak Folksongs", в который вошли свыше 70 песен шошминских удмуртов. Этот сборник, ставший событием в музыкальной жизни всего региона, уже был предметом специального анализа [Нуриева 1999а; 1999б; 2002].

\*\*\*

Песенный материал шошминских удмуртов, так же как и кукарских, довольно четко членится на несколько интонационных пластов. В первую очередь, это обрядовый слой, который составляет ядро традиции. Обрядовые песни, о которых писал еще Ю. Вихманн, крайне немногочисленны; к ним относятся свадебный, полифункциональный гостевой напев и два плясовых - женский (*атай сямен*, или *набата*) и мужской (*пиос сямен*). Последний еще называют *джигитлярский*.

Отдельного внимания заслуживает народная терминология. В данной песенной традиции существует специальный термин, обозначающий обрядовый, или традиционный напев - *зоут*. Этот термин является детерминирующим признаком определенного -

\* Пользуясь случаем, приносим глубокую благодарность г-же Аннели Асплунд за оказанное содействие и помощь при работе в фонограммархиве.

"своего", местного - песенного слоя (свадебный, гостевой напевы). Под этим термином бытует полифункциональный напев, который может обозначаться как *зоут* 'напев', *удмурт зоут* 'удмуртский напев', *пересь зоут* 'старинный напев, или напев стариков' или иметь уточняющие обрядовую ситуацию названия *куно зоут* 'гостевой напев', *жсӧк съӧрын зоут* 'застольный напев', *юон зоут* (в том же значении), *солдат келян зоут* 'напев проводов солдата', *Акашка зоут* 'напев обряда Акашка', *тулыс келян зоут* 'напев проводов весны'.

К сожалению, должного этимологического решения этот термин все еще не получил. Возможно, ареал его распространения был шире, нежели только шошминский диалект, поскольку, как мы отмечали в первом томе "Песен завятских удмуртов", термин *зоут* был зафиксирован нами и в Кукморском районе.

В отличие от более позднего песенного пласта, интонационно легко узнаваемого и вычленимого, обрядовые напевы обладают свойством активного переинтонирования, вследствие чего одна и та же мелодия в различных исполнительских версиях может стать совершенно неузнаваемой. Это качество, очевидно, присуще всему удмуртскому раннетрадиционному обрядовому слою. М. Бух, например, еще в конце XIX века отметил сложность при записи удмуртских песен: "...очень редко одна и та же песня исполнялась одним певцом два раза совершенно одинаково, всегда вносились какое-нибудь маленькое изменение. Это не могло быть объяснено плохим слухом певца, так как звуки всегда были чистыми и правильными <...> Впрочем, записывать песни было очень сложно потому, что, с одной стороны, при повторении <...> всегда появлялись маленькие изменения, а, с другой стороны, постоянно происходил переход с одного тона на другой" [Buch 1882: 90]. Р. Лах также выделяет эту особенность: "Пленные [удмурты. - И. Н.] при повторном исполнении одной и той же песни редко когда передавали тональные, ритмические, мелодические и прочие детали в полном соответствии с нотами. Наоборот, каждый повтор приносил большие или меньшие отклонения от первой редакции. Имеет также место пропуски ранее спетых тактов, добавление новых и т. п. Так что одна и та же песня при многократном повторе демонстрирует дивергенцию и колебания с точки зрения рит-

мики, тональности, а иногда - даже с мелодической точки зрения" [Lach 1926: 6].

Как показывает наш опыт, активному переинтонированию подвергаются в большей мере полифункциональные напевы. В нашей коллекции таковым является напев *зоут*. Интонационные метаморфозы наблюдаются не только при перемещении из одного населенного пункта в другой, напев может отличаться в одной и той же исполнительской версии. В некоторых случаях это явление связано с функциональной перекодировкой: в различных функциональных ситуациях в напеве происходят агогические изменения, связанные со сменой темповой шкалы. Например, в качестве рекрутского напев *зоут* исполняется в более медленном, чем при других обстоятельствах, темпе, что комментируется и самими исполнителями: *кузьгес кошке* 'длиннее звучит'. Очень наглядным тому примером служит публикация вариантов этого напева в сборнике Л. Викара. Первый вариант (№ 10) имеет ремарку "гостевой", второй (№ 103) - "рекрутский":

W4 K iiftitr

ri'li-n(i) I & • m- (j(tj no(jj) ož ke no ktr-ja(jj).

Efm ш л и и n

bu - si - jed-(e) žul(i)-dir no uz lu - w(i)(j).

1) 2)

as-kur(e)-ka - d(i)(j) a-žid no(j) ož ke no ki:ž(a)(j),

3) 4)

kur-ka - jed(e) žul(i)-dir no uz lu - w(i)(j).

J-136

koš(o)-ki-š(i)-kom i-lü no-(j)z.

koš-ki-š(i)-kom i-lü no.

ki-ja-mi(j) i-vo-r(i) no šo-li-z(i).

ki-ja-mi(j) i-vo-r(i) no-(j)z.

šo-te-m(i) na bu-re na(j).

šu-ka-r-(j)z koš-ka na. šu-wi-z(i).

[Vikár 1989: 65; 155]

Однако, во всех вариантах очень четко вычленяется базовая ритмическая формула Ли, которая является одним из основных детерминирующих признаков этого напева.

Общими стилистическими характеристиками обрядового слоя, как отмечал в свое время и Ласло Викар, является узкий, большей частью трехзвучный амбитус, гетерофонный тип многоголосия и ритмическая формульность. Как уже указывалось выше, все мно-

гочисленные варианты напева *зоут* основаны на трехсложной пятывременной формуле, варианты свадебного - на пятисложной семивременной AbAII\*.

Вместе с тем, весьма примечателен факт восприятия этого древнего пласта песен удмуртами, проживающими на территории Удмуртии, как абсолютно татарской музыки. Ощущение чуждости, инаковости этой традиции, вероятно, придают в первую очередь исполнительские приемы - украшения основной мелодической линии мордентами, фиоритурами, форшлагами. Отдельные элементы тюркской песенности очень органично вошли в архаичный удмуртский песенный стиль и закрепились в ней. Поскольку местные удмурты постоянно находятся в контакте с татарами и владеют татарским языком, они не только исполняют местные татарские песни, но и свободно переключаются с одного языка на другой при исполнении удмуртских песен (см. № 79 наст. издания, а также: Vikár 1969: 467\*\*).

На этом фоне достаточно рельефно выделяется более поздний интонационный слой, связанный с русской песенностью, а также с поздним удмуртским песенным пластом, привнесенным в последние годы посредством контактов с метрополией. Удмуртские заимствованные песни получили большую популярность в молодежной среде. Например, целый блок поздних общеизвестных удмуртских песен мы записали в д. Сизнер Мари-Турекского р-на Марий Эл от фольклорного ансамбля, руководимого в те годы Овчинниковой Диной Александровной, в д. Карлыган - хороводно-игровые от ансамбля *Зардон* (руководитель - Главатских Мария Аркадьевна).

По сравнению с кукморской традицией шошминские удмурты очень глубоко восприняли русскую песенную культуру, которая проникла и в обрядовую сферу. В частности, во многих песнях весеннего цикла (*тупые келян, семык*) ясно прослушиваются интонации русской песни. Переинтонированные и адаптированные

\* Более подробно об этой ритмоформуле и ее значении см.: [Нуриева 1999: 213-223].

\*\* Ласло Викар также отмечает случай исполнения рекрутского напева на удмуртском и татарском языке: "Обе мелодии основаны на трихорде *до, ре, ми* <...>. Хотя певец сказал, что эти две мелодии являются вариантами одной и той же песни, они все же отличались. Новый - татарский - текст, который сохранил прежнее оригинальное содержание, несколько модифицировал мелодию. Но и певец изменил ее, когда он перешел на другой язык. Таким образом, мы можем наблюдать, что осталось неизменным в мелодии, а что изменилось, если эта мелодия повторяется на другом языке" [Vikár 1969: 467].

к удмуртскому мелосу русские песни прочно заняли место хоро- водных и игровых песен.

Жанровые границы песен позднего стиля, которые вошли в че- тыре раздела сборника (*тулыс келян, семык, круген шудон*, непри- уроченные), довольно размыты, что значительно затрудняло клас- сификацию песенного материала. Хороводно-игровые песни, к при- меру, исполняются летом на лугах, во время Семика, зимой в клубе, на посиделках. Напев *Зарни гурезь* популярен в качестве весенне- хороводной песни на Семик, но зафиксирован и как рекрутский и т. д. Таким образом, данная классификация является в некото- рой степени условной; функциональную приуроченность напевов мы отметили либо в названиях песен, либо в комментариях.

Стремясь отразить реальную картину бытования песенного фольк- лора в исследуемой песенной традиции, мы посчитали необходимым включить в сборник ряд образцов канонических песнопений, связан- ных с православной культурой. Это еще один интонационный слой, который сохранился в певческой практике исполнителей самого стар- шего возраста. Он является памятником исторических процессов, охвативших в свое время весь Поволжский регион, в результате ко- торых финно-угорские народы официально получили статус право- славных. Вопросам христианизации края посвящено большое коли- чество литературы. Здесь хотелось бы отметить особое отношение к православию местных удмуртов. В целом шошминские удмурты, по сравнению и с ближайшими соседями (кукморскими), и с другими группами удмуртов, обнаруживают более ревностное отношение к православной вере: во многих домах до сих пор хранятся дореволю- ционные издания молитвословов и канонов на удмуртском языке, опубликованных в Казани братством Св. Гурия. Во времена закры- тия церквей, как вспоминали наши информанты, они все равно соби- рались в одном из домов, в том числе обязательно в ночь на Светлое Воскресенье, и проводили службу сами. В карлыганском краеведчес- ком музее хранится фотография учеников местной школы-церкви, на которой запечатлены священник и ученики этой школы. Весьма при- мечательно, что некоторые из них держат в руках ноты, другие - *кубыз*, из чего можно сделать вывод, что в школе преподавалось и церковное песнопение (вкл.: 12).

Таким образом, в целом шошминская песенная традиция представляет собой органичный сплав нескольких интонационных стихий: древнего обрядового слоя, восходящего в своих истоках к общефинно-угорскому единству, заимствованных элементов тюркской и русской песенности различных исторических пластов и канонического православного песнопения, которые, тем не менее, не смешиваются в сознании носителей традиции. Ангемитонный узкообъемный мелос параллельно сосуществует с вводнотоновостью широкообъемных диатонических ладов мажоро-минорного наклона, гетерофония - с функциональным двухголосием. Различаются манеры звукоизвлечения: при исполнении обрядовых песен звук направлен в носовую часть, характерна форсированная *attacca* звука, часто с образованием форшлага при переходе с одной ступени на соседнюю. Песни более позднего пласта исполняются в открытой манере. Различия касаются и фонетики: чрезвычайно интересно наблюдать, когда певцы, исполняющие вначале традиционные напевы с характерными для диалекта фонемами, переходят на полулитературный-полудиалектный язык при исполнении поздних удмуртских песен.

\* \* \*

Структура сборника в целом отражает песенно-жанровую систему исследуемого музыкального диалекта. Календарный цикл составляют песни проводов весны / льда, обряда Акашка и Семика. Открывает его обряд проводов льда *ио келян*, который обычно проходит в середине апреля, во время ледохода. Чаше его называют *тулыс келян*, *тулыс ву кошкон* 'проводы весны, уход весенней воды'. Именно этот обряд отличает местную микролокальную традицию от кукморской и сближает ее с северноудмуртской, в которой обряд проводов льда является одним из главных в весенне-календарном цикле. Песенный материал этого раздела, который мы обозначили как проводы весны, довольно противоречив. В основном это уже поздний пласт удмуртской песенности, заимствованные русские песни, в качестве песни проводов весны был записан и традиционный напев *зоут*. При классификации материала этого раздела сборника мы ориентировались главным образом на ремар-

ки исполнителей, которые обозначены в названиях. Контекст исполнения песен проводов весенней воды так или иначе связан с рекой. В Нижней Ушме напев проводов весенней воды пели на возвышенности около реки, в Сизнере Мари-Турекского р-на Марий Эл весеннюю воду провожали, стоя на мосту, поджигали пучок соломы и пускали его по воде: *Ву кузя бида шулдыр кошке, жуаса-жуаса*.<sup>4</sup> По воде очень красиво плывет, ярко горя'. Потом на мосту же плясали, пели. Как отмечали информанты, можно было петь любую песню: "Роза, роза, розочка...", "Веник". Праздновали провода весенней воды два дня, в субботу и воскресенье, в основном выходила гулять молодежь. Таким образом, сквозь наложение довольно поздних элементов (в частности, пение поздних по стилю удмуртских или заимствованных русских песен) очевидны древние корни обряда, в основе которого лежит культ воды.

Продолжает "звучащий" календарный год обряд *Акашка*, который в сознании завятских удмуртов прочно ассоциируется с православной Пасхой. Если в Кукморском р-не этот обряд озвучивали узколокальные приуроченные напевы (в каждой деревне

"свой" собственный напев), то в шешминской традиции, как и отмечалось, напев не только общий (ареальный), но и специально не приурочен, хотя для самих носителей традиции, возможно, является совершенно самостоятельным песенным жанром. Редкими "вкраплениями" этого жанра на однородной музыкальной карте шешминского музыкального диалекта можно считать напевы Акашка в дд. Сала Кушкет и Старая Турья. Здесь нам исполнили варианты гостевого полифункционального напева кукморской песенной традиции (№ 11-13 наст, изд.), которые были записаны от представителей старшего поколения, родившихся в начале прошлого века. В Сала Кушкете исполнительницы, по их словам, знали, что в этой деревне поют по-другому, и спели нам свой вариант напева (ФЭ УИИЯЛ-90). Но, как позже выяснилось при повторной записи десять лет спустя, тот напев оказался сочиненным исполнительницами, поскольку они не смогли тогда преодолеть инерцию ритмоформулы напева *зоут*, который был предыдущим в записи. Все же мы приводим здесь этот вариант как интересный опыт импровизации\*:

У- 132

а - каш - ка а - каш - ка ги шу - вис' - ко - ды вал - ды ко - мо - тор а - каш - кай)  
 [а -] каш - кай) а - каш - ка ги шу - вис' - ко - ды по - ко - ко - мы (й) э - бу ма ка - ром  
 кыр - бас' - ком кыр - бас' - ком ми нк шу - вис' - ком го - ро - той с'р - р) кин' ну - оз  
 с' - тас' - хом с' - тас' - ком ми нк шу - вис' - ком ги ту - гаи с'р - р) кин' ну - оз'

\* Исполнительницы: Зайцева Зинаида Александровна, 1931, местная; Григорьева Марина Сапаровна, 1924, род. в д. Тагашур; Демеева Мария Дмитриевна, 1923, род. в д. Сизнер (Б).



"Акашка, Акашка", тй шуиськоды,  
Валды ке мотор, Акашка.  
"Акашка, Акашка", тй шуиськоды но,  
Кокомы бвёл, ма каром?

"Кырзаськом, кырзаськом", ми ик шуиськом,  
Торогой събре кин вуоз?  
"Сектаськом, сектаськом", ми ик шуиськом,  
Тй туган събре кин вуоз?

Семинедельный период после Пасхи / *Акаыки* молодежь отмечала играми на дугах, вождением хороводов, качанием на качелях. Этот период цветения трав очень красочно назван местными удмуртами как "праздник цветов" *сяська дюон*. К сожалению, эта часть обряда уже практически не проводится в настоящее время. О качелях помнят информанты пожилого возраста: ставили высокие качели, до 4-5 метров, на дугах, девушки приносили угощение, молодежь веселилась, плясали, пели, качались на качелях (обычно парень с девушкой). По словам информантов, на лугу исполняли разные песни: хороводные, игровые. В Троицу все население деревни отправлялось на кладбище поминать умерших предков. Таким образом, по структуре обряд практически сходен с кукморским вариантом, однако музыкальный код здесь уже совершенно иной, поскольку включен довольно разнообразный цикл хороводных, игровых песен, которые, по словам информантов, могут исполняться и зимой (в клубе, на посиделках). В этот раздел мы посчитали нужным включить те песни, которые сами исполнители определили как *самой та семык зоут*, то есть исполняющиеся именно во время Семика.

В раздел песен семейно-родового цикла вошли гостевые, свадебные, рекрутские, поминальные, обрядовые плясовые песни и колыбельные. За исключением последних, а также канонического "Трисвятое", сопровождающего поминальный обряд, именно эти жанры, базирующиеся на четырех напевах, составляют ядро традиции. В обрядах они могут звучать в различных сочетаниях: свадьба озвучена свадебным напевом в исполнении поезжан же-

[Праздник] Акашка, [праздник] Акашка, вы говорите,  
Если конь ваш добрый, [тогда это праздник] Акашка.  
"Акашка, Акашка", вы говорите да,  
У нас яиц нет, что будем делать?

"Поем-поем", мы же говорим,  
Кто же сравнится с жаворонком [в пении]?  
"Угощаем-угощаем", мы же говорим,  
Кто же сравнится с вами, родными, [в угощении]?

ниха, гостевым (поют родственники невесты) и плясовым с текстовой формулой *кас кара*. Поминальный обряд ("свадьба наоборот") отмечен свадебным и тем же плясовым напевом, помимо этого звучит "Трисвятое". Гостевой и рекрутский обряд, как отмечалось, сопровождается полифункциональным напевом *зоут*.

\*\*\*

Шошминскую традицию по праву можно считать одной из самых "инструментальных": еще лет 15-20 назад почти в каждой деревне было по 5-10 музыкантов, играющих на *кубызе*, достаточно активно бытовала традиция игры на *кресе*.

Во время наших экспедиций на территории шошминской традиции мы зафиксировали несколько музыкальных инструментов, которые функционировали либо в недавнем прошлом, или бытуют в настоящее время. Инструментальные наигрыши включены в отдельный раздел сборника, в который вошли нотировки наигрышей на *кубызе*, балалайке и мандолине.

Два музыкальных инструмента занимают в общей иерархической системе наиболее почетное место - это *кресь* и *кубыз*. Буквально за несколько месяцев до нашей первой экспедиции умерла последняя исполнительница на *кресе* Варвара Васильевна Романова из д. Сизнер Мари-Турекского р-на Марий Эл. Сохранился ее инструмент, фотографии. Учеников после себя Варвара Васильевна не оставила. Только по рассказам ее родственников мы восстановили некоторые особенности бытования этого инструмента. Умение играть на *кресе* передавалось по женской линии. Так, саму

Варвару Васильевну научила играть ее мать, умела играть и ее тетка. В доме было два инструмента. Варвара Васильевна играла в любой праздник, кто бы ее ни попросил. Играла всегда одна, вне инструментального ансамбля, могла иногда и петь, и играть одновременно. Репертуар был разнообразным: на *крэзе* исполнялись все традиционные напевы, как песенные, так и плясовые. По крайней мере, о другой функции инструмента - в качестве культового, звучащего на молениях, - местные удмурты не знают, хотя сохранились очень отрывочные сведения от представителей самого старшего поколения о Великих гусях *Быдзым крэзь*. На них играли на свадьбе, на различных праздниках. Играл тот, кто умел, т. е. не было строгого полового запрета. Они имели 15 струн, были довольно большого размера, поэтому, видимо, при игре инструмент обычно ставили на стол. Тембр *крэзя* был чистый и звучный: *Прямо мотор, бадзым куарае луэ, жок вылэ понйд ке - конгр-конгр\* каре*. 'Так красиво, с сильным звуком, если на стол поставишь [и заиграешь] - громко и чисто звенит' (Иванова Анастасия Григорьевна, 1910 года рождения, уроженка д. Шолдынер). Возможно, что именно этот инструмент мог быть культовым и использоваться на молениях.

Инструмент, зафиксированный нами в доме у Варвары Васильевны, по внешнему виду не отличается от общераспространенного в Удмуртии типа гуслей полукруглой формы, без внутренних резонирующих струн. Особенностью этого инструмента является отсутствие резонирующего отверстия. Способ игры также традиционен: исполнитель держит его на коленях, функция левой руки - сопровождение, правой - основная мелодия. Характерно, что такой же инструмент зафиксирован в музыкальном быту татар-кряшен этого региона под названием *геслэ*. Образец деревенского напева *авыл кое*, исполняемого на гусях, приведен в сборнике М. Нигмедзянова [1976] (исполнительница Равчикова Н., 1920 г. р., родом из д. Дурга Балтасинского района - деревни со смешанным удмуртско-кряшенским населением).

В фондах Малмыжского краеведческого музея находится еще один вид гуслей - прямоугольные, или "австрийские". Внешнее описание такого рода гуслей, данное В. М. Беляевым (вкл.: 13), совпадает с этим: "резонирующий ящик длиной до 1 м и высотой до 15 см на небольших ножках" [Беляев 1989: 38]. Очевидно, инструмент был завезен во время первой мировой войны австрийскими военнопленными; неподалеку от Малмыжа находится их кладбище. Осталось неизвестным, кто играл на них после, но, по мнению Е. В. Гиппиуса, австрийские гусли в Поволжье привились именно у удмуртов [Гиппиус 1989: 29, 30].

Следующее место в иерархии инструментов занимает *кубыз* (скрипка). После исчезновения *крэзя* можно говорить о приоритете этого инструмента. *Кубыз* является одним из важнейших музыкальных атрибутов свадьбы. О том, насколько высоко ценят скрипку шошминские удмурты, можно судить по некоторым высказываниям. Так, свадьба без скрипки, под гармошку или балалайку раньше уничижительно называлась "собачьей свадьбой" (*туны сюан*). Статус скрипача-*кубызчи* довольно высок. Хотя сами они скромно утверждают, что любой может научиться играть на *кубызе*, односельчане признают несомненный талант к исполнительству, скрипачей уважают и очень любят. Осознавая свою исключительность, деревенский скрипач может немного и покапризничать, но, в конце концов, с удовольствием демонстрирует свою игру. Профессия скрипача-*кубызчи* является исключительно мужской, передается по мужской линии, хотя в принципе признают право играть на скрипках и за женщиной, но... *ми палан сычгеосыз өвёл* ('у нас таких нет'). И нам в экспедиционной практике не приходилось встречаться с женщинами-кубызм.

Специального курса обучения игры на *кубызе* не было. Предполагалось, что ученик должен набираться мастерства, слушая игру скрипача во время деревенских празднеств, свадеб, посиделок. Кузьма Григорьевич Картамышев (д. Сырья) вспоминает о начале своего обучения так: "Мой отец поставил меня перед печкой и

\* *Конгр-конгр* - звукоподражательное слово, обозначает вибрирующий металлический тембр, звучание металлической пластины после того, как ее оттянешь и отпустишь.

сказал: "Давай". Так вот и выучился". Михаил Владимирович Тувалов (д. Средний Кушкет), по его словам, научился играть сам, "хоть отец и скрипачом был, но он к тому времени ничего уже не знал". Александр Николаевич Копаров (д. Карек-Серма), всю жизнь проработав кузнецом, на *кубызе* стал играть совершенно неожиданно для всех, лет 8-10 назад, после выхода на пенсию.

Как правило, все скрипки в настоящее время фабричного изготовления, их привозят из Казани. У народного скрипача Картамышева Кузьмы Григорьевича скрипка немецкого производства, привезенная им из Германии после армии. Также из Германии привез скрипку Андреев Кузьма Демьянович (д. Карлыган). Еще в 20-30-е годы этот инструмент был самодельным, сейчас техника изготовления почти утрачена. Мы записали два относительно полных описания изготовления инструмента - от Тувалова Михаила Владимировича и Копарова Александра Николаевича. У М. В. Тувалова сейчас уже третий инструмент. Один из них был самодельный, делал его ему один столяр, не имеющий отношения к инструментальному исполнительству. Как вспоминает *кубызчи*, задняя и передняя деки инструмента были сделаны из сосновой доски, обечайка - из черемухового или рябинового дерева. Детали дважды покрывали обычным мебельным лаком, потом клеили.

Александр Николаевич Копаров свой инструмент изготовил сам. В качестве материала для скрипки он воспользовался корневищем ели (для дек), березой (головка инструмента), вязом (боковые стенки, колки, смычок). Инструмент покрыт лаком. Как подчеркивает мастер-изготовитель, "краской покрывать нельзя, звук не получится". Большое значение А. Н. Копаров придает подставке между деками: "если подставка поставлена правильно, только тогда звук идет". Инструмент достаточно тяжелый, по весу превышает покупной в 2-2,5 раза.

Известно, что смычок (*коскан*) делали из конских волос, струны *кубыза* - из овечьих жил, в настоящее время их заменяют металлическими струнами. При игре используют, как правило, три струны. Если инструмент покупной, четвертую струну снимают. Удмуртские названия струн - *векчи*, или *туж векчи* ('тонкая, очень тонкая'), *шор*, *гайтан* ('срединная'), *зӧг*, *бозо* ('большая'). Зави-

ток и колковую коробку называют *кубыз йыр* ('головка кубыза'), подставку для струн - *атас пыкы* ('петушинный гребень'), гриф - *айшет* ('фартук, передник'). Хранят инструменты очень бережно, перед игрой смычок натирают канифолью. Строй - квинтовый. Типичен для региона способ игры: при положении сидя держат скрипку на коленях вертикально, при положении стоя - прижимают ее задней декой к груди.

В репертуаре деревенских скрипачей - все аранжировки традиционных напевов, а также татарские, русские наигрыши. Однако существуют некоторые ограничения в использовании инструмента. Так, например, на *кубызе* играют во время свадьбы, Пасхи, Троицы, но проводы солдата должны быть озвучены относительно недавно освоенным инструментом - гармонью. Сохранилось свидетельство Васильевой Антонины Ивановны, уроженки д. Сырья, что некогда в репертуаре сырьинских скрипачей была мелодия под названием *Кар басътон* (Взятие города), своеобразная программная пьеса, посвященная, а может, повествующая (в случае совместного вокально-инструментального исполнения) о взятии города Казани. Дед Антонины Ивановны, Егор Пчельников, искусный скрипач, говорил им, что эту мелодию играли во время взятия Казани на *кубызе*. Он хорошо знал этот наигрыш и часто играл его. Мелодия была неторопливая, в среднем темпе, как вспоминает впечатления детства Антонина Ивановна, очевидно, с четким ритмом, маршеобразная ("как будто на лошадях рысью скачут"). В какой конкретной мелодической форме запечатлелись исторические события многолетней давности в этой мелодии, остается лишь догадываться. Падение Казани было важнейшим историческим событием региона, которое не могло не отразиться в жанрах устного творчества народов Поволжья. Очевидно, напев взятия Казани некогда был распространен по всей территории региона. Запись инструментального напева *Кузон усён гур* (Напев падения Казани), сыгранная на *кресе*, была осуществлена в 80-ые гг. Р. А. Чураковой в д. Варклет-Бодья Агрызского р-на. В кряшенском селе Новое Балыклы казанский исследователь Г. М. Макаров записал инструментальный наигрыш *Казан алынган кой* (Напев взятия Казани). Как отмечает ученый, этот инструментальный наи-

грыш под названиями *Казанны яау алган кой* (Напев о взятии Казани), *Кала алынган кой* (Напев взятия крепости) был распространен среди татарских музыкантов в 30-е гг. в исполнении на различных музыкальных инструментах: домбре, скрипке, гармонике, курае [Макаров 1999: 154, 155].

Формы инструментальной ансамблевой игры, как смешанные, так и однородные, нами не зафиксированы. Известно, что еще в конце 30-х годов в деревнях Балтасинского района было по несколько скрипачей (в д. Сырья - пять *кубызчи*), но никогда они не играли вместе. Напротив, в среде исполнителей-кубызчм всегда существовал дух соперничества. Интересны с этой точки зрения случаи, рассказанные свидетелями таких музыкальных соревнований: "Однажды, еще до войны, в Сырье одновременно проходили три свадьбы. На каждую был приглашен скрипач. Все трое *кубызчи* стали соревноваться, кто веселее и громче играет, но никто не мог переиграть друг друга. Тогда сын одного *кубызчи* прибег к хитрости: незаметно намазал струны инструментов двух других исполнителей маслом. Только тогда смогли победить остальных" (д. Сырья, Васильева Антонина Ивановна). "На свадьбе один человек играет, потому что ему иначе певцов не хватит. На свадьбе же поют. Если в одной деревне оказываются две свадьбы, они обязательно встретятся в одном доме, которая возьмет верх. Вот тогда и станет известно, кто настоящий мастер игры. У меня так было. Из Турьи один старик-скрипач пришел, а я очень молодой был. Они советовались, советовались, затем в одном доме две свадьбы и столкнулись. Стали играть: кто умеет лучше. Тот старик устал: не смогу победить, мол. А поезжан полный дом. Тот старик сидя играл. А я внутри свадебного круга хожу. Затем они ушли, а мы остались в том доме. Победили" (д. Средний Кушкет, Тувалов Михаил Владимирович). Видимо, именно таким образом, в соревновании, оттачивается мастерство музыкантов. Исключительное положение музыкантов в деревенской среде (петь умеет каждый, играет - особо одаренный) обусловило приоритетное значение инструменталиста. В частности, во время свадебного обряда скрипач являлся негласным музыкальным руководителем поезжан. "Молодые, которые первый раз идут на свадьбу, иногда пу-

тают, когда петь, а когда ногой притопнуть. Тогда даешь [ударяешь] смычком. Учишь. Один, три раза спутают, затем уже у них песня идет" (Михаил Владимирович Тувалов).

Оплату за свою игру *кубызчи* обычно не получал: *А малы сёто солы? Просто туганнёслэсь туган оте инь.* 'А почему [должны] давать ему? Просто родственник родственника приглашает [играть]' (д. Тагашур, Туктаров Туктагул Туктарович, 1918 г. р.). В соседней локальной традиции (д. Куркино Кукморского р-на) мы зафиксировали случай платы за игру скрипачу. По словам информантов, тот *кубызчи* был татаринoм (кряшеном?), ходил из деревни в деревню и именно этим, очевидно, зарабатывал себе на жизнь.

В исследуемой песенной традиции сохранились отрывочные и довольно противоречивые сведения об инструменте *домбро*. Он упоминается в поэтических текстах свадебных песен кукморских удмуртов:

<i>вайэ милэмль домбъро, ай гай,</i>	Дайте нам домбру, ай гай,
<i>домбъро сана д'ам эвö'л, ай гай.</i>	Без домбры радости нет, ай гай.
<i>домбъростэс шьдътса, ай гай,</i>	На домбрах играя, ай гай,
<i>казак-нълосъз экъттом, ай гай.</i>	Девушек плясать заставим.

На вопрос, что конкретно означает слово *домбро*, были даны самые разнообразные, порой анекдотические, ответы: это и жердь с перекладной на конце для ловли рыбы; *домбыро* (точнее, *домбылэ*) - неловкий, неуклюжий человек и т. д. Краткие сведения об инструменте мы записали в д. Верхний Кузьмес (Кукморский р-н) от Ишпаева Сабанчи Исембаевича: *домбро!домбыро* - струнный щипковый инструмент. Изготавлился кустарным способом из фанеры, состоял из овального корпуса с плоским дном, грифа с тремя струнами из овечьих жил; по очертаниям напоминал гитару. По другим источникам, корпус обтягивали шкурой. Неизвестно, был ли инструмент щипковым или струнно-смычковым. Возможно, что в данном случае под *домбро* подразумевается *кубыз*. В свадебных же текстах под названием *домбро* в настоящее время скорее всего имеется в виду любой музыкальный инструмент, возможно, балалайка. В контексте свадебного обряда после строф о домре женщины начинают ударять в такт свадебной мелодии угольными

щипцами (*кыскач*) о самоварную трубу (*самвор бургы*) (д. Старая Кня-Юмья).

В шошминской традиции об этом инструменте также сохранились лишь фрагментарные сведения. Некоторые ассоциируют *домбро* с варганом, считая его татарским инструментом (д. Карек-Серма, Копаров Александр Николаевич). По воспоминаниям Апаковой Феклы Тихоновны, уроженки д. Кускем, на *домбро* в деревне в довоенные и послевоенные годы играл только один человек, ее дедушка - Григорий Павлович Колесников. *Домбро* представлял из себя согнутый сук из ивовой ветви толщиной с палец, на который были натянуты струны из овечьих жил. Техника приготовления струн была традиционная: выбирали самые тонкие кишки, растапливали и очищали с них жир, затем сушили и натирали их воском. Один конец инструмента прикладывали ко рту, в данном случае рот служил резонатором, правой рукой перебирали струны. Звучание домбры было очень звонким. На инструменте играли "для увеселения гостей": свадебную, гостевую, плясовые мелодии.

Как долго этот инструмент просуществовал в данной традиции, какие еще функции он имел, его строй, количество струн, способы игры, полный репертуар и многие другие вопросы пока остаются без ответа.

К сожалению, инструментальная музыка не выдерживает проверки временем: мы уже не застали в живых последнюю исполнительницу на *кресе* Романову Варвару Васильевну, постепенно уходят последние музыканты-*кубызчи*. По сравнению с вокальными или танцевальными формами народного искусства, которые также представляют живой развивающийся организм, инструментальные формы музицирования оказываются более хрупкими, менее жизнестойкими. Причина этого явления кроется, очевидно, в самой сути организации инструментальной музыки, связанной, во-первых, с личностным аспектом (мастер-изготовитель, он же исполнитель), так и с властью времени над самими инструментами. Проблема изучения игры на инструментах, передачи своего богатого опыта и навыков мастерства становится в последние годы трудно разрешимой. Некому передать свое умение зрелым мастерам. Статус исполнителей-инструменталистов падает. У молодого поколения



утерян интерес к народным инструментам, которые порой не выдерживают конкуренции с магнитофонными записями.

Исчезающие традиционные музыкальные инструменты в последние годы стали заменяться на более современные и популярные в русской среде гармонь, балалайку, мандолину и даже губную гармонь (вкл.: 1, 5, 6), на которых исполняются и традиционные обрядовые наигрыши, и более поздние по стилю мелодии. Гармонь (*музган, мызган*) в последнее время все активнее вытесняет *кубыз*. В отличие от последнего, гармонь имеет больше своих последователей, молодежь стремится учиться играть на гармонии, что, по-видимому, и практично, и, в то же время, не требует таких больших затрат и усилий. Статус гармониста сейчас почти такой же, как и у *кубызчи*; гармониста охотно зовут на свадьбы, вечерние посиделки. В музыкальном быту шошминских удмуртов распространена однорядная и двухрядная гармонь, в довоенные годы гармонь была самодельной, однорядной с планочками. Наряду с гармонью в современной музыкальный быт внедряется баян, главным образом в качестве аккомпанирующего инструмента в фольклорных коллективах. Необходимо отметить ведущую роль гармонистов в сценических выступлениях фольклорных ансамблей; довольно любопытны их гармонические интерпретации аутентичных узкообъемных обрядовых мелодий. Игра на гармонии считается по преимуществу мужской профессией, хотя в последнее время встречается все больше женщин-*мызганчи*.

Чисто женский инструмент - балалайка. Инструмент, как правило, фабричного производства. Под балалайку звучат и обрядовые, и внеобрядовые песни. В отличие от *кубыза* и гармонии, формы исполнения могут сочетать как сольное ("сама пою и играю"), так и ансамблевое ("играю и пою со всеми"). Строй балалайки всегда одинаков - мажорное трезвучие.

...

При подготовке настоящего издания автору посчастливилось работать в одной творческой команде с высокопрофессиональными специалистами. Неоценимую помощь при работе над книгой оказали мои редакторы - Татьяна Григорьевна Владыкина и Люд-

мила Леонидовна Карпова. Автор выражает самую глубокую признательность Кельмакову Валентину Кельмаковичу и Атаманову Михаилу Гавриловичу за ценные и своевременные замечания, своим коллегам по отделу Долгановой Лидии Николаевне, Камитовой Алевтине Васильевне, Пчеловодовой Ирине Вячеславовна за постоянную готовность помочь и моральную поддержку. Много лет песенный и инструментальный материал записывался во время наших фольклорных экспедиций и расшифровывался на аппаратуре, подаренной Удмуртскому институту финскими коллегами из Центра Мировой музыки и Общества Кастрена (г. Хельсинки). Особые слова благодарности - Плотниковой Евгении Ивановне, Васильевой Антонине Ивановне, Апаковой Фекле Тихоновне, Главатских Марии Аркадьевне, носителям исследуемой традиции, которые на протяжении многих лет были моими постоянными консультантами. И, наконец, низкий поклон всем творцам и хранителям удмуртской народной музыки, бережно хранящим высокие образцы древнего самобытного искусства.

#### Л и т е р а т у р а

*Беляев В.* Справка об удмуртских народных музыкальных инструментах // Гиппиус Е. В., Эвальд З. В. Удмуртские народные песни. Ижевск, 1989. (Памятники культуры. Фольклорное наследие).

*Викар Л.* Финно-угорские и тюркские взаимовлияния в музыке // Этномузыковедение Поволжья и Урала в ареальных исследованиях. Ижевск, 2002. С. 8-16.

*ГердК.* Удмурт кырзаныёс. Ижевск, 1927.

*Гиттиус Е. В., Эвальд З. В.* К изучению поэтического и музыкального стиля удмуртской народной песни // Записки Удм. НИИ: Вопросы языка, литературы и фольклора. Ижевск, 1941. Вып. 10. С. 61-88.

*Гиттиус Е. В., Эвальд З. В.* Удмуртские народные песни. Ижевск, 1989. (Памятники культуры. Фольклорное наследие).

*Макаров Г. М.* Традиционные куран в татарской музыкальной культуре Альметьевского ареала (бассейна рек Зай и Шешма) // Из истории Альметьевского района. Альметьевск, 1999. С. 141-173.

*Нигъмэтжанов М.* Татар халык жырылары. Казан, 1976.

*Нуриева И. М.* Музыка в обрядовой культуре завятских удмуртов: Проблемы культурного контекста и традиционного мышления. Ижевск, 1999а.

*Нуриева И. М.* Зарубежные ученые о народной музыке удмуртов // Музыкальная наука среднего Поволжья. Итоги и перспективы. Казань, 1999б. С. 97-101.

*Нуриева И. М.* Удмуртские песни в записи Ласло Викара // Этномузыковедение Поволжья и Урала в ареальных исследованиях. Ижевск, 2002. С. 8-16.

*Нуриева И. М.* Песни завятских удмуртов. Ижевск, 1995. Вып. 1. (Удмуртский фольклор).

*BuchM.* Die Wotjaken. Eine ethnologische Studie, 2. Ausg. Helsingfors, 1882.

*LachR.* Gesänge russischer kriegsgefangener. 1. Wien und Leipzig, 1926.

*Vikar L.* Votjak trichord melodies. Studia Musikologica. Budapest, 1969.

*Vikar L., Bereczki G.* Votyak Folksongs. Budapest, 1989.

*Wichmann Y.* Wotjakische Sprachproben. I. Lieder, Gebete und Zaubersprüche. Helsingfors, 1893.

НОТНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ  
 (удмуртские песни и инструментальные наигрыши  
 в записи Ю. Вихмана)

1<sup>1</sup>) *Andante.*



(No 84) ai vu vi-----iä--noz, ai vu vi--iä--noz, vu




kuzad äžätog u-----iänoz. äžäzegl'en mijukjd ai

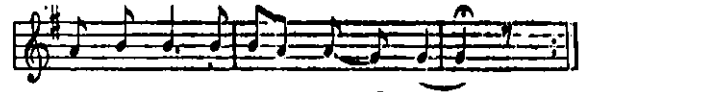


vu vj-ujn, milum no mijukjd nju vj--ujn.

2<sup>1</sup>) *Andante.*



(No 808) tundi-jeä puktoz ai t-ye-žed äžü-žä--noz, pi-  
 t-ye-žed puktoz ai tundi-jeä äžü-žä--noz, so-

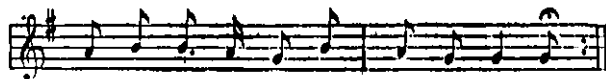


ñäy-lon po--to--zi tu-dj-nj.  
 kj lukiskom žoz-----jo-----sfn.

3<sup>o</sup>) *Moderato.*



(No 2) śōd• śē--la-pa no vož tšuko, ai-kai, w'š-  
arriđūđ bi--de tšuan us lu, ai-kai, w'š-

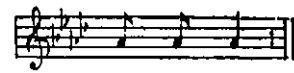


ko-ys śiś---dđ tđ---rjmon, ai-kai!  
ke-ys śiś---dđ tđ---rjmon, ai-kai!

4<sup>o</sup>) *Allegretto.*



(No 333) tđ-rjk tđ-rjk ek-to----mđ, niycz kjšno  
v'yo huoz v'yo us lo, vo--đj--ts no



ka--ro--mđ!  
vu--o--mđ.

5 *Presto.* *Fine.*

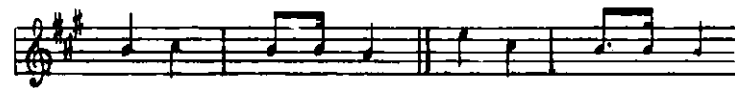


Exercise 5 is a single staff of music in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. The piece is marked *Presto.* and ends with a double bar line and a repeat sign. The notation consists of a sequence of eighth and sixteenth notes.

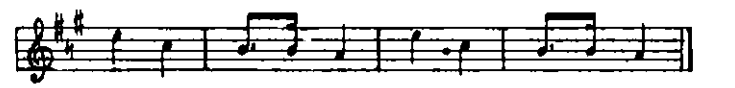
6 *Presto.*



Exercise 6 is a single staff of music in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. The piece is marked *Presto.* and ends with a double bar line and a repeat sign. The notation consists of a sequence of eighth and sixteenth notes.



This is the second line of musical notation for exercise 6, continuing the sequence of eighth and sixteenth notes in treble clef with a key signature of two sharps.



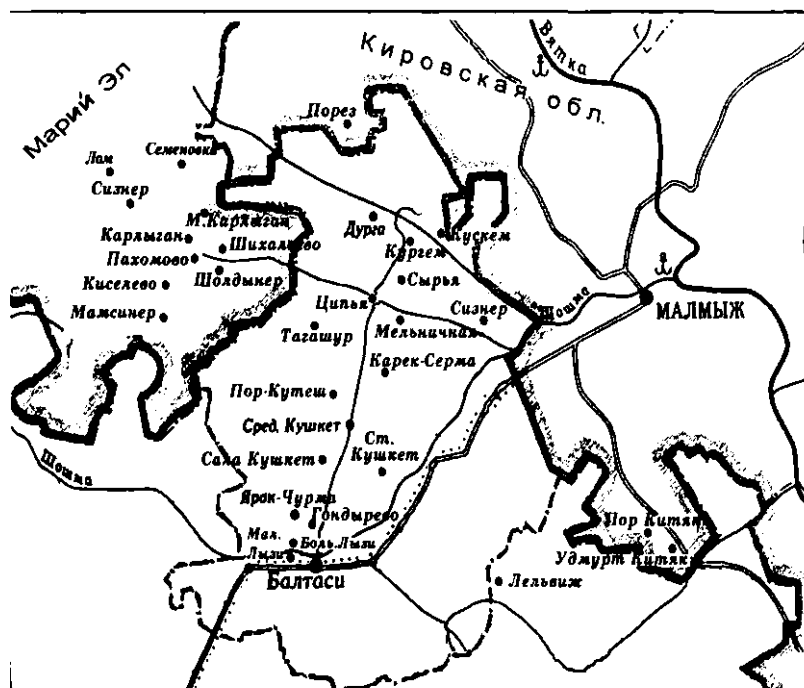
This is the third line of musical notation for exercise 6, continuing the sequence of eighth and sixteenth notes in treble clef with a key signature of two sharps.

7 *Presto.*



Exercise 7 is a single staff of music in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 3/4 time signature. The piece is marked *Presto.* and ends with a double bar line and a repeat sign. The notation consists of a sequence of eighth and sixteenth notes.

КАРТ,



**Балтасинский район РТ**

Большие Лызы, вторая часть (*лӧз'а*) - удм.

Верхняя Ушма (*вылын ушы*) - удм.

Гондырево (*гондыр гурт*) - удм.

Дурга (*дурга*) - удм.- кряш.

Карек-Серма (*турйа починка*) - удм.

Кургем (*кӧргэм*) - удм.

Кускем (*кис'кэм*) - удм.

Малые Лызы (*ушмы зуч*) - удм.

Мельничная (*вукогурт*) - удм.  
Нижняя Ушма (*улын ушмы*)- удм.  
Пор-Кутеш (*кутэш*) - удм.  
Сала Кушкет (*кисал'*) - удм.  
Сизнер (<*сиз'ныр*) - удм.  
Средний Кушкет (*бадзым жаны*)  
Средняя Ушма (*шуйгурт*) - удм.  
Старая Турья (*турья*) - улм.  
Старый Кушкет (*кушкэт*) - удм.  
Сырья (*сэрья*) - удм.  
Тагашур (*бибала*) - удм.  
Ципья (*чад? а*) - удм.-тат.  
Ярак-Чурма (*д'у с'эрма*) - удм.

#### **Кукморский район РТ**

Лельвиж (*д'о'л'в'эж*) - удм.

#### **Малмыжский район Кировской области**





















Пор Китяк (*вильш кэтэк*) - удм.  
Удмурт Китяк (*улын кэтэк*) - удм.  
Порез (*п о р э с*) - ут.

#### **Мари-Турекский район Марий Эл**

Карлыган (*жаны починка*) - удм.  
Киселево (*кисал починка*) - удм.  
Лом(лам)-удм.-рус.  
Малый Карлыган (*ондышка*) - удм.  
Мамсинер (*куйук*) - удм.-рус.  
Пахомово (*пэташ*) - удм.  
Семеновка (*симон починка*) - удм.  
Сизнер (*с'из'ныр починка*) - удм.  
Шихалеево (*вэсэлка*) - удм.  
Шолдынер (*шоудынэр/шондын'эр*) - удм.



## УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

	звучание октавой ниже написанного
	реальная высота первого звука песни
	незначительное повышение звука менее полутона
	незначительное понижение звука менее полутона
	скандирование
	незначительное увеличение длительности звука
	незначительное уменьшение длительности звука
	увеличение длительности на одну восьмую
	уменьшение длительности на одну четверть
	глиссандо
	акцент
	притоп
	хлопки
	реконструируемые фрагменты песни, отсутствующие в фонограмме
	окончание строки поэтического текста
	окончание полустрофы поэтического текста
	окончание строфы поэтического текста
	время звучания мелострофы
	слоги в словах, пропущенные при пении
	вставленные звуки и слоги

# ПЕСНИ КАЛЕНДАРНОГО ЦИКЛА

Кузь зоут  
(тулыс ву кошкины, тулыс келян зоут)

1

Длинный напев  
(когда весенняя вода уходит, напев проводов весны)

$\text{♩} = 140$

ту - лыс вү - о - сыд но мар - лы кож - гэ - тэ(й) кош(ы) - кон ин' - ты - йэз но д'ос - кы - тис'

ми - л'ам кѳт' - т'ос - мы но мар - лы бен бѳр - до(й) у - лон ин' - ты - мы но д'ос - кы - тис'

Тулыс вуосыд но марлы кожгетэ?  
Кошкон интыез зоскытысь.  
Милям кѳтьёсмы но марлы бен бѳрдо?  
Улон интымы зоскытысь.

Весенняя вода да почему бурлит?  
[Оттого что] места ухода ее узки.  
Наши души да почему плачут?  
[Оттого что] жизнь наша тесна.

«Веник» (ву кошкон дыръя)

= 120

3 «Веник» (во время ухода весенней воды)

14,60 //

гур- тын ми(й) у- лим вэ- н'ык кэр- ты- са вэ- н'ык вэ- н'ык вэ- н'ык кэр- ты- са

Detailed description: This is the first musical staff, written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with lyrics underneath. The staff ends with a double bar line and the time signature 14,60 //.

*a tempo*

вэ- н'ык кэр- ты- са мос- ква- йэ лэ- з'им

Detailed description: This is the second musical staff, continuing the melody. It starts with the tempo marking 'a tempo'. The staff ends with a double bar line.

22,30 //

вэ- н'ык кэр- ты- са мос- ква- йэ лэ- з'им мос- ква мос- ква мос- ква- йэ лэ- з'им

Detailed description: This is the third musical staff, continuing the melody. It includes the tempo marking 'замедляя' (ritardando) above the staff. The staff ends with a double bar line and the time signature 22,30 //.

*a tempo*

мос- ква- йэ лэ- з'им со- лы дун бас'- тим

Detailed description: This is the fourth musical staff, continuing the melody. It starts with the tempo marking 'a tempo'. The staff ends with a double bar line.

22,50 //

мос- ква- йэ лэ- з'им со- лы дун бас'- тим со- ўы со- лы со- лы дун бас'- тим

Detailed description: This is the fifth musical staff, continuing the melody. It includes the tempo marking 'замедляя' (ritardando) above the staff. The staff ends with a double bar line and the time signature 22,50 //.

*a tempo*

кык мо- тор ныл'- л'ос у'- но- йин пу- ко

Detailed description: This is the sixth and final musical staff, continuing the melody. It starts with the tempo marking 'a tempo'. The staff ends with a double bar line.

кы - мо - тор ныл' - л'ос у' - но - йин пу - ко уг (ы) - но уг (ы) - но у' - но - йин пу - ко

у' - но - йин пу - ко кы - шэт сэ - з'а - са(й)

у' - но - йин пу - ко кы - шэт сэ - з'а - са кы - шэд(ы) кы - шэт кы - шэт сэ - з'а - са

кы - шэт сэ - з'а - са с'ас' - ка - йэн шу - до

кы - шэт сэ - з'а - са с'ас' - ка - йэн шу - до с'ас' - ка с'ас' - ка с'ас' - ка - йэн шу - до



с'ас' - ка - йэн шу - до пи - н'ал да - ўыр - зэс



с'ас' - ка - йэн шу - до пи - н'ал да - ўыр - зэс пи - н'ал (э) пи - н'ал пи - н'ал да - выр - зэс



пи - н'ал да - выр - зэс



пи - н'ал да - ўыр о - лиг(ы) да - ўыр ук



пи - н'ал да - ўыр о - лиг(ы) да - ўыр ук о - лиг о - лиг о - лиг(ы) да - ўыр со

Гуртын ми улйм, веник керттыса,  
Веник, веник, веник керттыса.

Веник керттыса, Москвае лэзим,  
Москва, Москва, Москвае лэзим.

Москвае лэзим, солы дун басьтйм,  
Солы, солы, солы дун басьтйм.

Кык мотор нылъёс укноын пуко,  
Укно, укно, укноын пуко.

Укноын пуко, кышет сэзьяса,  
Кышет, кышет, кышет сэзьяса.

Кышет сэзьяса, сяськаен шудо,  
Сяська, сяська, сяськаен шудо.

Сяськаен шудо пинал даурзэс,  
Пинал, пинал, пинал даурзэс.

Пинал даур - одйг даур ук,  
Одйг, одйг, одйг даур со.

В деревне мы жили, веники вязали,  
Веники, веники, веники вязали.

Веники навязав, в Москву отправили,  
В Москву, Москву, Москву отправили.

В Москву отправили, за это деньги получили,  
За это, за это, за это деньги получили.

Две красивые девушки у окошка сидят,  
У окошка, у окошка, у окошка сидят.

У окошка сидят, платком машут,  
Платком, платком, платком машут.

Платком машут, цветами играют,  
Цветами, цветами, цветами играют.

Цветами играют в юности,  
В юности, в юности, в юности.

Юность один раз ведь,  
Один, один, один раз она.

«Веник» (ву кошкон дыръя)

3

«Веник» (во время ухода весенней воды)

*h n*

ми гур- тын у- лим вэ- н'ык кэр- ты- са вэ- н'ык вэ- н'ык вэ- н'ык кэр- ты- са(й) 20,20 //

вэ- н'ык кэр- ты- са моск- ва- йэ лэ- з'им моск- ва моск- ва моск- ва- йэ лэ- з'им 21,10 //

кык мо- тор ныл'- л'эс у'- но- йын пу- ко у'- но(й) у'- по у'- но- йын пу- ко 20,80 //

у'- но- йын пу- ко с'ас'- ка- йэн шу- до с'ас'- ка с'ас'- ка с'ас'- ка- йэн шу- до 20,70 //

с'ас'- ка- йэн шу- до пи- нал ва- кы- тэ пи- нал пи- нал пи- нал ва- кыт- зэс 21,20 //

пи- нал ва- кыт о- дик ва- кыт ук о- дик о- диг о- диг ва- кыт ук 20,20 //



Ми гуртын улйм, веник керттыса,  
Веник, веник, веник керттыса.

Веник керттыса, Москвае лэзим,  
Москва, Москва, Москвае лэзим.

Кык мотор нылъёс укноын пуко,  
Укно, укно, укноын пуко.

Укноын пуко, сяськаен шудо,  
Сяська, сяська, сяськаен шудо.

Сяськаен шудо пинал вакытэ,  
Пинал, пинал, пинал вакытэс.

Пинал вакыт - одйг вакыт ук,  
Одйг, одйг, одйг вакыт ук.

Мы в деревне жили, веники вязали,  
Веники, веники, веники вязали.

Веники навязав, в Москву отправили,  
В Москву, в Москву, в Москву отправили.

Две красивые девушки у окошка сидят,  
У окошка, у окошка, у окошка сидят.

У окошка сидят, цветами играют,  
Цветами, цветами, цветами играют.

Цветами играют в юности,  
В юности, в юности, юности.

Юность один раз ведь,  
Один, один, один раз ведь.

«Веник»  
(ву кошкон дыръя)

4

«Веник»  
(во время ухода весенней воды)

♩ = 84

гур(ы) - тын(ы) ми(й) у - лим    вэ - н'ык кэр - ты - са    *немного замедляя*    *a tempo*    30,30<sup>//</sup>

гур(ы) - тын(ы) ми(й) у - лим    вэ - н'ык кэр - ты - са    вэ - н'ык    вэ - н'ык    вэ - н'ык кэр-ты - са    *немного замедляя*    *a tempo*    15,10<sup>//</sup>

вэ - н'ык кэр - ты - са    моск - ва - йэ    лэ - з'им    вэ - н'ык    вэ - н'ык    моск-ва - йэ лэ - з'им

кык(ы) мо - тор    ныл' - л'ос    уг(ы) - по - йы'н    пу - ко    ук - но    ук - но    ук - но - йы'н ну - ко    *немного замедляя*    *a tempo*    23,00<sup>//</sup>

уг(ы) - но - йы'н    пу - ко    с'ас' - ка - йэн    шь' - до

уг(ы) - но - йы'н    пу - ко    с'ас' - ка - йэн    шь' - до    с'ас' - ка    с'ас' - ка    с'ас' - ка - йэн шь' - до    *немного замедляя*    *a tempo*    34,30<sup>//</sup>

с'ас' - ка - йэн шь' - до пи - нал ва - кыт - зэс

с'ас' - ка - йэн шь' - до пи - нал(ы) ва - кыт - зэс пи - нал пи - нал пи - нал(ы) ва - кыт - зэс

пи - нал(ы) ва - кыт о - диг(ы) ва - кыт ук

пи - нал(ы) ва - кыт о - диг(ы) ва - кыт ук о - диг о - дик о - ди' ва - кыт ук

Гуртын ми уйым, веник керттыса,  
Веник, веник, веник керттыса.

Веник керттыса, Москвае лэзим,  
Веник, веник Москвае лэзим.

Кык мотор нылъёс укноын пуко,  
Укно, укно, укноын пуко.

Укноын пуко но сяськаен шудо,  
Сяська, сяська, сяськаен шудо.

В деревне мы жили, веники вязали,  
Веники, веники, веники вязали.

Веники вязали, в Москву отправили,  
Веники, веники в Москву отправили.

Две красивые девушки у окна сидят,  
У окна, окна, окна сидят.

У окна сидят и цветами играют,  
Цветами, цветами, цветами играют.

Сяськаен шудо пинал вакытэс,  
Пинал, пинал, пинал вакытэс.

Пинал вакыт - одйг вакыт ук,  
Одйг, одйг, одйг вакыт ук.

Цветами играют молодой порой,  
Молодой, молодой, молодой порой.

Молодая пора - одна пора только,  
Одна, одна, одна пора только.

Частушкаос

5

Частушки

$\text{♩} = 102$

вў бэр-га но вў бэр-га но вў вы-лын шу-кы бэр-га с'ул-мынал-па-са б'р-дэ но с'ин-ки-л'и-йэ ук по-ты

бала-лайка

с'ул-мынал-па-са б'р-дэ но с'ин-ки-л'и-йэ ук по-ты

14,10 //

кош-кис' ву - э кош -кис' - ко вал чап - кос пас' -га бѳ'с пон- на пи - н'ал д'ыр - мэ быт - тис' - ко с'ѳ'т с'ин'-ка - шо пи пон - на

% % % H F R ш V -0 V

14,Ю

пи - н'ал д'ыр - мэ быт - тис' - ко с'ѳ'т с'ин' -ка - шо пи пон - на

К T £ V ~0 ±3t

гол -кыт ча - гыр с ас - ка пуш- кын жот -жот кыр- за у - чи - нэд жот -жот кыр- зас у - чи - нэт кад жот -жот га - жа с у - лэ - мы

~9 9 9999 9 9 ~Т9~Т9

T T T T 9 9 p

W J I j i j i j i j i | W J ' I J Δ ;14,10

жот-жоткыр-зас' у - чи-нэт кад' жот-жотга- жа с'у- лэ- мы

таг p

Ву берга но, ву берга но,  
 Ву вылын шуку берга.  
 Сюлмы малпаса бёрдэ но,  
 Синкылие уг поты.

Кошкись вуэ кошкисько вал  
 Чабкос пасьта бёз понна.  
 Пинал дырме быдтйсько  
 Съод синкашо пи понна.

Голькыт, чагыр сяська пушкын  
 Жот-жот кырза учыед.  
 Жот-жот кырзась учыед кадь,  
 Жот-жот гажа сюлэмы.

Вода кружит да, вода кружит да,  
 По воде пена кружит.  
 Душа в раздумьях плачет да,  
 А слезы не идут.

В бурный поток чуть не упала было  
 Из-за ткани шириной в ладонь.  
 Молодость свою гублю  
 Из-за чернобрового парня.

Среди розовых, голубых цветов  
 Громко поет соловей.  
 Как громко поющий соловей,  
 Сильно любит мое сердце.

Тулыс кырзан

6

Весенняя песня

1 вариант

$\text{♩} = 80$

ту - лыс ту - лыс му - со ту - лыс ас' - мэ до - ры ва - мыш - тэ

у - но па - лэс у - но тўр - лы гурт - лы са - лам со ва - йэ

2 вариант

$\text{♩} = 80$

ту - лыс ту - лыс му - со ту - лыс ас' - мэ до - ры ва - мыш - гэ

у - но па - лэс у - но тўр - лы гурт - лы са - лам со ва - йэ

у - но па - лэс у - но тўр - лы гурт - лы са - лам со ва - йэ

Тулыс, тулыс, мусо тулыс  
Асьме доры вамыштэ.  
Уно палась, уно турлы  
Гуртлы салам со вае.

Весна, весна, милая весна  
К нам идет-шагает.  
Из разных мест много разных  
Деревне подарков она несет.



1=144

а - каш - ка(й) а - каш - ка шү - вис' - ко - мы вал вү - вис пэ ли - с'а но(й) а - каш - ка(й) 15,30 //

ар - лы бэн бы - дэ но лык - тэм а - каш - ка(й) ой - до шул - ды - рэн но(й) ор - чы - том 16,80 //

ар - лы бэн бы - дэ но лык - тэм а - каш - ка(й) ой - до шул - ды - рэн но(й) ор - чы - том 17,00 //

а - каш - ка вү - виз(э) но ко - ко - йэ э - бэү пи - н'ал' - л'ос ку - ро но мар с'о - том 15,80 //

а - каш - ка вү - виз но ко - ко - йэ э - бэү пи - н'ал' - л'ос ку - ро но мар с'о - том 17,30 //

"Акашка, Акашка", шуиськомы вал,  
 Вуиз, пе, лэся, но Акашка.  
 Арлы бен быдэ но лыктэм Акашка  
 Ойдо шулдырен но ортчытом.

Акашка вуиз но, какое өвёл,  
 Пинальёс куро но, мар сётом?

"Акашка, Акашка", говорили мы было,  
 Пришла, мол, видимо, да Акашка.  
 Каждый год да приходящую Акашку  
 Давайте с весельем проведем.

Акашка наступила да, яиц нет,  
 Детишки просят да, что дадим?

Акашка зоут

8

Песня обряда Акашка

а - каш - ка (й) а - каш - ка (й) шү - ўис' - ко - мы вал но вў - ўис пэ ли - с'а(й) ук а - каш - ка(й)

а - каш - ка (й) ву - оз но ор - чоз но(й) кош - коз ШЮ - ды - тэк ки - л'о - мы (й) ор - чэм - зэ(й)

"Акашка, Акашка", шуиськомы вал но,  
 Вуиз, пе, лэся, ук Акашка.  
 Акашка вуоз но, ортчоз но кошкоз,  
 Шодытэк кылёмы ортчэмзэ.

"Акашка, Акашка", говорили мы было да,  
 Наступила, мол, видимо, да Акашка.  
 Акашка наступит да пройдет и уйдет.  
 Не почувствуем, как она пройдет.

♩ = 156

а - каш - ка а - каш - ка шү - вэм но пэн - на(й) ва - лэт кэ мо - тор(ы) но(й) а - каш - ка 15,20 //

а - каш - ка а - каш - ка шү - вэм(ы) но пэн - на(й) ва - лэт кэ мо - тор(ы) но(й) а - каш - ка(й) 16,00 //

с'и - он но д'у - он но шү - вэм(ы) но пэн - на(й) кы - по - йл(ы) ван' кэ но д'у - он со(й) 15,70 //

с'и - он но(и) д'у - он но шү - вэм(ы) но пэн - на(й) кы - по - йл(ы) ван' кэ но д'у - он со(й) 17,00 //

ай чуж(ы) вэ - ды - ра вожиг(и) вэ - ды - ра(й) кы - т'и - с'эн(ы) с'ү - с'эн но наш - тас' - кэм 16,50 //

ай чуж(ы) вэ - ды - ра вожиг(и) вэ - ды - ра(й) кы - т'и - с'эн(ы) с'ү - с'эн но наш - тас' - кэм 16,60 //

ай ту - ган' - н'о - сы но ти му - со - йо - сы(й) кы - т'и - с'эн(ы) вал - чэ но лү - ви - мы(й) 16,90 //

ай ту - ган' - н'о - сы но ай му - со - йо - сы(й) кы - т'и - с'эн(ы) вал - чэ но лү - ви - мы(й) 16,80 //

воз' вы - лын(ы) с'ас' - ка но мар - лы ки - сыр - м(й) тўр - лы пуж - мэр - лы но чи - да - тэк 15,80 //

воз' вы - лын(ы) с'ас' - ка но мар - лы ки - сыр - м(й) тўр - лы пуж - мэр - лы но чи - да - тэк 16,20 //

мы - нам бам - н'о - сы но мар - лы ки - сыр - м(й) тўр - лы кыл' - л'ос - лы но чи - да - тэк 16,30 //

мы - нам бам - н'о - сы но мар - лы ки - сыр - м(й) тўр - лы кыл' - л'ос - лы но чи - да - тэк II 0

"Акашка, Акашка", шуэм но понна,  
 Валэд ке мотор но, Акашка.  
 "Сион но юон но", шуэм но понна,  
 Куноед вань ке но, юон со.

"Акашка, Акашка", если уж говорим,  
 Конь если добрый, [тогда] Акашка.  
 "Доброе угощение" [букв, 'еда-питье'], если уже говорим,  
 Гости если есть, [тогда] это праздник.

Ай, чуж ведра, вож ик ведра,  
 Кытысен сюсен но наштаськем?  
 Ай, туганъёсы но, тй, мусоосы,  
 Кытысен валче но луимы?

Возь вылын сяська но марлы кисырме?  
 Турлы пужмерлы но чидатэк.  
 Мынам бамъёсы но марлы кисырме?  
 Турлы кылъёслы но чидатэк.

Ай, желтое ведро, зеленое да ведро  
 Где воском да залеплено?  
 Ай, мои родные да вы милые,  
 Где да мы встретились?

Цветы да на лугу почему вянут?  
 Не выдержав да разного инея.  
 Мои щеки да почему покрылись морщинами?  
 Не выдержав да разных слов.

Акашка зоут

10

Песня обряда Акашка

1=102

а - каш(ы) - ка шул - дыр шү - эм пэн - на ва - лэд(ы) кэ мо - тор со шул - дыр

у - ёо - нэс шул - дыр шү - эм пэн - на у - лэ - мэд(ы) кэ тэ - гыс со шул - дыр

у - ёо - нэс шул - дыр шү - эм пэн - на [у-]лэ - мэд(ы) кэ тэ - гыс со шул - дыр

вал (ы) - л'ос(ы) - мэ лэ - э'н ай воз' вы - лэ с'эр(э) - мэт(ы) корт' - т'ос - сэ кин' бас' - тоз

пи - чи - с'эн ки - л'им ми а - тай - тэк ми - л'эм - лы виз' - з'ос кин' с'о - тоз

виз' - мо но вис' - тэм ай у - лы - са виз' - з'о - сыс ка - бан кин' с'у - рэм

"Акашка шулдыр", шуэм понна,  
 Валэд ке мотор, со шулдыр.  
 "Улонэз шулдыр", шуэм понна,  
 Улэмед ке тэгыз, со шулдыр.

Вальёсме лэзи, ай, возь вылэ,  
 Сермет кортьёссэ кин басьтоз?  
 Пичиысен кылим ми атайтэк,  
 Милемлы визьёс но кин сётос?

Визьмо но визьтэм, ай, улыса,  
 Визьёсыз кабан кин сюрэм?

Чтобы сказать: "Акашка веселая",  
 Конь если добрый, [тогда] она веселая.  
 Чтобы сказать: "жизнь веселая",  
 Прожитая [жизнь] если спокойная, [тогда] она веселая.

Коней выпустила, ай, на луга,  
 Удила кто возьмет?  
 С малых лет остались мы без отца,  
 Нам вразумление да кто даст?

С умом ли, без ума ли, ай, прожив,  
 От ума кто стог сметал?

♩ = 84

пук - с'и - мы вал - лэн ай д'эч - йо - саз вас' - ки - мы мар - зан кар - йо - сад

со мар(ы)-зан ка - рэз ай кин' аз - зэм а - ты - кай д'үрт-лис' кин' ты - рэм

со мар - зан ка - рэз ай кин' аз - зэм а - ты - кай д'үрт-лис' кин' ты - рэм

а - каш - ка шул - дыр шү - ўэм пэн-на(й) ва - лэт кэ вор - тос шул - дыр лу - оз

Пуксими валлэн, ай, зечъёсаз,  
 Васькими марзан каръёсад.  
 Со марзан карез, ай, кин адзём?  
 Атыкай юртлэсь кин тырем?

"Акашка шулдыр", шуэм понна,  
 Валэд ке ворттоз, шулдыр луоз.

Сели мы на добрых, ай, коней,  
 Спустились к коралловому городу.  
 Этот коралловый город, ай, кто видел?  
 Родительским домом кто наслаждался?

"Акашка веселая", чтобы сказать,  
 Конь если скачет - веселая [Акашка] будет.

$\text{♩} = 90$

ми лы' - тим гац - цы вал ул' - ла - са д'ус - ки - мы(й) у' - но вы - жи - йад 16,60//

ми лы' - тон дыр - йа ти ви - ти - лам - ды лыз ды - дык с'а - мэн гүр - ла - са(й) 17,30//

ми лы' - тон дыр - йа ти ви - ти - лам - ды лыз ды - дык с'а - мэн гүр - ла - са(й) 15,80//

ми пу' - с'им вал - лэн ай ээч - йо - саз вас' - ки - мы мар - зан кар - йо - сад 17,20//

со мар - зан ка - рээ ай кин' аэ - ээм а - ты - кай д'урт - лис' кин' ты - рэм 16,40//



д'жыт но(й) гу - рэз' н'аў - мыт д'а - ро туш шул - дыр кош - кэ вў - во - сыз

ум л'у - кис' - кэ - ўэ ай га - жа - нэ туш шул - дыр у - ўон ўыр - йос - мы(й)

ум л'у - кис' - кэ - ўэ ай га - жа - нэ туш шул - дыр у - ўон дыр - йос - мы(й)

Ми лыктім татчы, вал уляса,  
Юскимы укно выжыяд.  
Ми лыктон дыр'я тй витиллямды,  
Лыз дыдык сямен гурласа.

Ми пуксим вальёслэн, ай, зеч'ёсаз,  
Васькимы мар'зан кар'ёсад.  
Со мар'зан карез, ай, кин адзем?  
Атыкай юртлись кин тырэм?

Жужыт но гурезь нялмыт яро,  
Туж шулдыр кошке вуосыз.  
Ум люкиськелэ, ай, гажанэ,  
Туж шулдыр улон дыр'ёсмы.

Мы приехали сюда, погоня коней,  
Распрягли [их] под вашими окнами.  
Нашего приезда вы, оказывается, ждали,  
Как сизые голубки, воркуя.

Мы сели на добрых, ай, коней,  
Спустились к коралловому городу.  
Этот коралловый город, ай, кто видел?  
Родительским домом кто наслаждался?

Высокая гора с отлогими склонами,  
Очень весело, наверное, сбегает вода.  
Не расстанемся, ай, дорогой,  
Очень веселое наше время жизни.

J = 106

а - каш - ка а - каш - ка шў - вэм пон - на(й) ва - лэт кэ мо - тор а - каш - ка(й)

12.60<sup>//</sup>

а - каш - ка вў - вэм но(й) ко - ко - йэд э - бў пи - н'ал' - л'ос бѳр - до(й) ма ка - ром

14.20<sup>//</sup>

а - каш - ка(й) а - каш - ка шў - вэм пон - на(й) ва - лэт кэ мо - тор а - каш - ка(й)

13.70<sup>//</sup>

$\text{♩} = 132$

а - каш - ка а - каш - ка шү - вэм пон - на(й) ва - лэт кэ мо - тор а - каш - ка(й)

а - каш - ка(й) а - каш - ка шү - вэм пон - на(й) ва - лэт кэ мо - тор а - каш - ка

"Акашка, Акашка", шуэм понна,  
 Валэд ке мотор, Акашка.  
 Акашка вуэм но, кокоед өвёл,  
 Пинальёс бёрдо, ма каром?

"Акашка, Акашка", шуэм понна  
 Валэд ке мотор, Акашка.

Чтобы сказать: "Акашка, Акашка",  
 Конь если добрый, [тогда] Акашка.  
 Акашка наступила, яиц нет,  
 Дети плачут, что нам делать?

Чтобы сказать: "Акашка, Акашка",  
 Конь если добрый, [тогда] Акашка.

$\text{♩} = 130$

[ туннэ ] крис-тос сул - ты - са сул - тэм ну - нал л'уг - дис' - ко - мэ мур - т'ос

пас - ка ин' - мар - лэн пас - ка - йээ ин' - мар крис-тос ми со - йэ дан - йа - са кыр - зас' - йо - сыз

ку - лэм - лис' у - лэп - лы муз - йэ - ми - с'эн ин' - мэ жу - тис' - кэм

ча - л'э - лэ вил' д'у - он д'у - о - мэ крис-тос-лэн бас'-тэм ин'-ты-ис' по - тэм д'у - он

со - ин ми д'ун - ма - са у - лис'-ком

ускоряя *a tempo*

10,80 //

замедляя

5,60 //

[Туннэ] Кристос султыса султэм нунал\*,  
 Югдйськоме муртъёс.  
 Паска, Инмарлэн Паскаез.  
 Инмар Кристос ми Сое даньяса кырзасьёсыз  
 Кулэмлэсь улэплы,  
 Музьемысен инме жутйськем.

Чалелэ виль юон юоме,  
 Кристослэн басьтэм интысь потэм юон,  
 Соин ми юнмаса улйськом.

Воскресения день,  
 Просветимся людие.  
 Пасха, Господня Пасха:  
 От смерти бо к жизни  
 И от земли к небеси,  
 Христос Бог нас преведе, победную поющыя.

Приидите, новое питие прием,  
 Питие, взятое из источника, где брал Христос,  
 В Нем мы утверждаемся ('укрепившись живем').

\* См. комментарий.

$\text{♩} = 130$

Э ин' - мис' а - тай - мы

ты - над н'и - мыд да - но мэд лу - оз

ты - над эк - сэй - лы - кэд мэд лы' - тоз

ты - над э - ри - кэд - йа мэд лу - оз муз - йэм вы - лын но ин' - мын ка - и

ми - л'эм - лы тун - нэ у - лы - мон н'ан' - мэс с'о - ты

пу - н'эм - н'ос - мэс но куш - ты

5,00 //

6,60 //

6,70 //

10,60 //

8,10 //

5,60 //

ми-л'эм-лы пу-нэ - мо лы-вис'-йос-лис' пу-нэм-н'ос-сэс ми куш-тэм ка - и

ми-л'э-мыз виз' сы-нас'-кон-лис' но ут'- и

ы-род-лис' но моз-мы-ты ми-л'э-мыз

Э, Инмысь Атаймы,  
 Тынад нимыд дано мед луоз,  
 Тынад эксэйлыкед мед лыктоз,  
 Тынад эрикедъя мед луоз музъем вылын но инмын кадь ик.  
 Милемлы туннэ улымон няньмес сёты,  
 Пунэмбёсмес но кушты,  
 Милемлы пунэмо луйсьёслэсь пунэмбёссэс ми куштэм кадь ик,  
 Милемыз визь сынаськонлэсь но уты,  
 Уродлэсь но мозмыты милемыз.

Отче наш, Иже еси на небесех!  
 Да святится имя Твое,  
 Да придет Царствие Твое,  
 Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли.  
 Хлеб наш насущный даждь нам днесь;  
 И остави нам долги наша,  
 якоже и мы оставляем должником нашим;  
 И не введи нас во искушение,  
 Но исбави нас от лукавого.

198

ой ин'-мис' а - та - мы

ты - на' н'и - мыд да - но мэд лу - оз

ты - над э' - сэй - лы - кэд мэд лы' - тоз

ты - над э' - сэй - лы - кэд мэд лы' - тоз

ми - л'эм - лы тун - нэ(й) у - лы - мон н'ан' - мэс с'о - ты

пу - нэм - н'ос - мэс но куш - ты

[мил'эмыз] пу - нэ - мо лы - вис' - йос - лис' пу - нэм - н'ос - сэс ми куш - тэм ка - ик



ми - л'э - мыз вис сы - нас' - кон - лис' но(й) уг' - ы

у - ро' - лис' но моз - мы - ты ми - л'э - мыз

Ой, Инмысь Атаймы,  
 Тынад нимыд дано мед луоз,  
 Тынад эксэйлыкед мед лыктоз,  
 [Тынад эрикедья мед луоз музьем вылын но инмын кадь ик].  
 Милемлы туннэ улымон няньмес сёты,  
 Пунэмьёсмес но кушты,  
 [Милемлы] пунэмо лунсьёслэсь пунэмьёссэс ми куштэм кадь ик,  
 Милемыз визь сынаськонлэсь но уты,  
 Уродлэсь но мозмыты милемыз.

Отче наш, Иже еси на небесех!  
 Да святится имя Твое,  
 Да придет Царствие Твое,  
 [Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли].  
 Хлеб наш насущный даждь нам днесь;  
 И остави нам долги наша,  
 Якоже и мы оставляем должником нашим;  
 И не введи нас во искушение,  
 Но исбави нас от лукавого.

♩ = 78

вў бэр - га но вў бэр - га но вў вы - лын шў - кы бэр(ы) - га(й)  
 с'ул - мы нал - па - са б'ор - дэ но с'ин' - ки - ли - йэ ук по - ты(й)  
 с'ул - мы нал - па - са б'ор - дэ но с'ин' - ки - ли - йэ ук по - ты(й)  
 ай - ла(й) ай - до шў - вы - ны но ва - лэд - а ма мон ты - над  
 с'э - кыг кыл - дэ вэ - ра - ны но зал' - чи(йэ)л - а ма мон ты - над  
 с'э - кыг кыл - дэ вэ - ра - ны но зал' - чи(йэ)л - а мон ты - над

11.70//

ай у - зи - йэд бо - ри - йэд но кам дур - йо - сал на - мэ - рэд

11.80//

ки - з'и ка - ром мар ка - ром но йа - ра - тис' - ко мон то - нэ(й)

11.70//

ки - з'и ка - ром мар ка - ром но д'а - ра - тис' - ко мон то - нэ(й)

11.60//

го̄р уи - но - дэ ус' - ты - са но кини' - лы дэ - рэм ван - дис' - код

11.30//

му-го-рыд вэс' - кыт ба - мыд чы - жыт кини' - лэи шу - дэз бу - дис' - код

11.70//

му-го-рыд вэс' - кыт ба - мыд чы - жыт кини' - лэи шу - дэз бу - дис' - код

Ву берга но, ву берга но,  
Ву вылын шука берга.  
Сюлмы малпаса бѳрдэ но,  
Синкылие уг поты.

"Айда, айда", шуыны но,  
Валэд-а ма мон тынад?  
Секыт кылдэ вераны но,  
Ляльчиед-а мон тынад?

Ай, узыед, борыед но,  
Кам дуръёсад намеред.  
Кызы каром, ма каром но,  
Яратъсько мон тонэ.

Тор укнодэ усьтыса но,  
Кинлы дэрем вандъськод?  
Мугорыд веськыт, бамыд чыжыт,  
Кинлэн шудаз будъськод?

Вода кружится да, вода кружится да,  
По воде пена кружится.  
Сердце мое от рыданий изнывает,  
А слезы не текут.

"Давай, давай" говорить да,  
Лошадь, что ли, я твоя?  
Грубые ('тяжелые') слова выговаривать да,  
Слуга, что ли, я твоя?

Ай, земляника, клубника да,  
Вдоль Камы - костяника.  
Что же делать, как быть,  
Люблю я тебя.

Переднее окно открыв да,  
Для кого платье кроишь?  
Тело стройное, щеки румяные,  
На чье счастье растешь?



эк төл төл гь - нэ тө-ла - лоз но эй төл төл гь - нэ тө - ла - лоз ду - но дэ - рэм ай сө - зү - ўыд



ду - но дэ - рэм ай сө - зү - ўыд



кө - тыт чыш - чыш ка - роз у' но эй кө - тыт чыш - чыш ка - роз ук җат га - жан - зэ ой бас' - ты - кы



җат га - жан - зэ ой бас' - ты - кы



у - мо д'у - ды у - мо д'у - ды эй у - мо д'у - ды у - мо д'у - ды у - мо д'у - ды ой чар - ка - йам



у - мо д'у - ды (һ)ой т'ар - ка - йам



л'у - к'ис- ким кэ ми ма ка - ром эй л'у - к'ис- ким кэ ми ма ка - ром кы' - на - мы но ой пи - н'а - лэс'



кы' - на - мы но ой пи - н'а - лэс'

Эй, төл, төл гинэ төлалоз но  
Дуно дэрем, ой, сөзулыд.  
Көтыд чыж-чыж кароз ук но,  
Ят гажанзэ, ой, басьтыку.

Улмо юды, улмо юды,  
Улмо юды, ой, чаркаям.  
Люкиським ке ми, ма каром,  
Кыкнамы но, ой, пиналэсь.

Эй, на ветру, на ветру да ведь колышутся  
Дорогого платя, ой, оборки.  
Душа рвется-разрывается да,  
Когда любимого забирают.

Яблоко нарежь, яблоко нарежь,  
Яблоко нарежь [и положи] в мою чарку.  
Если [судьба нам] расстаться, что поделать?  
Оба мы да, ой, молоды.

Кузь зоуг

19

Длинный напев

♩ = 64



у - чы мэ - дам чуж мэ - дам но эй у - чы мэ - дам чуж мэ - дам но ва - йо - быж(э) с'ѳд(э) мэ - дам



33,10''

ва - йо - быж(э) с'ѳд(э) мэ - дам



у - чы лү - са ва - йо-быж лү - са эй у - чы лү - са ва - йо -быж лү - са ас' - кон нал - мы ван' мэ - дам



31,90''

ас' - кон нал - мы ван' мэ - дам



ой вў бэр - га вў бэр - га но эй ой вў бэр - га вў бэр - га но вў вы - лын(ы) шў - кы бэр - га(й)



31,30''

вў вы - лын(ы) шў - кы бэр - га(й)



с'ул - мы нал - па - са бѳр - дэ но эй с'ул - мы нал - па - са бѳр - дэ но с'ин - ки - ли - йэ ук по - ты(й)

с'ин - ки - ли - йэ ук по - ты(й)

Учы медам чуж медам но,  
 Ваёбыж сьод медам.  
 Учы луыса, ваёбыж луыса,  
 Аськон нуналмы вань медам?

Ой, ву берга, ву берга но,  
 Ву вылын шуки берга.  
 Сюлмы малпаса бѳрдэ но,  
 Синкылие уг поты.

Соловей ли золотистый ли да,  
 Ласточка черная ли.  
 Соловушкой будучи, ласточкой будучи,  
 Встретимся ли мы когда-нибудь?

Ой, вода кружит, вода кружит да,  
 По воде пена кружит.  
 Наши души от горьких раздумий плачут да,  
 А слезы не выступают.

♩=120

жу - жыт жу - жыт д'урт - йос - ты но лу - гыт жу - ас' тыл - йос - ты 11,70 //

орч[ы] - са кош - ким шул[ы] - са кош - ким с'э - кыт вы - лэм ум - н'ос - ты 12,00 //

ва - ло дур - ти воз' - йос выл - ти вэт - ли(й) ог - нам(ы) кыр - ға - са 12,30 //

ва - ло дур - ти воз' - йос выл - ти вэт - ли(й) ог - нам(ы) кыр - ға - са 13,00 //

ки - йам би - чай л'ом - пу с'ас' - ка ас га - жан - мэ нал - па - са 12,80 //

ки - йам би - чай л'ом - пу с'ас' - ка ас га - жан - мэ нал - па - са 13,10 //

Жужыт, жужыт юртьёсты но,  
 Югыт жуась тыльёсты.  
 Ортчыса кошким, шултуса кошким,  
 Секыт вылэм умьёсты.

Вало дуртй, возьёс вылтй  
 Ветлй огнам кырзаса.  
 Киям бичай льёмпу сяська,  
 Ас гаганме малпаса.

Высокий, высокий ваш дом да,  
 Ярko горящие ваши огни.  
 [Ваш дом] когда прошли, свистнули,  
 Крепкий ('тяжелый'), оказывается, ваш сон.

Вдоль Вaлы по лугам  
 Бродила я, песню напевая.  
 Собирала черемуховый цвет,  
 О своем любимом думая.

Гужем зоут (семьк дыръя)

21

Летний напев (во время семика)

| = 140

The musical score consists of three systems of music. Each system has a vocal line in the upper voice and a piano accompaniment in the lower voice. The tempo is marked as quarter note = 140. The key signature has one flat (B-flat). The first system ends with a double bar line and a fermata, with a time signature of 10,70. The second system ends with a double bar line and a fermata, with a time signature of 14,30. The third system ends with a double bar line and a fermata, with a time signature of 12,00. The lyrics are written below the vocal line.

10,70 //

14,30 //

12,00 //

ў - ёы лу - о мон ко - жай но час - лы пу - ко мон ко - жай  
 ас д'а - ра - тон га - жа - нэн но вал - чэ(й) у - ло мон ко - жай  
 ас д'а - ра - тон га - жа - нэн но вал - чэ(й) у - ло мон ко - жай

*g = as*  
11,40 //  
ой - до(й) ой - до(й) мон с'ѳ - рэ но со с'ас' - ка - лэ би - ча - ны

11,90 //  
со с'ас' - ка - йэз ум би - ча - лэ йа - ра - тон куш - гэ шу - о(й)

12,20 //  
со с'ас' - ка - йэз ум би - ча - лэ йа - ра - тон куш - гэ шу - о(й)

11,90 //  
тѳ - д'и ка - мээ аэ - ѳэ - мэ ван' вў - зэ но л'ў - э - мэ ван'

12,20 //  
йа - ра - то - нэн у - лэ - мэ ван' со - лис' но ки - л'э - мэ ван' (ч)

11,80 //  
йа - ра - то - нэн у - лэ - мэ ван' со - лис' но ки - л'э - мэ ван'

Учы луо, мон кожай но,  
 Часлы пуко, мон кожай.  
 Ас яратон гажанэн но  
 Валче уло, мон кожай.

Ойдо, ойдо мон сьбры но  
 Со сяькадэ бичаны.  
 Со сяькаез ум бичалэ,  
 Яратон куштэ, шуо.

Тоды Камез адземе вань,  
 Вузэ но юэме вань.  
 Яратонэн улэме вань,  
 Солэсь но кылема вань.

Соловухой буду, думала, я да,  
 [Птичкой] на часах буду ('на часах буду сидеть'), думала я.  
 С моим любимым, желанным да  
 Вместе проживем, я думала.

Идем, идем за мной да  
 Те цветы собирать.  
 Те цветы не будем собирать,  
 Любимый бросает, говорят.

Белую Каму видала,  
 Воды ее испробовала.  
 С милым прожила,  
 Им оставленная была.

**Семык зоут**

**22**

**Напев на Семик**

♩ = 78

с'ьб'д и - шл'а - па вош чу - ко но(й) ус' - кэ с'ин' - дэс ты - ры - мон

вэс' - зэ шу - мот жыт уз лў - ви шы - дэ кў - тэс ты - ры - мон

15,70 //

20,30 //

вэс' - ээ шу - мот жыт уз лү - ви шы - дэ кд' - тэс ты - ры - мон 19,90 //

*f = fis*

ү - чи - йэд - лис' пи - йос - сэ но(й) вэс' ки - йо - сам во - зы - сд'ү 14,50 //

ү - чи - йэд - лис' пи - йос - сэ но(й) вэс' ки - йо - сам во - зы - сд'ү 18,00 //

тон[э] д'а - ра - тон ту - ган - мэ но(й) вэс' син' а - з'ам во - зы - сд'ү 18,20 //

Сьд шляпа вож чуко но,  
Учке, синдэс тырымон.  
Весьзэ шумот жыт уз луы,  
Шудэ, кдттэс тырымон.

Учыелэсь пиоссэ но  
Весь киосам възьысал.  
Тон[э], яратон туганме но,  
Весь син азам възьысал.

На черную шляпу с зеленой бахромой  
Смотрите, пока [вдоволь] не насмотритесь.  
Всегда суббота не будет,  
Играйте, пока [вдоволь] душа не насладится.

Птенцов соловушки да  
Всегда бы в руках держала.  
Тебя, любимого друга да,  
Всегда бы перед глазами держала.

$\text{♩} = 198$

ай у - зы - йэд ай бо - ры - йэд кам дур - йо - сад на - мэ - рэд ки - з'и ка - ром мар ка - ром но йа - ра - тис' - ко ти - л'э - дыз

ки - з'и ка - ром мар ка - ром(ы) но йа - ра - тис' - ко ти - л'э - дыз 20,80 //

*f*

у - зы би - чай бо - ры би - чай мар - лы би - чай ǫ - кы - ни *p* гур - тис' пи - йэз га - жан ку - ти мар - лы ку - ти ǫ - кы - ни

гур - тис' пи - йэз га - жан ку - ти мар - лы ку - ти ǫ - кы - ни 23,80 //

ой - до ой - до шү - вы - ны но ва - лэд э - вёл мон ты - над с'э - кыт кыл - йос - тэ вэ - ра - ны 'зал' - чи [йэ] э - вёл мон ты - над

с'э - кыт кыл - йос - тэ вэ - ра - ны 'зал' - чи - йэд э - вёл мон ты - над 22,80//

гош - тэт гош - то мон ты - ны (ы) но гош - тэт ку - лэ дыр ты - ныд мон тонкал' ик чэ - бэр э - вёл чэ - бэр ку - лэ дыр ты - ныд

мон тонкал' ик чэ - бэр э - вёл чэ - бэр ку - лэ дыр ты - ныд 22,20//

Ай, узыед, ай, борыед,  
 Кам дурьёсад намеред.  
 Кыззы каром, ма каром но,  
 Яратгьско тйледыз.

Узы бичай, боры бичай,  
 Марлы бичай - ёкынь.  
 Гуртысь пиез гажан кутй,  
 Марлы кутй - ёкынь.

Ай, земляника, ай, клубника,  
 Вдоль Камы - костяника.  
 Как сделаю, что поделаю да,  
 Люблю я вас.

Землянику собрала, клубнику собрала,  
 Зачем собрала - пожалела.  
 Деревенского парня полюбила,  
 Зачем полюбила - пожалела.



"Ойдо, ойдо", шуыны но,  
 Валэд өвөл мон тынад.  
 Секыт кылъестэ вераны,  
 Ляльчиед өвөл мон тынад.

Гожтэт гожто мон тыныд но,  
 Гожтэт кулэ, дыр, тыныд.  
 Мон тон кадь ик чебер өвөл,  
 Чебер кулэ, дыр, тыныд.

"Давай, давай", говорить да,  
 Я не твоя лошадь.  
 Грубые слова говорить,  
 Я не твоя слуга.

Письмо напишу я тебе да,  
 Письмо нужно, наверное, тебе.  
 Я не такая красивая, как ты,  
 Красивая нужна, наверное, тебе.

**«Зарни гурезь»  
 (семык, гужем дырря)**

24

**«Златые горы»  
 (во время семика, летом)**

$\text{♩} = 168$

ой вў бэр(ы)га вў бэр-га но вў вы-лын шў-кы бэр-га с'ул-мы б'р-дэ нал-па-са но с'ин'-ки-л'и-йэ(й) ук по-ты(й)

с'ул-мы б'р-дэ нал-па-са но с'ин'-ки-л'и-йэ(й) ук по-ты(й) 26,10 //



о-з'ы шў-вы-са(й) эй нал - па но та - з'ы шў-вы-са(й) эй нал-па пи - н'ал да - ўыр с'ас' - ка да - ўыр ор - чос шў-ы-са эй нал - па



пи - н'ал да - ўыр с'ас' - ка да - ўыр ор - чос шў-ы-са эй нал - па

Ой, ву берга, ву берга но,  
Ву вылын шука берга.  
Сюлмы бёрдэ малпаса но,  
Синкылие уг поты.

Озы шуыса, ой малпа но,  
Тазы шуыса, ой малпа.  
Пинал даур - сяська даур,  
Ортчоз шуса, ой малпа.

Ой, вода кружится, вода кружится да,  
По воде пена кружится.  
Душа страдает ('плачет') в раздумьях,  
Но слезы не текут.

И так я не думала да,  
И эдак не думала.  
Молодая пора - пора цветения,  
Не думала, что [она] пройдет.

г й | i n j **n** | л | л | л : **v mi j** | \_\_\_\_\_ | 18,20

ва-йо- быш пи-зэ кыц- цы пот- тэ куа- ла пы- ры- са чын нуш- Кун

**JW'Jflj p** || **SI** \*0-# **НДц Л J J?** 17,50

- най ми- л'э- мыс кы- тын(ы) вор(ы)- дэм(э) кб°-ки- йэ по- ны- са су- ри- йын

**Нтjjj, 1 fl i J** **Л-Д ПТКЪК** \_\_\_\_\_ **а** 15,70

а- най ми- л'э- мыз(ы) кы- тын(ы) вор(ы)- дэм(э) кб°-ки- йэ по- ны- са с'у- ри- иын

I

**ki** **Л Т Ш** **Ш**

**No** 15,50

ти-с'эн бэ-рэ мэр(э)-тэм у- мо-пу-э- уис' с'и-йом пэ мэ- дам у- мо- зэ(й)

**hB** ~ **ш** 17,30

ти-с'эн бэ-рэ мэр -тэм у- мо- пу- э - уис' с'и- йом пэ мэ- дам мо- зэ(й)

i

**Ир р** | **Ш** **Ш** 17,30

а- тай- тэм(э) вор- дэм ныл-мэ но пи- мэ аз- зом пэ мэ- дам зэс'- ио- сыз

чи - л'ас' ка - лош - мэ ай куч - ча - са вет - лы - ны(й) ұс - то мон лў - ви(й) 17.1 //

чи - л'ас' ка - лош - мэ ай куч - ча - са вет - лы - ны(й) ұс - то мон лў - ви(й) 16.90 //

а - гай - тэм кэл' - ты - са нуж - но - йтэ аї - зи[м] со - йэн кыр - ға - ны(й) ұс - то ми(й) 17.00 //

Ваёбыж пизэ кытчы поттэ?  
 Куала пырыса, чын пушкын.  
 Анай милемыз кытын вордэм?  
 Көкые поныса, сюрыын.

Тысен бере мерттэм улмопулэсь  
 Сиём, пе, медам улмозэ?  
 Атайтэм вордэм нылме но пиме,  
 Аджом, пе, медам зечъёсыз?

Чилиась калошме, ай, кутчаса  
 Ветлыны усто мон луи.  
 Атайтэм кылыса, нужноез адзи[м],  
 Соин кырзаны усто ми.

Ласточка своих птенцов где выводит?  
 В куале в дыму.  
 Матушка нас где растит?  
 В зыбке, подвешенной на жердочке.

От яблони, посаженной семечком,  
 Отведаем ли, мол, яблук?  
 Без отца воспитанные [мною] да дети,  
 Увидим ли, мол, доброе [в жизни]?

Блестящие калоши, ай, надев,  
 Расхаживать я стала мастерица.  
 Без отца остались, нужду повидали,  
 Поэтому петь мы мастера.

# ПЕСНИ СЕМЕЙНО-РОДОВОГО ЦИКЛА

Зоутэн

26

Напев

162

Жо' вы - лад (ы) в'о'л-дэм но т'о'д'-ы жо' - шэ-тэд аэ - зы - са с'ин' - мээ но мал' - ды - тэ(й)

Жо' вы - лад (ы) в'о'л-дэм (ы) но т'о'д'-ы жо' - шэ-тэд аэ - зы - са с'ин' - мээ но мал' - ды - тэ(й)

ми - л'ам (ы) ту - га - нээ но шы - д ээ но н'а-нээ ус' - кы - са ко' - тыз но ты - ры - тэ(й)

д'ы - ра - мы и - з'а - но а - иг и - з'ы - мэс с'у' вит' - тон' - н'о - сын но д'у - ас' ван'

д'ы - ра - мы и - з'а - но а - иг и - з'ы - мэс с'у' вит' - тон' - н'о - сын но д'у - ас' ван'

15,20 //

д'а - гэ по - тнм кэ но(й) нүү лү - ис' - ко - мы(й) тон кин' - үэн шү - ы - са д'у - ас' ван'

16,40 //

д'а - гэ по - тнм кэ но(й) нүү лү - ис' - ко - мы(й) тон кин' - үэн шү - ы - са д'у - ас' ван'

*бусийын с'урэс но(й) уно но луоз,  
майаг(ы) пунтэмаз но пыромы(й).  
мил'эмыз о'отисээ уно но луоз,  
мылкыд (ы) гажамаз но пыромы (й).*

*гурээ' бамис'кыд но айик борызэ(й)  
кырзаса бича но туганэ(й).  
ти таццы нынал но уд ики лыктэ(й),  
кырзаса(й) с'экталом туганмэ(й).*

*мил'ам(ы) корками но(й) куат'тон но корэн,  
калайэн липыса(й) лээ'омы(й).  
мил'ам(ы) с'эттан'н\*осмы аик туш покчи(й),  
кылын алдаса но, лээ'омы(й).*

*аик умо вам но(й) умо но бамэ(й)  
кил'из ук умо но бамн'осы (й).  
умо бамы но ө'й но кил'ысау,  
орчиз ук пин'ау но да'уырмы(й).*

*ыундыбэрганэлэн аиги с'ас'кайээ  
окпоу но гол'кыт но уз луви(й).  
пин'ал да'уыры(й) орчэм но бэрэ(й),  
окпоу но(й) пин'ал но уд луви(й).*

*умоуосы но(й) пэрэс'мизы н'и,  
воже умойоссэ но будыса(й).  
чыжым бамн'осы но кө'сэктизы н'и,  
вит' нуупиосыз но вордыса(й).*

*пурак но(й) пурак но (и) умоуоссы(й),  
кудизлэн выжийаз мон пуке ом?  
отын но татын но туган'н'осы ван,  
кудизлэн сулмаз но мон д'этом?*

*оти но тати но аи вэтлыса(й),  
вэтлыны усто но мон луви(й).  
анайтэк-атайтэк аигы будыса(й),  
кырзаны усто но мон луви(й).*

*пушин'эр(ы) выжийад(ы) но жсуви ус поты,  
сойэ с'ө'д(ы) н'ууэс но ус шувэ(й).  
аслам туганэ но аслым(ы) түжэ мусо(й),  
со муртлы мусо но(й) ус поты (и).*

*чужээ но луоз но, вожээ но луоз  
д'аратон дэрэмлэн сө'зулээ.  
ышанээ луоз но, зэчээ но луоз  
д'аратон (ы) туганлэн кыл'л'осыз.*

Жӱк вылад вӱлдэм но тӱдбѳ жӱккышэтэд  
Адзѳса синмез но мальдытэ.  
Милям туганлэн но шыдзэ но нянез  
Учкыса кӱтэз но тырытэ.

Йырамы изьяно, ай ик, изымес  
Сю витьтонъёсын но юась вань.  
Ятэ потйм ке но, ныл луиськомы,  
"Тон кинлэн" шуыса, юась вань.

Бусын сюрес но уно но луоз  
Майыг пуктэмаз но пыромы.  
Милемыз ӱтисез уно луоз,  
Мылкыд гажамаз но пыромы.

Гурезь бамысьтыд но, ай ик, борызэ  
Кырзаса бича но, туганэ.  
Тй татчы нунал но уд ик лыктйське,  
Кырзаса секталомы туганме.

Милям коркамы но куатьтон но корен,  
Калаен липыса, лззѳмы.  
Милям сектанъёсмы но, ай ик, туж покчи,  
Кылын алдаса но, лззѳмы.

Ай ик, улмо бам но, улмо но баме,  
Кылиз ук улмо но бамъёсы.  
Улмо бамы но ӱй но кылысал,  
Ортчиз ук пинал но даурмы.

Шундыберганлэн, ай ик, сяськаез  
Огпол но голькыт но уз луы.  
Пинал дауры ортчем бере,  
Огпол но пинал но уд луы.

На столе постланную да на белую скатерть  
Как взглянешь да - глаза ослепляет.  
Нашей родни да на угощение ('суп и хлеб')  
Посмотришь да - [уже] насыщает.

На наши головы надетые, ай, [девичьи] шапочки  
По сто пятьдесят [монет] просят купить ('спрашивают') да.  
Если замуж выходим да, невестами становимся,  
"Ты чья?" - спрашивают.

В поле дорог да много будет,  
По поставленным вешкам да пройдем.  
Нас приглашающих много да будет,  
К тем, которые нам милы, зайдем да.

На склоне горы да, ай, клубнику  
С песней собирай да, родной.  
Вы сюда не каждый день да заходите,  
С песней угостим родню.

Наш дом да из шестидесяти бревен,  
Крышу жестью покроем.  
Нашего угощения да, ай, очень мало,  
Красивыми словами ('словами обманув') угостим.

Ай, яблочные щечки да, яблочные да щечки,  
Побледнели ведь да яблочные щечки.  
Яблочные щечки да не побледнели бы,  
[Но] прошла ведь наша молодая пора.

Цветы, ай, подсолнуха  
Никогда да розовыми да не станут.  
Если молодая пора пройдет да,  
Никогда молодым не станешь.



Улмопуосы но пересьмизы ни,  
Вож улмооссэ но буд[эт]ыса.  
Їыжыт бамъёсы но кӧсэктйзы ни,  
Вить нылпиосыз но вордыса.

Пурак но, пурак но улмопуосы,  
Кудйзлэн выжыяз мон пуксём?  
Отын но татын но туганъёсмы вань,  
Кудйзлэн сьулмаз но мон йӧтом?

Отй но татй но, ай ик, ветлыса,  
Ветлыны усто но мон луи.  
Анайтэк-атайтэк, ай ик, будыса,  
Кырзаны усто но мон луи.

Пушнер выжыяд но жуйы уз поты,  
Сое съӧд нюлэс но уз шуэ.  
Аслам туганэ но аслым туж мусо,  
Со муртлы мусо но уз поты.

Їужез но луоз но, вожез но луоз  
Яратон дэремлэн сӧзулэз.  
Ишанэз луоз но, жечез но луоз  
Яратон туганлэн кыльёсыз.

Яблони высохли ('состарились') да,  
[Пока] зеленые яблоки да вызревали.  
Розовые мои щечки да побледнели уже,  
[Пока] пятерых детей да взрастила.

Пышные да, пышные да яблони,  
У подножия которой же я сяду?  
И там, и здесь да родные есть,  
Чье же сердце я затрону?

Там и здесь да [повсюду] пройдя,  
Ходить мастерицей я стала.  
Без отца с матерью, ай, выросла,  
Петь мастерицей я стала.

У корней крапивы да мох не вырастет,  
Его черным лесом не назовут.  
Свои родные да для себя очень милые,  
Для чужих они милыми не покажутся.

И желтым да будет да, зеленым да будет  
Любимого платья подол.  
И злыми будут да, добрыми да будут  
Любимой родни слова.

♩ = 135

(☞)

ту- га- нэ ты- ных ай мар (ы) с'о- том бу- ка- рис' ва- йэм вуз э- б'ю

бу- кар- мы к'ю- д'о- кын лул'- л'ос- мы ма- тын д'и- вор с'о- ты- са но(й) у- ло- мы(й)

бу- кар к'ю- д'о- кын но лул'- л'ос- мы(й) ма- тын д'и- вор с'о- ты- са но(й) у- ло- мы(й)

о- зы- ўа лу- оз но а- иг у- лон'- н'ос та- зы- ўа лу- оз но(й) у- лон'- н'ос

о- зы- ўа лу- оз но а- иг у- лон'- н'ос та- зы- ўа лу- оз но у- лон'- н'ос

о'- мы бэн(ы) до- рэ но(й) о'- мы вэ'- лы- са оз'- ы кэл'- шоз дыр ук у- лон'- н'ос

Туганэ, тыныд, ай, мар сётон?  
 Букарись ваем вуз өвёл.  
 Букармы кыдёкын, лульёсмы матын,  
 Ивор сётыса но, уломы.

Озы-а луоз но улонъёс, ай ик, улонъёс,  
 Тазы-а луоз но улонъёс?  
 Огмы бен доре но огмы ветлыса,  
 Озы кельшоз, дыр, ук улонъёс.

Родные мои, что вам подарим?  
 Привезенных из Бухары подарков нет.  
 Бухара далеко, а наши души рядом,  
 Весточку [друг другу] подавая да проживем.

Такой ли будет да, ай, жизнь,  
 Другой ли будет да жизнь?  
 Друг друга же да навешая,  
 Такой бы хотелось, наверное, ведь жизни.

### Куно пумитан зоут

28

### Напев встречи гостей

$\text{♩} = 180$

(⇔)

та - чэ бэн кээ' - ыт но а - и кўаз' - йо - сын кы - зы лык - ты - са но ву - ўи - ды

пу - ми - га - ды по - ты - са өйкэ бас' - ты - сал а - ли вэ' - лы - сал(ы) - ды у - ра - мын

у - рам(ы) со - пал - тиз но а - и лык - тид - а(й) у - рам га - нал - тиз но лык - тид - а(й)

а - чид(ы) га - жа - са но а - и лык - тид - а(й) мы - л'эс' - ким га - жан - мэ то - дид - а(й)

12,30 //

12,50 //

13,20 //

13,70 //

Таће бен кезыт но, ай, куазьёсын  
 Кызы лыктыса но вуиды?  
 Пумитады потыса, ой ке басьтысал,  
 Али ветлысалды урамын.

Урам сопалтйз, ай, лыктйд-а,  
 Урам тапалтйз но лыктйд-а?  
 Ачид гажаса но, ай, лыктйд-а,  
 Мынэсьтым гажанме тойд-а?

В такую да холодную да, ай, погоду  
 Как же вы приехали?  
 Если бы мы не вышли вас встречать,  
 И сейчас бы блуждали по улице.

С той ли стороны улицы, ай, приехали,  
 С этой ли стороны улицы вы приехали?  
 Нас уважая ли, ай, приехали,  
 О нашем ли уважении узнали?

**Куно сектан зоут**

**29**

**Напев угощения гостей**

$\text{♩} = 132$

төр у' - но - йос - гә но пас'ик ка - рэ - лә жу - жас' шун - ды - йәд но мэт пы - роз

төр ук(ә) - но - йо - с(ә) гә но пас'ик ка - рэ - лә жу - жас' шун - ды - йәд но мэт пы - роз

у - рам кап - ка - джә но пас'ик ка - рэ - лә ти - лә - дыз га - жа - с'әз мэт пы - роз

у - рам (ә) кап - ка - дж(ы) но пас'ик ка - рэ - лә(й) ти - лә - дыз га - жа - с'әз мэт пы - роз

19.50 //

эи - чи пас' ди - с'ай но ай ик кын - мон - гэм д'о - д'и - йэ пу' - с'и но ү - с'он - гэм

19.70 //

л'и - чи пас' ди - с'ай но ай ик к'ун - мон - гэм д'о - д'и - йэ пук - с'и но ү - с'он - гэм

19.60 //

ми - л'ам ти до - рын(ы) но с'и - эм(ы) но ду - эм гы - мыр(ы) - мы чо - жэ но ву - пон - гэм

18.70 //

ми - л'ам(ы) ти до - рын(ы) но с'и - эм(ы) ду - эм - мы г'у - мыр - мы чо - жэ но ву - пон - гэм

18.50 //

с'э - з'ы но ку - ро но с'и - з'ым(ы) но д'о - зо(й) ой - до ван - ды - са но(й) у - т'о - мэ(й)

19.10 //

с'э - з'ы но ку - ро но с'и - з'ым(ы) но д'о - зо ой - до ван - ды - са но(й) у - т'о - мэ(й)

ми - л'эм (ы) - лы(й) в(ы) - рэ - ма вў - вис пэ ли - с'а ой - до бэр - ты - са но у - т'о - мэ(й)

ми - л'эм (ы) - лы в(ы) - рэ - ма вў - виз(ы) но лэ - с'а (й) ой - до бэр - ты - са но у - т'о - мэ

Тор укноостэ но пась ик карелэ,  
 Жужась шундыед но мед пыроз.  
 Урам капкадэс но пась ик карелэ,  
 Тйледыз гажасез мед пыроз.

Ѕичы пась дйсай но, ай ик, кынмонтэм,  
 Додьые пукси но усэнтэм.  
 Милям тй дорын но сием но юэм  
 Гумырмы чоже но вунонтэм.

Сезы но куро но сйзьым но ёзо,  
 Ойдо, вандыса но утёме.  
 Милемлы время вуиз, пе, лэся,  
 Ойдо, бертыса но утёме.

Переднее окно распахните да,  
 [Лучи] восходящего солнца да пусть проникнут.  
 Ворота на улицу да распахните же,  
 Вас уважающие люди пусть войдут.

Лисью шубу надела да, ай, чтобы не замерзнуть,  
 В сани села да, чтобы не упасть.  
 Это ваше да угощение ('еда и питье')  
 На наш целый век да, чтобы не забыть.

У овсяной соломинки да семь междуузлий,  
 Давай попробуем срезать.  
 Для нас время наступило да, мол, кажется,  
 Давай попробуем вернуться.

Зоутэн

30

Напев

♩ = 138

кыр - за - мэ по - ты - са мон уг(ы) кыр - зас' - кы но кө' - ты бэн(ы) жо - жис'(ы) но кыр - зас' - ко(й)

кыр - за - мэ по - ты - са мон уг(ы) кыр - зас' - кы но кө' - ты бэн(ы) жо - жис'(ы) но кыр - зас' - ко(й)

у - лэ - мэ по - ты - са мон уг у - лис' - кы но(й) со - ин(ы) бэн(ы) бө'р - лэ(й) уг(ы) кө'т' - гө - сы

у - лэ - мэ по - ты - са мон уг у - лис' - кы но со - ин(ы) бэн(ы) бө'р - лэ(й) уг(ы) ку - рж - тэ(й)



ми кў - ис'(ы) - кы - ны но ўс - то но э - бзў но ча - гы - рэн(ы) лы - зээ(ы) но(й) су - рас' - ком

ми кў - ис' - кы - ны но ўс - то но э - бзў но ча - гы - рэн(ы) лы - зээ(ы) но(й) су - рас' - ком

ми ик кыр - ға - ны но ўс - то но э - бзў но ок кыл(ы) - мж(ы) дас поў(ы) но(й) кыр - ғас' - ком

ми ик кыр - ға - ны но(й) ўс - то но э - бзў но ок кыл(ы) - мж(ы) дас поў(ы) но(й) кыр - ғас' - ком

18,10//

18,10//

18,30//

18,50//

18,50//

18,50//

Кырҙама потыса, мон уг кырҙаськы но,  
Кӧты бен жожысь но кырҙасько.  
Улэме потыса, мон уг уйлськы но,  
Соин бен бӧрдэ ук кӧтъёсы.

Ми куиськыны но усто но ӧвӧл но,  
Чагырен лызэз но сураськом.  
Ми ик кырҙаны но усто но ӧвӧл но,  
Ог кылмес дас пол но кырҙаськом.

Котырес бадьпу но кызьпу уз луы но,  
Кызьпу сурсву но му уз лу.  
Ум но кырҙалэ но, ум но сюлмаське но,  
Сюлмаськем сюлэмын но вӧй уз лу.

Чильтэро кудыям курегпуз понй но,  
Медаз сӧриськы но шуыса.  
Ас туганэлэсь но ачим кышкасько но,  
Медам люкиськы но шуыса.

Не оттого я пою, что петь хочется,  
Пою оттого, что на душе печаль.  
Живу так, что жить не хочется,  
Потому и плачет моя душа.

Мы ткать да не мастера да,  
Синее с голубым да пугаем.  
Мы и петь да не мастера да,  
Одни слова десять раз да поем.

Пышная ива да березой не станет да,  
Березовый сок да медом не станет.  
Не станем петь да, не станем переживать да,  
От пережитого сердце не смягчится  
(‘пережитое в сердце да маслом не станет’).

В резное лукошко яйца положила да,  
Чтобы не разбились.  
Со своей родней, боюсь я очень да,  
Как бы не расстаться.

♩ = 168

15,60 // шар(ы)-шар(ы) кыр(ы) - за - сал(ы) но шар(ы)-шар(ы) бӧр - ды - сал но ук пот ук мы - нам(ы) но(й) кӱа - ра - йэ

16,40 // шар(ы)-шар(ы) кыр - за - сал(ы) но шар(ы)-шар(ы) бӧр - ды - сал но ук пот ук мы - нам(ы) но(й) кӱа - ра - йэ

17,30 // кыр - зай кэ кӱа - ра - йэ кыр-йа но кош-коз(ы) но бӧр-ди кэ жож - мэ но кин' бас' - тоз

17,00 // кыр - зай кэ кӱа - ра - йэ кыр-йа но кош-коз(ы) но бӧр-ди кэ жож - мэ но кин' бас' - тоз

16,40 // па - ра - ход(ы) кош - кэ но(й) па - ра - ход кош-кэ па - ра - ход аӧ - ӧи - тэк ки - л'ис' - ко

17,20 // ар - н'а но ор - чэ но нӱ - нал но ор - чэ ук ы - ра - кат аӧ - ӧи - тэк ки - л'ис' - ко(й)

ар - на но ор - чэ ук нў - нал но ор - чэ(й) ук ы - ра - кат аэ - эи - тэж ки - л'ис' - ко

17,10 //

кы - тын(ы) бэи мы - нам(ы) но гы - рэм а - ца - йэ но гы - рэм а - ца - мэ но(й) аэ - эи - сал

16,90 //

кы - тын бэи(ы) мы - нам(ы) но гы - рэм а - ца - йэ но гы - рэм а - ца - мэ но аэ - эи - сал

17,40 //

кы - тын(ы) бэи(ы) мы - нам(ы) но вор - дэм(ы) ну - ны - ка - йэ но с'ин' - у - гэм - н'ос - сэ но аэ - эи - сал

16,80 //

кы - тын(ы) бэи(ы) мы - нам(ы) но вор - дэм(ы) ну - ны - ка - йэ но с'ин' - у - гэм - н'ос - сэ но аэ - эи - сал

15,80 //

бад'-д'а- нэн(ы) бад'-д'а- нэн с'от су- тэр би- чай быр- ты- кэн с'от- г'а- са ой быт- ты

та иг ар(ы)- йос- лис' но а- ик с'э - кыт-ээ кыр-за- са - б'ор- ды- са ой быт- ты

Шар-шар кырзасал но, шар-шар б'ордысал но,  
 Уг пот ук мынам но куарае.  
 Кырзай ке, куарае кыръя но кошкыз но,  
 Б'ордй ке, жожме но кин басьтоз?

Пароход кошке но, пароход кошке,  
 Пароход адзытэк кылыско.  
 Арня но ортче но, нунал но ортче ук,  
 Ракат адзытэк кылыско.

Кытын бен мынам но гырем анае но,  
 Гырем анаме но адзысал.  
 Кытын бен мынам но вордэм нуныкае но,  
 Синутемьёссэ но адзысал.

Бадьянэн, бадьянэн с'од сутэр бичай,  
 Быртыкен с'етьяса, ой быдты.  
 Та ик ар'ёслэсь но, ай ик, секытсэ  
 Кырзаса-б'ордыса ой быдты.

Громко-громко запела бы да, громко-громко заплакала бы,  
 Нет у меня голоса да.  
 Если спою, голос мой по простору полетит,  
 Если заплачу, кто мое горе [близко к сердцу] примет?

Пароход плывет да, пароход плывет,  
 Не увидев парохода, живу.  
 Неделя проходит да, день проходит да,  
 Не увидев покоя, живу.

Где же моя вспаханная полоска да,  
 Вспаханную полоску да повидала бы.  
 Где же мое да родное дитя да,  
 В глаза бы его посмотрела да.

Миской-миской черную смородину собрала,  
 По одной [ягодке] раздать не успела.  
 Тяжесть же да, ай, этих лет  
 Пением-плачем не извела.

$\text{♩} = 150$

с'и - з'ыл чү - жэк - тэм(ы) но ай ик кўа - рэд - лэн ү - с'э - мэс по - ты - тэк ү - с'э лыр 14,50 //

кўар - лэн ү - с'э - мэс но ай ик ус по - ты(й) ми - л'ям(ы) л'у - кис' - кэм - мы ус по - ты(й) 16,70 //

та - ти са - да - дэ но ныл - мы ван' а - л'и ван' мэ - дам бат' - пў но са - да - ды(й) 16,20 //

ти ми - л'ам с'ул - мис' но уд ик кош - кис' - кэ(й) ван' мэ - дам ти - л'ад(ы) но то - да - ды(й) 17,10 //

ти ми - л'ам(ы) с'ул - мис' но уд ик кош - кис' - кэ(й) ван' мэ - дам ти - л'ад(ы) но то - да - ды(й) 17,10 //



аз - вэс' кэ лү - сал(ы) но ай ик чы - жа - сал зар - ни пэ ли - с'а но та дүн' - н'э(й)

аз - вэс' кэ лү - сал(ы) но ай ик чы - жа - сал зар - ни пэ ли - с'а но та дүн' - н'э(й)

Сйзбыл чужектэм но, ай ик, куаредлэн,  
Усемез потытэк, усе, дыр.  
Куарлэн усемез но, ай ик, уз поты,  
Милям люкиськеммы уз поты.

Татй садады но нылмы вань али,  
Вань меда бадьпу но садады?  
Тй милям сюлмысь но уд ик кошкиське,  
Вань медам тйляд но тодады?

Азвесь ке лусал но, ай ик, чыжасал,  
Зарни, пе, лэся, но та дунне.

Осенний пожелтевший да, ай, листочек  
Нехотя опадает, наверное.  
Листочку падать, ай, не хочется,  
Нам расставаться не хочется.

Здесь в вашем саду да девушка есть,  
Есть ли [она] в ивовом да саду?  
Вы из наших сердец да не уходите да,  
А вы о нас думаете ли?

Если серебряным был да, ай - расплавился бы,  
Золотой, видно, ведь да этот мир.

♩ = 140

жѳ'к ко-ты-рад(ы) шор-мам(ы) но(и) а-и-ги н'ан'(ы)-йо-сыд(ы) но ваз'-лэс' но э-бэў но(и) ча-бэй-лэс'

ми-л'ам(ы) та с'а-мэн(ы) но(и) с'и-йэм(ы) но д'у-эм(ы) но а-д'а-ми-лис' э-бэў но ин'-мар-лис'

ми-л'ам(ы) та с'а-мэн(ы) но с'и-йэм(ы) но д'у-эм(ы) но(и) а-д'а-ми-лис' э-бэў но ин'-мар-лис'

ой-ло(и) кыр(ы)-жа-са(й) но(и) а-иг у-г'о-мэ кэл'-ы-шоз(ы) мэ-дам(ы) но(и) кыл-йос-мы(й)

ма-лы ўз(ы) кэл'-шэ(и) но(и) та-и-ги кыл(ы)-йос-мы(й) но вал-чэ бы-дэс-мэм(ы) но(и) му-гор-мы(й)

ма-лы ўз(ы) кэл'-шэ но(и) та-и-ги кыл(ы)-йос-мы(й) вал-чэ(йэ) бы-дэс-мэм(ы) но(и) му-гор-мы(й)

Жӱк котырад шормам но, ай ик, няньёсыд но  
 Вазьлэсь но өвӱл но - чабейлэсь.  
 Милям та сямен но сием но юэм но  
 Адымилэсь өвӱл но - Инмарлэсь.

Ойдо, кырзаса но, ай ик, утёме,  
 Кельшоз медам но кылъёсмы?  
 Малы уз кельше но та ик кылъёсмы но?  
 Валче быдэсдем но мугормы.

На столе нарезанный да, ай, хлеб да  
 Не из полбы да - из пшеницы.  
 По нашему обычаю [приготовленное] угощение ('еда и питье')  
 Не от человека да - от Бога.

Давайте споем да, ай, посмотрим,  
 Созвучны ли да наши слова?  
 Почему не созвучны да эти наши слова?  
 Ведь вместе мы росли ('вместе выросли да наши тела').

**Куно зоут**

**34**

**Гостевой напев**

♩ = 116

вор - лид мар у - жас' - ко мон ик а - на - йэ ѓд вӱр - ди ма [у] жас' - ко а - на - йэ  
 пи - н'ал да - ўы - рам но уг (ы) дун' - н' - йам шу - ло ѓй лў - ўы но мар[у]жас' - ко

у - чы лү - о но а - и мон ко - жай час дь - лын пу - ко но мон ко - жай

ны - лээ бэн пи - йээ но вор - дэм(ы) но бэ - рэй) ы - ра - кат у - ло но мон ко - жай

ны - лээ бэн пи - йээ но вор - дэм(ы) но бэ - рэй) ы - ра - кат у - ло но мон ко - жай

ны - лээ но ши - йээ но вор - дон но дыр - йа(й) бай - бай ка - ры - са но вэр - тас' - ком

ны - лээ(ы) но(и) пи - йээ но вор - дон но дыр - йа(й) бай - бай ка - ры - са но вэр - тас' - ком

бу - ды - са гы - нэ но ву - эм бэ - ра - зы ай йай шү - вы - са но ки - лис' - ком

Вордйд, мар ужасько мон ик, анае,  
 Ӧд ворды, ма ужасько, анае.  
 Пинал даурам но ук дуннеям  
 Шудо ӧй луы но, мар ужасько.

Учы луо но, ай ик, мон кожей,  
 Час йылын пуко но, мон кожей.  
 Нылэз бен пиез но вордэм но бере,  
 Ракат уло но, мон кожей.

Нылэз но пиез но вордон но дыръя,  
 "Бай-бай" карыса но, веттаском.  
 Будыса гинэ но вуэм беразы  
 "Ай-ай" шуыса но, кыллиськом.

Вырастила, что делать мне, матушка,  
 Не вырастила, что делать, матушка.  
 [Даже] в пору моей молодости в этом мире  
 У меня не было счастья, что делать.

Соловьем ли буду ли да, я думала,  
 [Птичкой] ли в часах буду.  
 Детей ('дочь и сына') да вырастив,  
 Спокойно заживу да, я думала.

Когда растим да детей,  
 "Бай-бай" говоря, укачиваем да [их].  
 Вырастив [их] только да, когда они повзрослеют,  
 "Ай-ай" говоря да, удивляемся ('живем').

### Юон зоут

35

### Гостевой напев

$\text{♩} = 130$

лыс - вў уз ў - сы но пуж - мэр уз д'э - ты(й) ва - д'э - кас тур - пам но ту - рьм - ль(й)

кыл но(й) ум кь - лэ но тыш но(й) ум с'и - й(й) ва - д'э - кас бэр - ты - са нь - рим к(й)

кыл но(й) ум кь-лэ но тыш но(й) ум с'и-йэ(й) ва-д'эс - каз бэр-ты-са пь-рым кэ(й)

у-зы-йэн бо-рь но а-и-ти кис'-ма-тоз' мар д'э-мыш с'и-са но у-ло-мы(й)

та(й)ас'-кэм кў-йэн но нош ик ас' - кь-тоз' кь-з'э чи-да-са но у-ло-мы(й)

Лысву уз усы но, пужмер уз йоты  
 Вадесказ турнам но турымы.  
 Кыл но ум кылэ, тыш но ум сие,  
 Вадесказ бертыса пырим ке.

Узыен боры но, ай ик, кисьматозь,  
 Мар емыш сыса но уломы?  
 Та а[д]скем куен но нош ик а[д]скытозь,  
 Кызьы чидаса но уломы?

Роса не выпадет да, иней не тронет  
 Вовремя скошенную траву.  
 [Плохих] слов не услышим да побоев не получим,  
 Если вовремя вернемся [домой].

Вместо клубники и земляники да, ай, пока созреют,  
 Какие [ягоды] мы будем есть?  
 От этой встречи до следующей  
 Как мы вытерпим ('терпя да проживем')?

♩ = 120

кыр - ʒа - лом а - лʒи но кыр - ʒа - лом а - лʒи но ван' - па - мы о - га - зын дыр - йа - мы

кэ - ма ум у - лэ но тар - кас' - ком а - лʒи но гур - лы - мы гур - лы но ин' - ти - йэ(й)

у' - но - йад(ы) пу' - тэм но ай - иг(ы) гыл' - йос - лжэ' ны - нал с'ас' - ка - зэ но ви - тис' - ко(й)

а - з'ам пу' - ты - са но вор - лэм(ы) ныл - ши - лжэ' ны - нал л'и - вор - зэ но ви - тис' - ко(й)

кор - ка но с'о' - рад(ы) но(й) у - мо но пү - эт кўа - рээ - лжэ' у - но но с'ас' - ка - йэз

ны - лжэз бжн(ы) шн - йэз но вор - лэм(ы) но бэ - рэ(й) э - чэз - лжэ' у - но но бөр - до - нэз

Кырзалом али но, кырзалом али но,  
Ваньнамы огазын дыръямы.  
Кема ум улэ но, таркаськом али но  
Турлымы турлы но интые.

Укнояд пунктэм но, ай ик, гыльёслэсь  
Нунал сяьсказэ но витисько.  
Азям пуктыса но вордэм нылпилэсь  
Нунал иворзэ но витисько.

Корка но събрад но улмо но пуэд  
Куарэзлэсь уно но сяьскаез.  
Нылэз бен пиез но вордэм но бере  
Зечезлэсь уно но бёрдонэз.

Споём сейчас да, споём сейчас да,  
Пока все мы вместе собрались.  
Долго не пробудем да, разлетимся сейчас да  
В разные-разные да места.

От розовых кустов да, ай, поставленных на окно,  
Каждый день [распустившегося] цветка да я жду.  
От возвращенных на коленях детей  
Каждый день известий да я жду.

У яблони, что за вашим домом,  
Цветов больше да, чем листьев.  
Когда детей вырастишь да,  
Горя от них больше да, чем добра.

**Зоутэн**

**37**

**Напев**

$\text{♩} = 144$

т'э-д' - ы д'ир ча - ча - дэ би - ча - гэж ки - л'и но а - л'и(й) уз(ы) т'э-д' - ы' д'ы'р шү - вы' - са(й)

вэ - ра - но(й) кыш - мэ но вэ - ра - гэж ки - л'и(й) ук а - л'и(й) ум л'у - кис' - кэ шү - вы - са(й)

17,70 //

17,80 //



н'у-лэс - кат пис- пү- үэд а- и туж у- но(й) Ыл чош- кыг' - т'о- сыз но ог ги- нэ(к)

ми- л'ам(ы) зүл(ы) - тош - йос но а- и туж у- но(й) о- дик шүт - тэ- мээ но мон ги- нэ(к)

ми- л'ам(ы) зүл(ы) - тош - йос но а- и туж у- но(й) о- дик шүт - тэ- мээ но мон ги- нэ(к)

вол' - ыт(ы) воз'(ы) - йос - гэс но тур(ы) - нан но дыр- йа(й) ой чо - гы сү- тэр но пү- ос- тэ(й)

д'а - ра - тон - га - жа - нэ куш - тис шү - вы' - са(й) ой чи - гы ни - н'ал но с'у-лэм- мэ(й)

Төдбы йыр чачадэ бичатэк кыли но,  
 Али уз төлзы, дыр, шуыса.  
 Верано кылме но вератэк кыли ук,  
 Али ум люкиське шуыса.

Нюлэскад писпуед, ай ик, туж уно,  
 Ыыл чокшкытёсыз но ог гинэ.  
 Милям юлтошъёс но, ай ик, туж уно,  
 Одйг шудтэmez но мон гинэ.

Цветы ромашки не собрав, оставила да,  
 Пока не отцветут еще, думала.  
 Нужные слова да несказанными оставила ведь,  
 Пока еще не расстанемся, думала.

В лесу деревьев, ай, очень много,  
 С ровной верхушкой да только одно.  
 У меня друзей да, ай, очень много,  
 Одна да только я несчастливая.

Вольыт возбѣстэс но турнан но дырѣя  
 Ӧй чогы сутэр но пуостэ.  
 Яратон-гажанэ куштйз шуыса,  
 Ӧй чигы пинал но сьолэмме.

На ровных лугах когда косила траву да,  
 Не срезала кусты смородины да.  
 Из-за того, что любимый-дорогой меня бросил,  
 Не надломила я своего молодого да сердца.

Юон зоут

38

Гостевой напев

♩ = 152

кор-ка бэн(ы) с'ѡ-рад(ы) но(и) па'-ўзз'(и) но лү-эд но-кин'(э) но шү-пү бэн ус шү-ўи(эй) 15,10 //

мурт-лэн(э) с'ин'(э) до-раз(ы) но(й) ки-л'эм но бэ-рэ но-кин'(э) но ас-лам(ы) но ус шү-ви(эй) 16,50 //

с'ѡ н'у-лэс с'ѡр-ти-ды но кон'-ы-йэд(ы) вэт-лэ шыр-лис' но вэ'-чи уг л'ѡ-га-са(й) 14,00 //

а-л'и ван' дыр-йам но(й) ка-ды-рэ(й) э-бѡў уч-ча-са уг шэт'-тэ ву-жэр-мэ(й) 14,20 //

чэс-кыт у - мо-лис' но а - и-ги тис' - йос - сэ кы - рым пы - дэ - сам но воз' - ы - сал

ас - кым бэн вор - дэм но а - и - ги пи - йос - мэ с'ин' а - з'ам ги - нэ но воз' - ы - сал

Корка бен съорад но палэзь но пуэд  
 Нокин но шупу бен уз шуы.  
 Муртлэн син дораз но кылем но бере,  
 Нокин но аслам но уз шуы.

Сьод нолэс съортйды но коньыед ветлэ,  
 Шырлэсь но векчи ук лэгаса.  
 Али вань дыръям но кадыре өвёл,  
 Утчаса уд шедьтэ вужерме.

Ческыт улмолэсь но, ай ик, тысьёссэ  
 Кырым пыдэсам но возысал.  
 Аскым бен вордэм но, ай ик, пиосме  
 Син азам гинэ но возысал.

За домом да [стоящую] рябину  
 Никто да калиной не назовет да.  
 Если сиротой ('под присмотром чужих') да останешься,  
 Никто своей не назовет.

За черным лесом да белочка прыгает,  
 Мышки да легче ведь ступая.  
 Нет у меня уважения при жизни,  
 Не найдете моей даже тени.

Семечки от вкусного яблока да  
 На своей ладони бы держала.  
 Возвращенных же мною да, ай, сыновей  
 Перед глазами бы только и держала.

$\text{♩} = 132$

у - мо - пў ба' - ча но чил' - тэ - ро кап - ка кин' но ус с'и - йэ но у - мо - зэ(й) 16,10 //


у - мо - пў ба' - ча но чил' - тэ - ро кап - ка кин' но ус с'и - йэ но у - мо - зэ(й) 17,50 //

ас' - тэс(э) бэн(э) кан' - ыл(ы) но кор - ка - ды шул - дыр кин' но ус пы - ры но ти до - ры(й) 17,80 //

ас' - тэс бэн кан' - ыл(ы) но кор - ка - ды шул - дыр кин' но ус пы - ры но ти до - ры(й) 17,70 //


жал' - жал'(и) бэн кош - кис' но ай - и вў - йос - мэ(й) ка - кыт(ы) куш - ты - са но дуг - ды - ти 18,00 //

жал' - жал'(э) бэн(э) кош - кис' но ай - и ош - мэ - сэ(й) ка - кыт(ы) куш - ты - са но дуг - ды - ти 17,70 //




18,50 //

у - рам (ы) - ти ор - чис' но ай - и ту - ган - мэ(й) ок кыл (ы) ваз' - ы - са но дуг - ды - ти



17,80 //

у - рам (ы) - ти ор - чис' но а - ик ту - ган - мэ(й) ок кыл (ы) ваз' - ы - са но дуг - ды - ти




18,00 //

кы - рэ кэ по - ти но кыр ик лү - вис' - ко(й) кыр с'ас' - ка шо - рэ но(й) ус' - кы - са(й)



19,00 //

кы - рэ кэ по - ти но кыр ик лү - вис' - ко(й) кыр с'ас' - ка шо - рад но(й) ус' - кы - са(й)



18,70 //

19,10 //

шо - ра - ды ус' - кы - са виз' - йо - сы кош - кэ(й) ки - зы лү - кис' - ком но шү - вы - са(й)

вол' - ыт(ы) воз'(ы) вы - лад(ы) но кээ' - ыт ош - мэ - сьд ма - лы ко - тыр - тэ но(й) вү - йо - сьз 18,70 //

вол' - ыт(ы) воз'(ы) вы - лад(ы) но кээ' - ыт ош - мэ - сьд ма - лы ко - тыр - тэ но вү - йо - сьз 19,50 //

кыл ум кы - лис' - кэ но тыш ум с'и - ис' - кэ(й) мар - лы жо - жо - мэ но көт' - го - сы(й) 19,50 //

кыл ум(ы) кы - лис' - кэ но тыш ум(ы) с'и - ис' - кэ(й) мар - лы жо - жо - мэ но көт' - го - сы(й) 18,00 //

пи - чи чүш па - па но кы - тын(ы) но кыр - за(й) кы - до - кын э - бэү но воз' вы - лын 17,20 //

пи - чи (йэ) чүш па - па но кы - тын(ы) но кыр - за(й) кы - до - кын э - бэү но воз' вы - лын 18,40 //



кы - д'о - кын шү - са но лык - ты - тж эн у - лэ но шун - ды кэ э - бэу но то - лээ' ван'



кы - д'о - кын(ы) шү - са но лык - ты - тж эн у - лы шун - ды кэ э - бэу но то - үзэ' ван'



зан - га - ри ка - ло но тэ'д' - ы кы - шэ - тэ(й) мар май - тал ку - лэ но мис' - кы - ны(й)



зан - га - ри ка - ло но тэ'д' - ы кы - шэ - тэ мар май - тал ку - лэ но мис' - кы - ны(й)



ти ту - ган' - н'о - сы но л'у - кис' - кон дыр - йа мар с'у - лэм ку - лэ но чи - да - ны(й)



ти ту - ган' - н'ос - лэс' но л'у - кис' - кон дыр - йа мар с'у - лэм ку - лэ но чи - да - ны(й)

ой вал(ы) вор - дис' - код(ы) но вал их(и) вор - дис' - коз вал - л'ос - лис' кў - чо но вор - дис' - коз

ой вал(ы) вор - дис' - коз но вал их вор - дис' - коз вал - л'ос - лис' кў - чо но вор - дис' - коз

о - диг а - най - лэн(ы) но ны - лыз но пи - йэз тўр - лы кай ви - з'эн но вор - дис' - коз

о - диг а - най - лэн но ны - лыз но пи - йэз тўр - лы кай ви - з'эн но вор - дис' - коз

ми кэ ку - ло - мы но дўн' - нэ но ки - л'оз вы - ла - мы бат' - пў но жу - жа - лоз

ми кэ ку - ло - мы но дўн' - нэ но ки - л'оз вы - ла - мы бат' - пў но жу - жа - лоз



со бат' - пў д'ы - лын но ки - ки - йэт чи - л'оз б'ор - до - зы к'от - жо - жо мур - т'о - сыд

со бат' - пў д'ы - лын но ки - ки - йэт чи - л'оз б'ор - до - зы к'от - жо - жо мур - т'о - сыд

Улмопу бакча но чильтэро капка,  
 Кин но уз сиы но улмозэ.  
 Асьтэос бен каньыл но, коркады шулдыр,  
 Кин но уз пыры тй доры.

Жаль-жаль бен кошкись но, ай, вуосме,  
 Какыт куштыса но, дугдытй.  
 Урамтй ортчись но, ай, туганме,  
 Ог кыл вазьыса но, дугдытй.

Кыре ке потй но, кыр ик луисько,  
 Кыр сяська шоре учкыса.  
 Шорады учкыса, визьёсы кошке,  
 Кыззы люкиськом шуыса.

Вольыт возь вылад но кезыт ошмесэд,  
 Малы котыртэ но вуосыз?  
 Кыл ум кылйське но тыш ум сииське,  
 Марлы жожоме но к'отъёсы?

Пичи ёуж папа но кытын но кырза?  
 Кыдёкын ёвёл, возь вылын.  
 Кыдёкын шуса но, лыктытэк эн улы но,  
 Шунды ке ёвёл но, толэзь вань.

Яблонеый сад да резные ворота,  
 Каждый да съест яблоко.  
 Сами да легки и дом ваш весел,  
 Каждый да зайдет к вам.

Быстро да бегущий ручей  
 Агат бросив, да остановила.  
 По улице проходящую родню  
 Одним словом, обратившись, да остановила.

На волю если выйду, свободной становлюсь [себя чувствую],  
 На полевой цветок глядя.  
 На вас глядя, переживаю ('с ума схожу'),  
 Как же мы расстанемся?

На ровном лугу да холодный родник,  
 Почему кружит [там] да воду?  
 Слов [плохих] не слышим и ударов не получаем,  
 Почему наши души в печали?

Малая желтая пташка да где поет?  
 Недалеко, на лугу.  
 Если и далеко живете, все равно приезжайте,  
 Если солнца нет, то месяц есть.

Зангари кало но төдъы кышетэ,  
Мар майтал кулэ миськыны?  
Тй, туганъёсы но, люкиськон дыръя  
Мар сюлэм кулэ но чиданы?

Ой, вал вордйськоз но, вал ик вордйськоз,  
Вальёслэсь кучо но вордйськоз.  
Одйг анайлэн но нылыз но пиез  
Турлы кай визен но вордйськоз.

Ми ке куломы но, дунне но кылёз,  
Выламы бадьпу но жужалоз.  
Со бадьпу йылын но кикьед силёз,  
Бёрдозы кӧтжожо муртъёсыд.

Голубая бахрома да белого платка,  
Какое мыло нужно да, [чтобы] стирать?  
Вы, наши родные, когда расстаетесь [с нами],  
Какое сердце нужно да, [чтобы] терпеть?

Ой, лошадь родится да лошадь родится,  
У лошади пегий жеребенок родится.  
От одной матери да дети  
С разным умом да родятся.

Если мы умрем да, мир да останется,  
На наших могилах ('на нас') да ива вырастет.  
На верхушке той ивы да кукушка закукует,  
Заплачут люди с печалью в сердце.

♩=180

н'у - лэ (ы) - кэ    мы - ны - са но    мар ик (и) õй    шэт' - ти    но    ван' - зэ    ик (и)    би - чай    мон    ку - ды - йам

д'ат до - рэ    по - ты - са    мар но õй    кы - лы    но    ван' - зэ    ик (и)    во - з'и    мон    су - лэ - мам

д'ат до - рэ    по - ты - са    мар но õй    кы - лы    но    ван' - зэ    ик (и)    во - з'и    мон    су - лэ - мам

бала-лайка

13,40 //

13,10 //

13,10 //

гу - жэ - мээ(ы) гу - жэм(ы) - быт(ы) ту - рым(ы) но тур - най но бад-зым кис'(ы) - пү - эд(ы) - лэн сал - кы - маз

13,30 //

вис' күү - за му - го - ры с'уй күүз'(ы) - да лү - из(ы) но бад-зым ин'(ы) - мар - лэн но ки у - лаз

13,10 //

Нюлэски мыныса но, мар ик ой шедты но,  
 Ваньэ ик бичай мон кудыям.  
 Ят доре потыса, мар но ой кылы но,  
 Ваньэ ик но вози мон сүлэмам.

Гужемез гужембыт турнай но  
 Бадзым кызыпуэдлэн салкымаз.  
 Вись кузя мугоры суй кузьда луизы но  
 Бадзым Инмарлэн но ки улаз.

В лес зайдя да, чего только не нашла да,  
 Все это собрала в лукошко.  
 Замуж выйдя, чего только не услышала да,  
 Все это да держу на сердце.

Все лето косила да  
 В тени большой березы.  
 Тело мое длиной в четверть стало длиной в руку да,  
 Хранимое да Великим Господом Богом.

Удмурт зоут (жӧк сьӧрын)

41

Удмуртский напев (застольный)

♩ = 144

17,85 //

(♭)  
(♭)

(♭)

[ми лыктим тац] - цы но-йи вал ик ул' - л'а-са но л'ус-ки - мы у' - но но(й) вы-жы - йад

(♭)

балалайка

3

18,40 //

(♭)

[ми]льк(ь) - тим тац-цы но вал ик ул' - л'а-са но л'ус-ки - мы(й) у' - но но(й) вы-жы - йад

(♭)

5

19.90<sup>//</sup>

ми лък - тон дыр-йа но ти ви - т'ил' - лам-дь но лъ(ь) дъ - дък са-мэн но гур-ла - са(й)

20.50<sup>//</sup>

ми лък(ь)-тон дыр-йа(й) но ти ви(уи) - т'ил' - лам-дь но лъ(ь) дъ - дък са-мэн но гур-ла - са(й)

18,75 //

ми ик

[вү]-уис'(и) кош - кэм-ээ но ми иг(и) ви - т'ис'-ком но мис'-тас' - кэм - н'ос-мы но по-ты са(й)

19,50 //

вү -уис'(и) кош - кэм-ээ но ми иг(и) ви - т'ис'-ком но мис'-тас' - кэм - н'ос-мы но по-ты - са(й)



19,60 //

...ту - ган-мэс но ми иг(и) ви - тис'-ком но вз-рас'-кэм - н'ос-мы но(й) по-ты - са(й)

да-тис' ту - ган-мэс но

6

18,80 //

[да]-тис'(ы) ту - ган-мэс но ми иг(и) ви - тис'-ком но вз-рас'-кэм - н'ос-мы но(й) по-ты - са(й)

1/16 1/8

1/16 1/8

1/16 1/8

3

18,20 //

лър по - тон лър-йа но ь - чь - рас кэ-э'йт(ы) но ош-мэ - сэд

[с'ѳт] н'у-лэс - ти-ды но

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Cyrillic. The second staff is another vocal line. The third staff is a piano accompaniment line. The bottom staff is a piano accompaniment line with a four-measure rest at the beginning. The system ends with a double bar line and the number 18,20 followed by a double slash.

18,90 //

[с'ѳт] н'у-лэс - ти-дь но лър по - тон лър-йам но ь - чь - рас кэ-э'йт но ош-мэ - сэд

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Cyrillic. The second staff is another vocal line. The third staff is a piano accompaniment line. The bottom staff is a piano accompaniment line with a four-measure rest at the beginning. The system ends with a double bar line and the number 18,90 followed by a double slash.

кѹас' - мы - са но  
 дѹ-вим дѣр сѹ-мъ но а - ик кѹас' - мы - смъ' но лѣк-тим дѣр лу'ѹ-мъ но(й) га-жа - мѣс'

19.00//

кѹас' - мѣ-са но лѣк-тид дѣр лу'ѹ-мъ но(й) га-жа - мѣс'  
 дѣр сѹ-мъ но а - иг(и) кѹас' - мѣ-мѣс' но лѣк-тим дѣр лу'ѹ-мъ но(й) га-жа - са(й)

дѹ-вим дѣр

17.90//

Ми лыктйм татчы но, вал ик улляса но,  
Юскимы укно но выжыад.  
Мы лыктон дыръя но тй витиллямды но,  
Лыз дыдык сямен но гурласа.

Вулэсь кошкемзэ но ми ик витиськом но,  
Мисьтаськемъёсмь но потыса.  
Ятысь туганмес но ми ик витиськом но,  
Вераськемъёсмь но потыса.

Сьӧд нюлэстйды но пыр потон дыръя но,  
Учыраз кезыт ошмесэд.  
Юим, дыр, сюмы но, ай ик, куасьмыса/куасьмемьсь но,  
Лыктйм, дыр, но лулмы но гажаса/гажамьсь.

Мы приехали сюда да, коней погоня да,  
Распрягли [их] под вашими окнами.  
Нашего приезда да вы, оказывается, ждали да,  
Как сизые голубки да, воркуя.

Спада да [бурной] воды мы ждем да,  
Чтобы [вдоволь] да постирать.  
Из чужих краев нашу родню да мы ждем,  
Чтобы [от души] поговорить.

Когда проходили через черный лес,  
Попался холодный да родник.  
Выпили, наверное, жажда да, ай, замучила да,  
Приехали, наверное, из уважения к вам ('от души уважая').

♩ = 96

21,70

...гой ёс кэ но кыр-за но бу-сы - йэт шул-дыр(ы) но уз лў - ы(й)

[бу-сы-йат то-] ро - гой

кубыз

21,80

ас кор - кад а - чид(ы) но ёт кэ но кыр-за но кор-ка - йэд(ы) шул-дыр(ы) но уз лў - ы(й)

22,10 //

жѳк вы - лад(ы) шор - мам(ы) но а - иг(и) н'ан' - н'о - сы но ваз' - лэс(и) но э - бэў но ча - бэй - лэс'

э - бэў(э) но

23,40 //

ми - лам(ы) та с'а - мэ(ы) но с'и - йэм(ы) но д'э - эм но а - да - ми(лэ)с' э - бэў(э) но ин' - мар - лэс'

та с'а - мэн(ы) но с'и - йэм(ы) но д'у - эм но а - д'а - ми[лэ]с' э - бэў(э) но ин' - мар - лэс'  
ми-ла(ы) та

*ой, папа кырза но(йи), папа но кырза но,  
 о'й чида папа но кырзамлы(й).  
 папа кырзамлы но(йи), оло, чидасал но,  
 ой чида д'а'лэн(ы) но кылызлы*

Бусыяд тюрагай өз ке кырза но,  
 Бусыед шулдыр но уз луы.  
 Ас коркад ачид но өд ке кырза но,  
 Коркаед но шулдыр но уз луы.

Жок вылад шормам но, ай ик, няньёсы но  
 Вазьлэсь но өвёл но - чабейлэсь.  
 Милям та сямен но сиеммы но, юэммы но  
 Адямилэсь өвёл - Инмарлэсь.

Ой, папа кырза но, папа кырза но,  
 Ой чида папа но кырзамлы.  
 Папа кырзамлы но, оло, чидасал но,  
 Ой чида ятлэн но кылызлы.

Если в поле жаворонок не споет да,  
 Поле веселым не будет да.  
 Если в своем доме вы не споете да,  
 Дом веселым не будет да.

На столе нарезанный да, ай, хлеб да  
 Не из полбы - из пшеницы.  
 Для нас приготовленное угощение  
 Не от человека - от Бога.

Ой, птица поет да, птица поет да,  
 Не выдержала пения птиц.  
 Пения птиц да, наверное, выдержала бы да,  
 Не выдержала сказанных чужими слов.



♩ = 140

ми тач-чы лык(ы)-тим вал ик ул'-ла-са ми тач-чы лык(ы)-тим вал ик ул'-ла-са

йус-ки-мы(й) ук(ы)-но вы-жи-йад ай кай йус-ки-мы(й) ук(ы)-но вы-жи-йад ай кай

ми лык-тон дыр(ы)-йа ти ви-тил'-лам-ды ми лык-тон дыр(ы)-йа ти ви-тил'-лам-ды

лыз ды-дык(ы) с'а-мэн гыр-ла-са ай кай лыз ды-дык(ы) с'а-мэн гыр-ла-са ай кай

чэ-ры-гад(ы) по-нэм чэс-кыт а-рак(ы)-дэс чэ-ры-гад(ы) по-нэм чэс-кыт а-рак(ы)-дэс

кэ-ма-лас' йу-эм-мы по-тэ вал ай кай кэ-ма-лас' йу-эм-мы по-тэ вал ай кай

ти - л'эс' - кыт та с'а - мэн шул-дыр у - лэм - дэс ти - л'эс' - кыт та с'а - мэн шул-дыр у - лэм - дэс

кэ - ма - лас' аэ - ээм - мы по - тэ вал ай кай кэ - ма - лас' аэ - ээм - мы по - тэ вал ай кай

21,30 //

тѳ - д'и ка-м ду - рат кис' - пү ар - да - на тѳ - д'и кам ду - рат кис' - пү ар - да - на

тѳ - д'и ка - мэд(ы) - тит пыр по - тоз ай кай тѳ - д'и ка - мэд(ы) - тит пыр по - тоз ай кай

20,50 //

ми - л'ам кү - до - лэн с'и - йон - йу - о - нэз ми - л'ам кү - до - лэн с'и - йон - йу - о - нэз

тѳ - д'ы жѳ' - шэт(ы) - тит пыр по - тоз ай кай тѳ - д'ы жѳ' - шэт(ы) - тит пыр по - тоз ай кай

21,00 //

*тил'ад (ы) бакчады туш шулдыр вылэм,  
муш папаосыз ван' дырйа, ай кай.  
тил'ад (ы) коркады туш шулдыр вылэм,  
анайэн-атайээз ван' дырйа, ай кай.*

*гол'кыт с'ас'кайээз уччаса-уччаса,  
вуимы ш у ш м о воз'з'осад, ай кай.  
чэбэр ныйосыз уччаса-уччаса,  
вувимы к ө р г э м гурт'осад, ай кай.*

*жытаз'э жсужам с'из'ым киз'ил'и  
куаз' сактон дырйа таркас'коз, ай кай.  
мил'ам анайлэн нылыз но пийээ  
мугораз вувыса таркас'коз, ай кай.*

*тө°д'ы йыр чачайээз бичатэк кил'и,  
ал'и уз тө°лзы шувыса, ай кай.  
вэрano кылйосмэ вэратэк кил'и,  
ал'и ум л'укис'кэ шувыса, ай кай.*

*гырлы вал мынам аик куарайэ,  
с'ас'ка вал мынам дауыры, ай кай.  
гырлы куарамэ аик тө°л бас'тиз,  
с'ас'ка дауырмэ д'ат бас'тиз, ай кай.*

*вайэ но вайэ с'ас'камэс, ай кай,  
с'ас'камы с'ана ум бэртэ, ай кай.*

*Ми татчы лыктйм, вал ик улляса,  
Юскимы укно выжыяд, ай кай.  
Ми лыктон дыръя тй витиллямды,  
Лыз дыдык сямен гурласа, ай кай.*

*с'ас'камы с'ана бэрмомы кэ но,  
мил'эмыс нэ ты р мар шуоз, ай кай.*

*одйг бэн йуспыл аик кык д'успыл,  
кил оз ук из он ин'тыйэд, ай кай.  
из'он ин'тыйэт кил'ис кэ кил ос,  
кил оз ук анайэд бө'рдыса, ай кай.*

*кызлэн бэн йылыз мар кад' ик, ай кай,  
йылсаса понэм йыл кад' ик, ай кай.  
мил'ам с'ас'камы мар кад' ик, ай кай,  
с'ус'каса понэм с'ус' кад' ик, ай кай.*

*мугырээ ин'тыйас корка пуктимы,  
лап ин'тыйосыз буш кил'из, ай кай.  
ас'мэлис' гажаммэс ми иг ваимы,  
мил'эмыз гажас'с'ос буш кил'из, ай кай.*

*лэс'тонзэ лэс'тим такйамэс, ай кай,  
сэрттонзэ киз'ы сэрттомы, ай кай.  
кутсконзэ кутским с'уанмэс, ай кай,  
дугдонзэ киз'ы дугдомы, ай кай.*

*эмээт кис'ма аиг туш чэскыт,  
чүкна бэн салкым бусйосын, ай кай.  
ми ик тил'эдлы тау карие'ком  
эмээлис' чэскыт н'ан'эдлы, ай кай.*

Мы сюда приехали, погоня коней,  
Распрягли [их] под вашими окнами, ай кай.  
Нашего приезда вы, оказывается, ждали,  
Как сизые голубки воркуя, ай кай.

Черыкад понэм ческыт арак[ы]дэс  
Кемалась юэммы потэ вал, ай кай.  
Тйлесътыд та сямен шулдыр улэмдэс,  
Кемалась адземмы потэ вал, ай кай.

Төдъы Кам дурад кызыпу ардана,  
Төдъы Камедтйд пыр потоз, ай кай.  
Милям кудолэн сион-юонэз  
Төдъы жөккышеттйд пыр потоз, ай кай.

Тйляд бакчады туж шулдыр вылэм  
Муш папаосыз вань дыръя, ай кай.  
Тйляд коркады туж шулдыр вылэм  
Анай-атаез вань дыръя, ай кай.

Голькыт сяськаез утчаса-утчаса,  
Вуимы Шушмо возьёсад, ай кай.  
Чебер нильёсыз утчаса-утчаса,  
Вуимы Кургем гуртьёсад, ай кай.

Жытазе жужам Сизыым кизили  
Куазь сактон дыръя таркаськоз, ай кай.  
Милям анайлэн нылыз но пиез,  
Мугораз вуыса, таркаськоз, ай кай.

Төдъы йыр чачаез бичатэк кыли,  
Али уз төлзы шуыса, ай кай.  
Верано кыльёсме вератэк кыли,  
Али ум люкиське шуыса, ай кай.

Гырлы вал мынам, ай ик, куарае,  
Сяська вал мынам дауры, ай кай.  
Гырлы куараме, ай ик, төл басьтйз,  
Сяська даурме ят басьтйз, ай кай.

В рюмку налитый вкусный арак  
Давно хотелось было выпить, ай кай.  
Эту вашу веселую жизнь  
Давно хотелось было посмотреть, ай кай.

На берегу Белой Камы березовая поленница  
По Белой Каме проплывет, ай кай.  
Угощение ('еда-питье') нашего свата  
По белой скатерти пройдет, ай кай.

Ваш сад очень весел, оказывается,  
Когда [там] пчелы, ай кай.  
Ваш дом очень весел, оказывается,  
Когда [там] отец с матерью, ай кай.

Розовый цветочек [долго] отыскивая,  
Прибыли мы на луга [реки] Шошмы, ай кай.  
Красивых девушек [долго] отыскивая,  
Прибыли мы в деревню Кургем, ай кай.

Вечером взошедшая Большая Медведица ('Семь звезд')  
Во время рассвета рассеется, ай кай.  
Нашей матери дочери да сыновья,  
Повзрослев ('в тело войдя'), разлетятся, ай кай.

Цветы ромашки не собранными оставила,  
Еще не разлетятся, думала, ай кай.  
Нужные слова невысказанными оставила,  
Еще не расстанемся, думала, ай кай.

Колокольчиком был мой, ай, голос,  
Цветком была моя жизнь, ай кай.  
Голос колокольчиком, ай, по ветру развеялся,  
Жизнь-цветок мою чужие растоптали ('взяли'), ай кай.

Вае но вае сяськамес, ай кай,  
Сяськамы сяна ум бертэ, ай кай.  
Сяськамы сяна бертомы ке но,  
Милемыз Петыр мар шуоз, ай кай.

Одйг бен зуспул, ай ик, кык зуспул,  
Кылёз ук изён интыед, ай кай.  
Изён интыед кылиз ке кылёз,  
Кылёз ук анаед бёрдыса, ай кай.

Кызлэн бен йылыз мар кадь ик, ай кай?  
Йылсаса понэм йыл кадь ик, ай кай.  
Милям сяськамы мар кадь ик, ай кай?  
Сюськаса понэм сюсь кадь ик, ай кай.

Мугырес интыяз корка пуктймы,  
Лап интыосыз буш кылиз, ай кай.  
Асьмелэсь гажаммес ми ик ваимы,  
Милемыз гажасьёс буш кылиз, ай кай.

Лэсьтонзэ лэсьтйм такъямес, ай кай,  
Сэрттонзэ кызы сэрттомы, ай кай?  
Кутсконзэ кутскем сюанмес, ай кай,  
Дугдонзэ кызы дугдомы, ай кай?

Эмезед кисьма, ай ик, туж ческыт,  
Їукна бен салкым бусыосын, ай кай.  
Ми ик тйледлы тау кариськом  
Эмезлэсь ческыт нянедлы, ай кай.

Приведите да приведите наш цветочек, ай кай,  
Без цветка мы не возвратимся, ай кай.  
Без цветка если мы и вернемся,  
Что про нас Петр скажет, ай кай?

Одна скамья да, ай, и две скамьи,  
Останется ведь место, где [ты раньше] спала, ай кай.  
Если уж остается место, где ты спала, пусть останется,  
Останется ведь матушка в слезах, ай кай.

Верхушка да ели на что похожа, ай кай?  
На заостренный конец похожа, ай кай.  
Наш цветочек на кого похож, ай кай?  
На восковую свечечку похожа, ай кай.

На возвышенности дом поставили,  
Низина пустая осталась, ай кай.  
Нашу милую [невесту] мы привезли,  
Любящие нас ни с чем ('пустые') остались, ай кай.

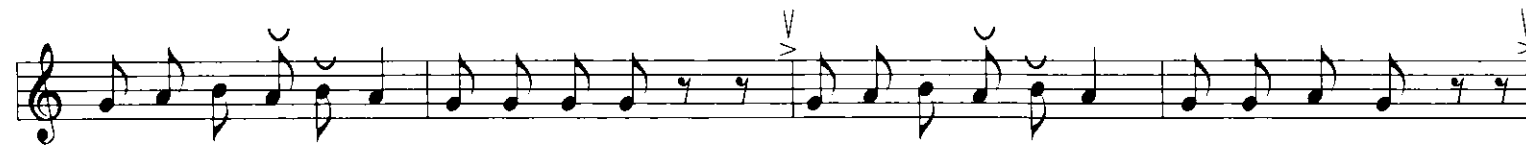
Такью, которую нужно смастерить, смастерили, ай кай,  
[А теперь] как разошьем, ай кай?  
Свадьбу, которую нужно начать, начали, ай кай,  
[А теперь] как остановим, ай кай?

Малина созревает, ай, очень вкусной  
Утром да, в прохладной дымке, ай кай.  
Мы же вас благодарим  
За хлеб, вкуснее малины, ай кай.





с'ѳд(ы) ска - лэд(ы) - лис' д'ѳл - пыд - зэ ай гай с'ѳд(ы) ска - лэд(ы) - лис' д'ѳл - пыд - зэ ай



вѳ - с'а - са с'и - йы - ны ми лык - тим ай вѳ - с'а - са с'и - йы - ны ми лык - тим ай



ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон



а - ны - ка - йэд - (ы) - лис' вор - дэм ну - ны - ка - зэ а - ны - ка - йэд - (ы) - лис' вор - дэм ну - ны - ка - зэ



л'у - кы - са нү - ўы - ны ми лык - тим ай л'у - кы - са нү - ўы - ны ми лык - тим ай гай



ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон



у - мо - пү ба' - ча - йэ пы - рэм но бэ - рэ у - мо - пү ба' - ча - йат пы - рэм но бэ - ...



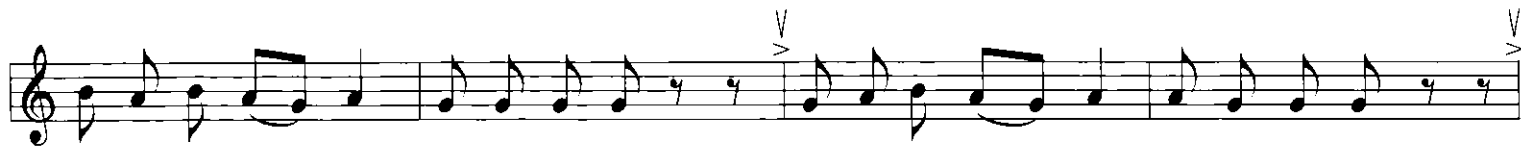
ки - з'и чи - да - лом с'и - йы - тэж ай ки - з'и т'и - да - лом с'и - йы - тэж ай



ай дыр ги - нэ мэ дай дон ай дон



ти ту - ган до - рэ лык - тэм но бэ - рэ ти ту - ган до - рэ лык - тэм но бэ - ...



ки - з'и т'и - да - лом кыр - д'а - тж ай

ки - з'и т'и - да - лом кыр - д'а - тж ай



ай дыр ги - нэ мэ ай дон ай дон

Съод скалэдлэсь йёлпыдзэ, ай гай,  
Вöсяса сиыны ми лыктйм, ай.  
Аныкаедлэсь вордэм нуныказэ,  
Люкыса нуыны ми лыктйм, ай.

Улмопу бакчае пырем но бере,  
Кызы чидалом сиытэк, ай?  
Тй, туган, доры лыктэм но бере,  
Кызы чидалом кырзатэк, ай?

Простоквашу черной коровы, ай гай,  
Помолившись, поесть мы приехали, ай.  
Мать и воспитанное [ею] дитя  
Разлучить мы приехали, ай.

Когда в яблоневый сад зайдешь,  
Как вытерпишь, [яблок] не испробовав, ай?  
Когда к вам, родным, зайдешь,  
Как вытерпишь, [песни] не спев, ай?

**P** - 'p - F **'PP** *m*  
 ва- йо- быж иы-рым-тэ сб°д (ы) н'у-ух- кэ

**F** - P P'P P  
 мар аз- зын пы- рэм бэн лыэ ды - дык ай кай

*m* **P** - 'p - F **'P**  
 а - наи - лис - а - таи - лис ээ - зым - гэ - иос - сэ

**H** у P P P P ' P P j , J **Q**  
 мар аз - зын кыл - дэм бэн дыр та д'ыр - лы ай кай

V

**p** - 'PP<sup>1</sup> 'p - p  
 ва- йо- быж иы-рым-тэ сб°д (ы) н'у- уэс- кэ

**r** <sup>1/8</sup> **Ш** <sup>18,70</sup>  
 мар аз- зын иы- рэм бэн лыэ ды - дык ай кай

V

**p** - 'p - p' - p **£** **5**  
 а - пай - лис - а - гай - лис ээ - зым - тэ - иос - сэ

V

<sup>1/8</sup> V

**J** 1 V p p p p ' p p ; J **Jf>**  
 мар аз - зын кыл - дэм бэн дыр та д'ыр - лы ай кай

**P** - p <sup>7</sup> | P P • <sup>23,70</sup>  
 а - бай - ды ги - нэ ми дай дон ай дон

1 Kam h, \*Л, = 1

fo I p \*Л, = 1

кам-лис' пас'- кыт(ы)- зэ

то- дэм но бэ- рэ

кам-лис' пас'- кыт(ы)- зэ

то - дэм но бэ - рэ

М II / а ж л л

§ P P J J

с'й пук - с'ы - са - у дыр мон

лот - ка - йад ай кай

§ P P

с'й пук - с'ы - са - у дыр мон

лот - ка - йад ай кай

«ЫШ»

h p и I - p - ^ P P J J

д'а' - лис' кы чэ - зэ

то - дэм но бэ - рэ

> ± J P «Б' P j z j | p p J J J ^ j

д'а' - лис' кы - чэ - зэ

то - дэм но бэ - рэ

~~ь~~ К II

P P P P P i

с'й по - ты - сал(ы) дыр мон

д'ат до- рэ ай кай

P P P P P £

с'й по - ты - сал(ы) дыр мон

д'ат до- рэ ай кай

el 1/8

- 18, 10

fjш p

вил' кор - ка - йэд(ы) - лэн

ик мур-йо- тид

J

вил' кор - ка - йэд(ы)- лэн

а- ик мур- йо- тид

1. « Б J J

йэз ка - ик по - тэ(й) ук чын - йо - сыз ай кай йэз ка - ик по - тэ чын - йо - сыз ай кай

ва - л'эм түй- ша - кад(ы) ог - нат кэ и - з'од ва - л'эм түй- ша - кад ог - нат кэ и - з'од

ар кү - за по - то - зы үй - йо - сыз ай кай ар кү - за по - то - зы үй - йо - сыз ай кай

Ваёбыж пырымтэ съöd нюлэскы,  
 Мар адзын[ы] пырем бен лыз дыдык, ай кай?  
 Анайлэсь-атайлэсь адзымтэоссэ,  
 Мар адзын[ы] кылдэм бен, дыр, та йырлы, ай кай?

Камлэсь паськытэ тодэм но бере,  
 Ой пуксысал, дыр, мон лодкаяд, ай кай.  
 Ятлэсь кычезэ тодэм но бере,  
 Ой потысал, дыр, мон ят доры, ай кай.

Виль коркадылэн, ай ик, мурьётйз,  
 Ез кадь ик, потэ ук чынъёсыз, ай кай.  
 Валем тушакад огнад ке изёд,  
 Ар кузя потозы уйёсыд, ай кай.

Ласточка не залетела в черный лес,  
 Ради чего залетел [туда] да сизый голубок, ай кай?  
 [Что же такое], не увиденное родителями,  
 Суждено увидеть нам ('нашим головам'), ай кай?

Если бы знала ширину Камы,  
 Не села бы, наверное, я в лодку, ай кай.  
 Если бы знала, каково в чужой стороне,  
 Не вышла бы, наверное, я замуж, ай кай.

Из трубы, ай, вашего нового дома,  
 Как струна, идет ведь дым, ай кай.  
 На посланной перине одна если будешь спать,  
 С год покажется [каждая] ночь, ай кай.

♩ = 132

кы - шэт кэ нү - ўид вож мэд - ло ай кай кы - шэт кэ нү - ўид вож мэд - ло ай  
 чы - жыт бам - йо - сат пиш - ты - мон ай чы - жыт бам - йо - сат пиш - ты - мон ай кай  
 с'у - ан кэ лү - ўиз шап мэд - ло ай кай с'у - ан кэ лү - ўиз шап мэд - ло  
 мурт - лэн бэн с'ин' - маз йо° - ты - мон мурт - лэн бэн с'ин' - маз йо° - ты - мон ай кай

Кышет ке нулйд, вож медло, ай кай,  
 Чыжыт бамъёсад пиштымон, ай кай.  
 Сюан ке луиз, шап медло, ай кай,  
 Муртлэн бен синмаз йотымон, ай кай.

Если платок носишь, зеленым пусть будет, ай кай,  
 [Чтобы] румяные щечки засверкали, ай кай.  
 Если свадьбу играть, настоящая пусть будет, ай кай,  
 [Чтобы] людям запомнилась ('людям на загляденье'), ай кай.

♩ = 120

вас' - код уг а - л'и вас' - код уг а - л'и вас' - код уг а - л'и вас' - код уг а - л'и  
 чук - на сўл - ты - са вў - вэд - лы(й) ай кай чук - на сўл - ты - са вў - вэд - лы(й) ай кай  
 ай ды гы - нэ ми дай дон ай дон  
 нал - па - лод а - л'и нал - па - лод а - л'и нал - па - лод а - л'и нал - па - лод а - л'и  
 а - на - йэд до - рын у - лэм - дэ ай кай а - на - йэд до - рын у - лэм - дэ ай кай  
 ай ды гы - нэ ми дай дон ай дон





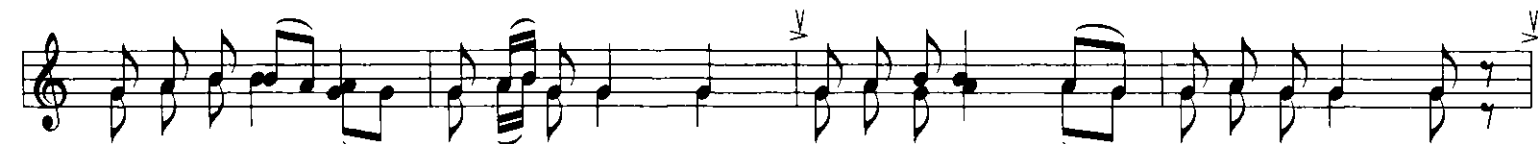
тō - д'и кам кӯ - з'ад(ы) вош Ҷош - пи л'э - з'и тō - д'и кам кӯ - з'ад(ы) вош Ҷош - пи л'э - з'и



бы - га - тоз мэ - дам у - йа - ны ай кай бы - га - тоз мэ - дам у - йа - ны ай кай



ай ды гы - нэ ми дай дон ай дон



эш - тэ куш - ты - са д'ат до - рэ по - тид эш - тэ куш - ты - са д'ат до - рэ по - тид



бы - га - тод мэ - дам у - лы - ны ай кай бы - га - тод мэ - дам у - лы - ны ай кай



ай ды гы - нэ ми дай дон ай дон

3и - з'э - гэз а - ра - ны по - тон но дыр(ы) - йа 3и - з'э - гэз а - ра - ны по - тон но дыр(ы) - йа

шө - дид - а сур(ы) - ло мэр - чэм - дэ ай кай шө - дид - а сур(ы) - ло мэр - чэм - дэ ай кай

ай ды гы - нэ ми дай дон ай дон

а - ты - кай д'ур-тис' - кыд(ы) по - тон но дыр(ы) - йад(ы) а - ты - кай д'ур-тис' - кыд(ы) по - тон но дыр(ы) - ...

шө - дид - а кōт(ы) ку - рэк - тэм - дэ ай кай шө - дид - а кōт(ы) ку - рэк - тэм - дэ ай кай

ай ды гы - нэ ми дай дон ай дон

Васькод али, васькод ук али,  
Їукна султыса вуэдлы, ай кай.  
Малпалод али, малпалод али,  
Анаед дорын улэмдэ, ай кай.

Төдъы Кам кузяд вож ёжпи лэзи,  
Быгатоз медам уяны, ай кай.  
Эштэ куштыса, ят доры потйд,  
Быгатод медам улыны, ай кай.

Ѕизегед араны потон но дыръя  
Шөйд-а сюрло мертчемдэ, ай кай?  
Атыкай юртысьтыд потон но дыръяд  
Шөйд-а кёт куректэмдэ, ай кай?

Пойдешь ведь сейчас, пойдешь ведь сейчас,  
С утра встав, за водой, ай кай.  
Вспомнишь еще, вспомнишь еще  
Про жизнь рядом с матушкой, ай кай.

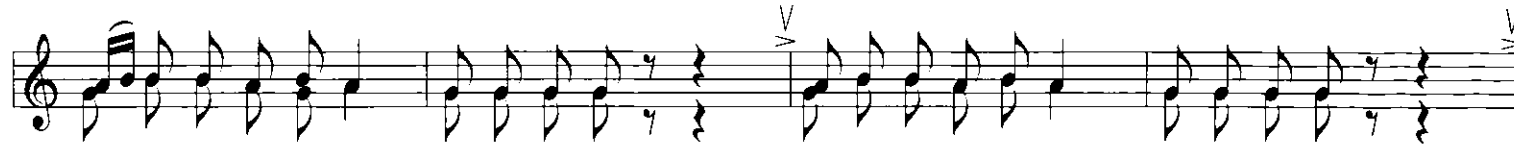
В Белую Каму маленького утенка пустила,  
Научится ли плавать, ай кай?  
Друга бросив, замуж вышла,  
Сможешь ли прожить, ай кай?

Когда рожь да жнешь,  
Чувствуешь ли остроту серпа, ай кай?  
Когда уходишь из отцовского да дома,  
Чувствуешь ли тяжесть в душе, ай кай?

♩ = 190



чү' - на но чын(ы) - кыт жыт но бэн чын - кыт чү' - на но чын - кыт жыт но бэн чын - кыт



мар - лы ук сал' - кис' - кы та чын - кыг ай мар - лы ук сал' - кис' - кы та чын - кыг ай



ай дэ ты - нэ ми дай дон ай дон

23,60 //



чү' - на но кө' - ты жож жыт но кө' - ты жож чү' - на но кө' - ты жож жыт но кө' - ты жож



мар - лы ук сал' - кис' - кы та жож - ж'ос ай мар - лы ук сал' - кис' - кы та жож - ж'ос ай



ай дэ гы - нэ ми дай дон ай дон

23,50 //

ой - до но ой - до шү - ви - ны ай гай ой - до но ой - до шү - ви - ны ай

ва - лэт пэ - а ма мон ты - над ай ва - лэт пэ - а ма мон ты - над ай

ай дэ гы - нэ ми дай дон ай дон

с'э - кыт кыл - йос - тэ йа - лан вз - рас' - код с'э - кыт кыл - йос - тэ йа - лан вз - рас' - код

эал' - чи - йэд - а ма мон ты - над ай эал' - чи - йэд - а ма мон ты - над ай гай

ай дэ гы - нэ ми дай дон ай дон

кыр-за-ўэ кыр-за-ўэ ти шў-вис'-ко-ды кыр-за-ўэ кыр-за-ўэ ти шў-вис'-ко-ды

чар-ка но с'о-тэ-мэз уг тос'-кэ ай бам кэр-по-тэ-мэз уг тос'-кэ ай

ай дыр гы-нэ ми дай дон ай дон

дэм-ла°-ўэ дэм-ла°-ўэ ти шў-вис'-ко-ды дэм-ла°-ўэ дэм-ла°-ўэ ти шў-вис'-ко-ды

ны-ўис' выр-ээм-ээ уг тос'-кэ ай ны-ўис' выр-ээм-ээ уг тос'-кэ ай

ай дыр гы-нэ ми дай дон ай дон

Їукна но їынкыт, жыт но бен їынкыт,  
Марлы уг сайкиськы та їынкыт, ай.  
Їукна но кӧты жож, жыт но кӧты жож,  
Марлы ук сайкиськы та жожьӧс, ай.

"Ойдо но ойдо" шуыны, ай гай,  
Валӧд пе-а ма мон тынад, ай.  
Секыт кыльӧстӧ ялан вераськод,  
Ляльчиед-а ма мон тынад, ай.

"Кырӧалӧ, кырӧалӧ", - тй шуиськоды,  
Чарка но сӧтӧмез уд то[дй]ське, ай.  
Вам керпотӧмез уд то[дй]ське, ай.  
"Дӧмлалӧ, дӧмлалӧ", - тй шуиськоды,  
Ныллӧсь вырӧемзӧ уд то[дй]ське, ай.



Утром да туман, вечером да туман,  
Почему не рассеивается этот туман, ай?  
Утром да душа болит, и вечером душа болит,  
Почему не рассеивается эта боль, ай?

"Давай да, давай" говорить, ай гай,  
Лошадь, что ли, я твоя, ай.  
Грубые слова всегда говорить,  
Слуга, что ли, я твоя, ай.

"Пойте, пойте", - вы говорите,  
А в чарку да налить не догадываетесь, ай.  
То, что щеки [от стыда] горят, не ведаете.  
"Сватайте, сватайте", - вы говорите,  
А пойдет ли невеста [замуж], не знаете, ай.

♩ = 160

ой - до мы - ни - мы' кэ мы - ны - са бэр - том ой - до мы - ни - мы' кэ мы - ны - са бэр - том

гу - рээ' бэн ба - мыд(ы) бо - ры - лы гу - рээ' бэн ба - мыд бо - ры - лы ай

а - ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон

со бо - ры - йо - сыз(ы) да - ру но шу - о со бо - ры - йо - сыз(ы) да - ру но шу - о

тыл-тэк бэн жу - ас' с'у - лэм - лы тыл - тэк бэн жу - ас' с'у - лэм - лы ай

а - ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон

23,20 //

23,10 //

Ойдо, мынймы ке, мыныса бертом,  
 Гурезь бен бамад борылы, ай.  
 Со борыосыз - дару но шуо,  
 Тылтэк но жуась сюзэмлы, ай.

Если пойти, то сходим,  
 На склон да горы за клубникой, ай.  
 Та клубника - лекарство да, говорят,  
 Для сердца, сгорающего без огня, ай.

Сюан зоут

50

Свадебная песня

J>=156

*шш*  
 ◀▶Г Г

ус' - тэ д'с- йос - тх ми ик пы -рис' - ком

v

*m m*

ус' - тэ д'с - йос - тэс ми ик пы - рис' - ком

v

S

TOVJU

о - жыт дас - кы - са по - то - мы ай кай

I

*uu*

'p

о-жыт дас - кы - са по - то - мы ай кай

28, 70

liiDYL I 'JU F—F—v

ай ды ги - нэ ми дай дон ай дон

о - ло ас' - ко - мы о - ло(й) ум ас' - кэ о - ло ас' - ко - мы о - ло ум ас' - кэ

о - ло ван' ас' - кэм та лу - оз ай кай о - ло ван' ас' - кэм та лу - оз ай

ай ды ги - нэ ми дай дон ай дон

жэ' вы - лат шор - мам н'ан' - н'о - сы ай кай жэ' вы - лат шор - мам н'ан' - н'о - сы ай кай

ваз' - лис' но э - бэу ча - бэй - лис' ай кай ваз' - лис' но э - бэу ча - бэй - лис' ай кай

ай ды ги - нэ ми дай дон ай дон

29,10 //

29,10 //

а - чи - мэн та с'а - мэн с'и - йэм(ы) но д'у - эм а - чи - мэн та с'а - мэн с'и - йэм но д'у - эм  
 а - д'а-ми(ли)с' э - бэу ин' - мар - лис' ай кай а - д'а-ми(ли)с' э - бэу ин' - мар - лис' ай  
 ай ды ги - нэ ми дай дон ай дон

шар' карын[ы] лык - тэм шар' ка - ром ай кай шар' карын[ы] лык - тэм шар' ка - ром ай кай  
 д'ик ка-рын[ы] лык - тэм д'ик ка - ром ай кай д'ик ка-рын[ы] лык - тэм д'ик ка - ром ай кай  
 ай ды ги - нэ ми дай дон ай дон

28,90 //

26,20 //

с'из' - ныр по - чин - ка шарт ка - рон дыр - йа с'из' - ныр по - чин - ка шарт ка - рон дыр - йа  
 ч и - да - лоз мэ - дам сай- га[к] - ды(й) ай кай ч и - да - лоз мэ - дам сай- га[к] - ды(й) ай кай  
 ай ды ги - нэ ми дай дон ай дон

Усыэ öсьестэс, ми ик пыриськом,  
 Öжыт дасяськыса, потомы, ай кай.  
 Оло аськомы, оло ум аське,  
 Оло вань аськем та луоз, ай кай?

Жöк вылэ шормам няньёсы, ай кай,  
 Вазьлэсь но öвöл - чабейлэсь, ай кай.  
 Ачимен та сямен сиём но юэм  
 Адямилэсь öвöл - Инмарлэсь, ай кай.

Шарт карын[ы] лыктэм, шарт каром, ай кай,  
 Йыг карын[ы] лыктэм, йыг каром, ай кай.  
 Сизьнер починка шарт карон дыръя,  
 Чидалоз медам сайга[к]ты, ай кай?

Открывайте ваши двери, мы пришли,  
 Немного подготовившись, зайдем, ай кай.  
 Увидимся ли мы с вами или не увидимся,  
 Будет ли день нашей встречи, ай кай?

На столе нарезанный хлеб, ай кай,  
 Не из полбы - из пшеницы.  
 Для нас [приготовленное] угощение  
 Не от человека - от Бога, ай кай.

Так притопнуть приехали, так притопнем, ай кай,  
 Эдак притопнуть приехали, эдак притопнем, ай кай.  
 Когда так притопнут из Сизнера,  
 Вытерпят ли балки под полом, ай кай?

$\text{♩} = 170$

ми тац-цы лы'- тим вал ик ул'- л'а- са ми тац-цы лы'- тим вал ик ул'- л'а- са

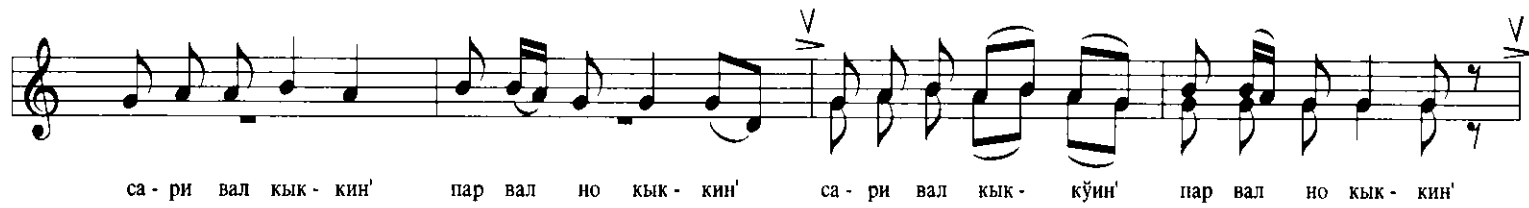
зус-ки-мы у'- но вы-жы-йад ай кай д'ус-ки-мы у'- но вы-жы-йад ай кай

ай дыр гы- нэ ми дай дон ай дон

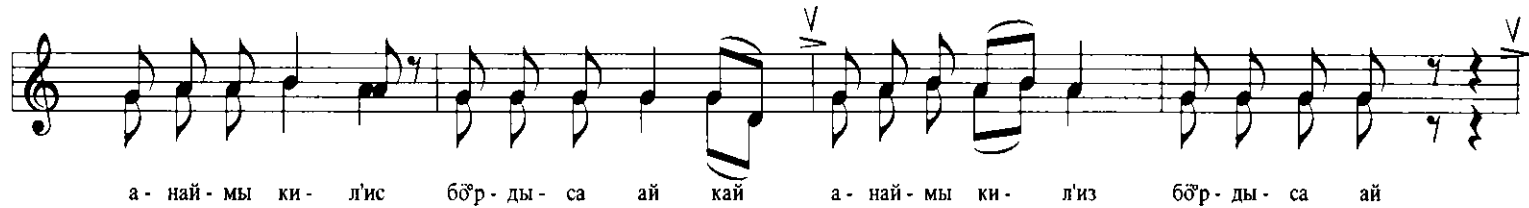
ми лы'- тон дыр(ы) - йа ти ик ви- г'и- ды ми лы'- тон дыр - йа ти ик ви- г'и- ды

кыр ды-дык с'а - мэн гыр-ла-са ай кай кыр ды-дык с'а - мэн гыр-ла-са ай кай

ай дыр гы- нэ ми дай дон ай дон



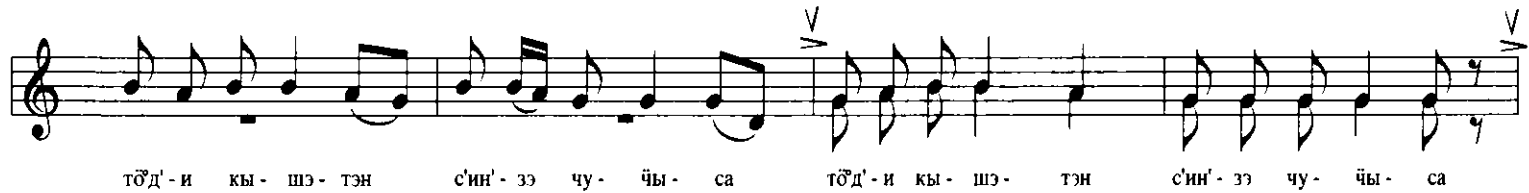
са - ри вал кык - кин' пар вал но кык - кин' са - ри вал кык - күйн' пар вал но кык - кин'



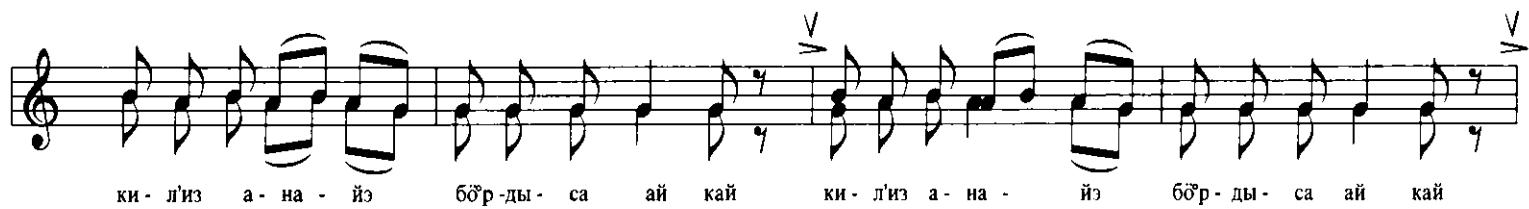
а - най - мы ки - л'ис бõр - ды - са ай кай а - най - мы ки - л'из бõр - ды - са ай



ай дыр гы - нэ ми дай дон ай дон



тõд' - и кы - шэ - тэн с'ин' - зэ чу - чы - са тõд' - и кы - шэ - тэн с'ин' - зэ чу - чы - са



ки - л'из а - на - йэ бõр - ды - са ай кай ки - л'из а - на - йэ бõр - ды - са ай кай



ай дыр гы - нэ ми дай дон ай дон



по-йэс чэ-рэ'-йа по-эйс чэ-рэ'-йа по-эйс чэ-рэ'-йа по-эйс чэ-рэ...

с'э-кыт жүг'-т'ос-лы чи-да-тэк ай с'э-кыт жүг'-т'ос-лы чи-да-тэк ай

ай дыргы-нэ ми дай дон ай дон

ми кыр-зас'-ко-мы ми бөр-дис'-ком-мы ми кыр-зас'-ко-мы ми бөр-дис'-ком

с'э-кыт ар-йос-лы чи-да-тэк ай с'э-кыт ар-йос-лы чи-да-тэк ай

ай дыргы-нэ ми дай дон ай дон

шу - шы па - па - йэд (ы) кы - тын но кыр - за шу - шы па - па - йэт кы - тын но кыр - за

кү - д'о - кын э - бөү шур у - ұын ай кү - д'о - кын э - бөү шур у - ұын ай

ай дыр гы - нэ ми дай дон ай дон

чы - жыт бам - н'о - сы кы - сә но ки - л'э чы - жыт бам - н'о - сы кы - сә но ки - л'э

бөр - дис' - код ли - с'а луш - кэ - мэн ай кай бөр - дис' - код ли - с'а луш - кэ - мэн ай кай

ай дыр гы - нэ ми дай дон ай дон

Ми татчы лыктйм, вал ик улляса,  
Юскимы укно выжыяд, ай кай.  
Ми лыктон дыръя тй ик витиды,  
Кыр дыдык сямен гурласа, ай кай.

Сари вал кык-куинь, пар вал но кык-куинь,  
Анаймы кылиз бёрдыса, ай кай.  
Тоды кышетэн синзэ чушыса,  
Кылиз анае бёрдыса, ай кай.

Поезд черекья, поезд черекья,  
Секыт жутьёслы чидатэк, ай.  
Ми кырзаськомы, ми бёрдйськомы,  
Секыт арьёслы чидатэк, ай.

Шушы папаед кытын но кырза?  
Кыдёкын өвөл, шур улын, ай.  
Чыжыт бамъёсы[д] кысэ но кыле,  
Бёрдйськод, лэся, лушкемен, ай кай.

Мы сюда приехали, погоня лошадей,  
Распрягли [их] под окнами, ай кай.  
Когда мы ехали, вы нас ждали,  
Подобно диким голубкам воркуя, ай кай.

Буланых коней пара-другая, парных коней - пара-  
Наша матушка осталась со слезами, ай кай.  
Белым платочком глаза утирая,  
Осталась моя матушка плача, ай кай.

Поезд гудит, поезд гудит,  
Тяжелого груза не вытерпев, ай.  
Мы поем, мы плачем,  
Тяжелых лет не вытерпев, ай.

Снегирь-птица где да поет?  
Недалеко, около речки.  
[Твой] румяные щечки угасли,  
Плачешь, наверное, украдкой, ай кай.

$\text{♩} = 186$

жан - гър но жан - гър ми лък - тим ай гай жан - гър но жан - гър ми лък - тим ай

с'у - ан' - чи ва - лэс кыт - кы - са(й) ай с'у - ан' - чи ва - лэс кыт - кы - са(й) ай гай

жин - гыр но жан - гър ми бэр - том ай гай жын - гыр но жан - гър ми бэр - том

а - най - ль ки вош - тис' ва - йъ - са ай а - най - ль ки вош - тис' ва - йъ - са ай гай

ай дър гъ - нэ мэ дай дон ай дон

нал - па - лод а - л'и нал - па - лод а - л'и нал - па - лод а - л'и нал - па - лод а - л'и  
 а - на - йэд до - р'н у - ўэм - дэ ай а - на - йэд до - р'н у - ўэм - дэ(й) ай гай  
 къ - тай зы - б'н - лис' сѡ - зуў - зэ(й) ай гай къ - тай зы - б'н - лис' сѡ - зуў - зэ(й) ай  
 вит' - тон вит' тур(ы) - лъ ми ку - тим ай вит' - тон вит' тур(ы) - лъ ми ку - тим ай - гай  
 та - иг(ы) с'ас' - ка - лэс' с'у - ан - зэ ай гай та - йэ с'ас' - ка - лэс' с'у - ан - зэ

ВИТ' - ТОН ВИТ' НЬ - НАЛ МИ ВИ - ГИМ а... ВИТ' - ТОН ВИТ' НЬ - НАЛ МИ ВИ - ГИМ АЙ

23,50

АЙ ДЬР ГЬ - НЭ МЭ ДАЙ ДОН АЙ ДОН

У - МО - ПУ БА' - ЧА ЧЫГ' - ТЭР НО КАП - КА У - МО - ПУ БА' - ЧА ЧЫГ' - ТЭР НО КАП - КА

КИН' НО УС С'И - ЙЬ У - МО - ЭЭ(Й) АЙ КИН' НО УС С'И - ЙЬ У - МО - ЭЭ АЙ ГАЙ

23,70

А - (Н)АЙ ДЬР ГЬ - НЭ МЭ ДАЙ ДОН АЙ ДОН

кор - ка - дь шул - дьр ас' - тэс но кан' - ыл кор - ка - дь шул - дьр ас' - тэс но кан' - ыл

кин' но ус пь - рэ ти до - рь(й) ай кин' но ус пь - рэ ти до - рь(й) ай гай  
 льк - тэ льк - тэ

а - ай дьр гь - нэ ми дай дон ай дон

Жангыр но жангыр ми лыктым, ай гай,  
 Сюанчи валэз кыткыса, ай гай.  
 Жингыр но жангыр ми бергом, ай гай,  
 Анайлы кивоштись вайыса, ай гай.

Малпалод али, малпалод али  
 Анаед дорын улэмдэ, ай гай.

Кытай зыбынлэсь сөзулэ, ай гай,  
 Витыон вить турлы ми кутым, ай гай.  
 Та ик сяькалэсь сюанзэ, ай гай,  
 Витьтон вить нунал ми витим, ай.

Звеня да позванивая, мы приехали, ай гай,  
 Свадебных коней запрягли, ай гай.  
 Звеня да позванивая, мы возвратимся, ай гай,  
 Матери помощницу привезем, ай гай.

Подумаешь теперь, подумаешь теперь  
 О жизни у своей матушки, ай гай.

Для подола из китайки, ай гай,  
 Пятьдесят пять [сортов] разного [материала] мы использовали, ай гай.  
 Свадьбу этого цветочка, ай гай,  
 Пятьдесят пять дней мы ждали, ай.



Улмопу бакча, чильтэр но капка,  
 Кин но уз сны улмозэ, ай.  
 Коркады шулдыр, асьтэс но каньыл,  
 Кин но уз пыры / уз лыктэ тй доры, ай гай.

Яблонеый сад, резные да ворота,  
 Каждый да съест яблоко, ай.  
 Дом ваш весел, вы сами приветливы,  
 Каждый да зайдет к вам домой, ай гай.

Сюан зоут

53

Свадебная песня

$\text{♩} = 170$

ми лык - тим тац - цы вал ик ул' - л'а - са ми лык - тим тац - цы вал ик ул' - л'а - са

д'ус - ки - мы(й) у' - но вы - жи - йад ай д'ус - ки - мы(й) у' - но вы - жи - йад ай

ай ди ги - нэ ми дай дон ай дон 25.00 //

ми лык - тон дыр - йа ти ви - тил' - л'ам - ды ми лык - тон дыр(ы) - йа ти ви - ти - л'ам...

лыз ды - дык с'а - мэн гур - ла - са(й) ай лыз ды - дык с'а - мэн гур - ла - са(й) ай

ай ди ги - нэ ми дай дон ай дон

жӧк вы - лат шор(э) - мам шы - дэд но н'а - нэд жӧк вы - лат шор(э) - мам шы - дэд но н'а...

ваз' - лэс' но(й) э - бэл ча - бэй - лэс' ай ваз' - лэс' но(й) э - бэл ча - бэй - лэс' а...

ай ди ги - нэ ми дай дон ай дон 25,60''

ми - лам та са - мэн си - эм но лү - үм ми - лам та са - мэ си - эм но лү...

ас' - мэ - лэс' э - бөү ин' - мар - лэс' а... ас' - мэ - лэс' э - бөү ин' - мар - лэс' а...

ай ди ги - нэ ми дай дон ай дон 24,80''

ву дур ба'чайад у'чыйэт кыр'эа,  
ву дур ба'чайад у'чыйэд кы-...  
кылис'код мэдам, туганэ (й), ай,  
кылис'код мэдам, туганэ (й), а...  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.  
нылдэ нууыса кошким кэ, ай кай,  
нылдэ нууыса кошким кэ(й), а...  
бõрдот кэ мэдам, кудойэ(й), а...  
бõрдот кэ мэдам, кудойэ(й), а...  
ай ди гинэ ми дай дон ай дон

ой, сугон курыт, сугон но курыт,  
ай, сугон курыт, сугон но ку-...  
эй чида сугон курытлы(й), ай,  
õй чида кирэм курытлы(й), ай,  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.  
ой, анай вэра, д'ат вэра(й), ай кай,  
**ОМ**, анай вэра, д'ат вэраз, ай...  
эй чида д'атлэн кылызлы (й), ай,  
õй чида д'атлэн кылызлы, ай,  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.

вил' кудойэдлис' гидказэ(й), ай кай,  
вил' кудойэдлис' гитказэ(й), а,  
д'õвал'эк карыса, ми кэл'тим, ай,  
д'õвал'эк карыса, ли кэл'тим, ай,  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.  
вил' кудойэдлис' ныйоссэ, ай кай,  
вмл' кудойэдлис' ныйоссэ, ай,  
с'ас'ка карыса, ми нуум, ай,  
с'аска карыса, ми нуом, ай,  
ай ды гинэ ми дай дон ай дон.

кубызлэн д'ирыс куасам, дыр, ай кай,  
кубызлэн д'ирыс куасам, дыр, ай,  
мылам агаймы вит'э, дыр, ай кай,  
мил'ам агаймы вит'э, дыр, ай кай,  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.  
вит'он вад'эсказ ө°м кэ но вууэ,  
вит'он вад'эсказ ө°м кэ но ву-...  
кис'тоз ук с'улэм л'эжйоссэ(й), ай,  
кис'тоз ук с'улэм л'эжйоссэ(й), ай,  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.

ву дур сопалан айы эаээгэд,  
ву дур сопалан айы эаээ-...  
ву дур тапалан мумийээ, ай,  
ву <)у/? тапалан мумийээ, ай,  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.  
айы эаээгэн мумы эаээгээ,  
айы эаээгэн мумы эаээ-...  
валчэ карыны ми лыктым, ай,  
валчэ карыны ми лыктым, а,  
ай ды гмиэ лш дай дон ай дон.

бур аг/абурат с'урлойэ кил'из,  
ацбурат с'урлойэ кил'из,  
мыныса вайэ, анайэ(й), ай,  
мыныса вайэ, анайэ(й), а,  
ай дыр гинэ ми дай дон ай дон.  
вал'эм тышакэ кэносам кил'из,  
вал'эл\* тышакэ кэносам ки-...  
выдыса из'ы, анайэ(й), а,  
выдыса из'ы|кө°лы, анайэ(й), а,  
ай dw гш/э лш дай дон ай дон.

Ми лыктим татчы, вал ик улляса,  
Юскимы укно выжыяд, ай.  
Ми лыктон дыръя тй витиллямды,  
Лыз дыдык сямен гурласа, ай.

Жёк вылад шормам шыдэд но нянед  
Вазьлэсь но өвөл - чабейлэсь, ай.  
Милям та сямен сием но юэм  
Асьмелэсь өвөл - Инмарлэсь, ай.

Ву дур бакчаяд учыед кырза,  
Кылйськод медам, туганэ, ай.  
Нылдэ нуыса, кошким ке, ай,  
Бёрдод ке медам, кудое, ай.

Ой, сугон курыт, сугон курыт,  
Өй чида сугон / кирен курытлы, ай.  
Ой, анай вера, ят вера, ай кай,  
Өз чида ятлэн кылызлы, ай.

Выль кудоелэсь гидкуазэ, ай кай,  
Йөвалег карыса, ми кельтым, ай.  
Выль кудоелэсь нылёссэ, ай кай,  
Сяська карыса, ми нуим / нуом, ай.

Кубызлэн йырыз куасам, дыр, ай кай,  
Милям агаймы вите, дыр, ай.  
Витён вадесказ өм ке но вуэ,  
Кисьтоз ук сюлэм лекъёссэ, ай.

Ву дур сопалан айы эзегед,  
Ву дур тапалан мумьез, ай.  
Айы эзеген мумы эзегез  
Валче карыны ми лыктим, ай.

Мы сюда приехали, погоня лошадей,  
Распрягли [их] под окнами, ай кай.  
Когда мы ехали, вы нас, оказывается, ждали,  
Подобно сизым голубкам воркуя, ай кай.

На столе приготовленное угощение  
Не из полбы - из пшеницы, ай.  
По нашему обычаю угощение  
Не от нас - от Бога, ай.

В саду у реки соловей поет,  
Слышишь ли [ты], наш родной, ай?  
Твою дочь забрав, если уедем, ай кай,  
Заплачешь ли ты, наш сват, ай?

Ой, лук горький, лук да горький,  
Не вытерплю горечи лука / хрена, ай.  
Ой, мать говорит, чужой говорит, ай,  
Не вытерпишь слов, [сказанных] чужим, ай.

Двор нашего нового свата, ай кай,  
В лед утопав, мы оставим, ай.  
Дочь нового свата, ай кай,  
Невестой ('цветком') мы увезем, ай.

Головка кубыза изогнута, наверное, ай кай,  
Наш старший брат ждет, наверное, ай.  
К ожидаемому времени если не привезем,  
Рассердится ведь он ('прольется ведь сердечное зло'), ай.

По ту сторону реки гусак,  
На этой стороне реки гусыня, ай.  
Гусака с гусыней  
Соединить мы приехали, ай.

Бур анабурад сюрлое кылиз,  
 Мыныса вае, анае, ай.  
 Валем тушаке кеносам кылиз,  
 Выдыса изы / кӧлы, анае, ай.

На меже между грядками серп остался,  
 Принеси [его], матушка, ай.  
 Постланная моя перина в клети осталась,  
 Спи на ней, матушка, ай.

Сюан зоут

54

Свадебная песня

♩ = 144

шар - шар кыр - за - са'у шар - шар бӧр - ды - са'у шар - шар кыр - за - са'у шар - шар бӧр - ды - са'у

ук пот ук мы - нам кӳа - ра - й(й) ай ук пот ук мы - нам кӳа - ра - й(й) ай

ай дыр гы - нэ ми дай дон ай дон 23.50 //



кыр-зай кэ кўа-ра-йэ кыр-йа но кош-коз кыр-зай кэ кўа-ра-йэ кыр-йа но кош-коз

бۆр-ди кэ жож-мэ кин' бас'-тоз ай бۆр-ди кэ жож-мэ кин' бас'-тоз ай

ай дыр-гы-нэ мэ дай дон ай дон 24,10 //

кўа-з'эд жы'лү-ўэ шун-ды-йт пук-с'э кўа-з'эд жы'лү-ўэ шун-ды-йт пук-с'э

кыш-кас'-ко за'-лэн муз-йэ-маз ай кыш-кас'-ко д'ат-лэн муз-йэ-маз ай

ай дыр-гы-нэ мэ дай дон ай дон 24,50 //

д'а'-лэн муз- йэ - маз ы - ши - мы кэ но д'ат-лэн муз- йэ - маз ы - шо - мы кэ но  
 ми - л'э - мыз уч - ча - с'эз кин' лү - оз ай ми - лэ - мыз уч - ча - с'эз кин' лү - оз ай  
 ай дыр гы - нэ мэ дай дон ай дон

Шар-шар кырзасал, шар-шар бөрдисал,  
 Уг пот ук мынам куарае, ай.  
 Кырзай ке, куарае кырья но кошкоз,  
 Бөрдй ке, жожме кин басытоз, ай?

Куазед жыт луэ, шундыед пуксе,  
 Кышкасько ятлэн музьемаз, ай.  
 Ятлэн музьемаз ышимы / ышомы ке но,  
 Милемыз утчасез кин луоз, ай?

Громко-громко бы запела, громко-громко бы заплакала,  
 Да нет у меня голоса, ай.  
 Если спою, голос по простору да полетит,  
 Если заплачу, кто мое горе услышит, ай?

Вечер наступает, солнце садится,  
 Страшусь я чужой земли-стороны, ай.  
 Если на чужой земле пропадем да,  
 Нас искать кто станет, ай?

$\text{♩} = 166$

ми лы'- тим та'- цы вал ик ул'- л'а- са ми лы'- тим та'- цы вал ик ул'- л'а- са

**Wh<sup>1</sup> >**

д'ус-ки- мы у'- но вы- жы- йад ай

**if 5 i' i<sup>1</sup> D Л i' i -**

ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон

ми лы'- тон дыр - йа ти дыр ви - т'и- ды ми лы'- тон дыр - йа ти дыр ви - т'и- ды

лыз ды - ды' с'а- мэн гүр- ла- са ай

ай дыр ги- нэ ми дай дон ай дон

**и! — | / — Mi**

v

v

~~з шт ' э а~~

**f p p i**

7 7

зи' ка- рын[ы] лык- тэ зи' ка- ром ай гай зи' ка- рын[ы] лык- тэ зи' ка- ром ай

v

**I**

**\$**

-y-<sup>8</sup>?—^

7 7

шарк ка - рын[ы] лык - тэ шарк ка - ром ай

**Щ**

**f=?**

21,70

ан дыр ги - нэ ми дай дон ай дон

v

v

**m**

~~V K\$~~

зи но ка- ры- сал ша но ка- ры- сал зи но ка- ры- сал шар но ка- ры- сал

**v**  
>



**ш**

**± ±**

**ч**

7 7

7 7

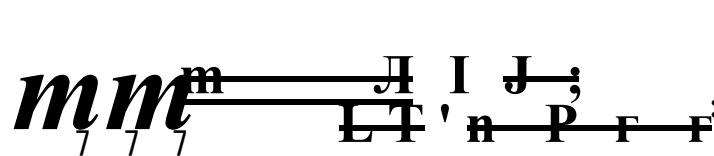
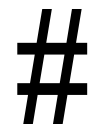
са- пэк уу - то- нэ н'э- быт уг ай

са- пэк уу - то- нэ н'э- быт уг ай

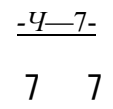
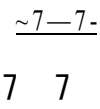
<b>Ш</b>	<b>л</b>	,	<b>h &gt; I</b>	<b>I</b>	<b>ш</b>
			<b>ч Н Н</b>		

21,60



ай дыр(ы) ги - нэ ми дай дон ай дон


эн бөрр- ди эн бөрр- ди с'ас'- ка- йэ ай гай ^эн бөрр- ди эн бөрр- ди с'ас'-ка- йэ ай у



ла- пас - тэм а- з'э ум ну- уэ ай ла- пас - тэм а- з'э ум ну- уэ ай


ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон



ла- пас - тэм а- з'э ну- уи- мы кэ но ла- пас - тэм а- зэ ну- уи- мы кэ

а - чит т'и - р(э) - шод ла - пас - лы ай  
 а - чит чи-р(э)- шод ла - пас - лы ай



аи дыр ги - нэ ми дай дон аи дон

Ми лыктӹм татчы, вал ик уल्याса,  
Юскимы укно выжыяд, ай.  
Ми лыктон дырӹя тӹ, дыр, витиды,  
Лыз дыдык сямен гурласа, ай.

ӹирк карын[ы] лыктӹ, ӹирк каром, ай,  
Шарк карын[ы] лыктӹ, шарк каром, ай.  
ӹирк но карысал, шарк но карысал,  
Сапег ултонӹ небыт ук, ай.

Эн бӹрды, эн бӹрды, сяськае, ай гай,  
Лапастӹм азе ум нуӹ, ай.  
Лапастӹм азе нуимы ке но,  
Ачид тыршод лапаслы, ай.

Мы сюда приехали, погоня лошадей,  
Распрягли [их] под окнами, ай кай.  
Когда мы ехали, вы нас, наверное, ждали,  
Подобно сизым голубкам воркуя, ай кай.

Так притопнуть приезжайте, так притопнем, ай,  
Эдак притопнуть приезжайте, эдак притопнем, ай.  
Так притопнул бы, эдак притопнул бы,  
До подошва сапог мягкая, ай.

Не плачь, не плачь, цветочек, ай гай,  
[Туда], где нет навеса, не увезем, ай.  
Если [в место] без навеса и увезем,  
Сами постараетесь [построить] навес, ай.

Сюан зоут

56

Свадебная песня

♩ = 192

(♭)  
 (♭)

(♭)

[жужыт но жужыт] гу - рэз(и) но д'э - лад жу - жыг но жу - жыг гу - рэз' но д'э - лад

бала-  
 лайка

о - зор - н'ик ч'о' - жэт пи пот - тэ(й) ай о - зор - н'ик ч'о' - жэт пи пот - тэ(й) ай



24.60<sup>//</sup>

а - (h)ай дър гъ - нэ мэ дай дон ай дон

ву - ос

пи - йэз бэн ву - оз но лоб - зоз но кош - коз пи - йэз бэн ву - оз но лоб - зоз но кош - ...

Musical score for the first system, consisting of four staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom two are piano accompaniment. The lyrics are:

а - на - йэс ки - л'оз    б'ор - ды - са(й) ай    а - на - йэс ки - л'оз    б'ор - ды - са(й) ай

Musical score for the second system, continuing from the first. It includes a double bar line with the number 24.70. The lyrics are:

а - (н)ай д'эр гь - нэ    ми дай дон ай дон

ку - быс - та вы - лэ

...вы - лэ вў (в)ик кис' - та - лэ ку - быс - та вь - лэ вў (в)ик кис' - та - лэ

The first system consists of four measures. The vocal line (top staff) has lyrics: "ку - быс - та вы - лэ" in the first measure, and "...вы - лэ вў (в)ик кис' - та - лэ ку - быс - та вь - лэ вў (в)ик кис' - та - лэ" in the remaining three measures. The piano accompaniment (bottom two staves) features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

ку - быс - та вў - вэз д'а - ра - тэ(й) ай ку - быс - та вў - вэз д'а - ра - тэ(й) ай

The second system also consists of four measures. The vocal line (top staff) has lyrics: "ку - быс - та вў - вэз д'а - ра - тэ(й) ай" in the first two measures, and "ку - быс - та вў - вэз д'а - ра - тэ(й) ай" in the last two measures. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

24.30 //

а - (h)ай дър гъ - нэ мэ дай дон ай дон

[а-]най - а - тай - ль д'эс' кыл вэ - ра - лэ а - пай - а - тай - ль д'эс' кыл вэ - ра - ...

so - ўос

а - най д'эс' къ - лэз д'а - ра - то(й) ай со - ўос д'эс' къ - лэз д'а - ра - то(й) ай

а - най а - най

Detailed description: This system contains four staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'со - ўос'. The second staff is another vocal line with lyrics 'а - най д'эс' къ - лэз д'а - ра - то(й) ай' and 'со - ўос д'эс' къ - лэз д'а - ра - то(й) ай'. The third staff is a vocal line with lyrics 'а - най' and 'а - най'. The bottom staff is a piano accompaniment consisting of chords and rhythmic patterns.

а - (н)ай дър гъ - нэ мэ дай дон ай дон

ай дър гъ - нэ

24,60

Detailed description: This system continues the musical score with four staves. The top staff has lyrics 'а - (н)ай дър гъ - нэ' and 'мэ дай дон ай дон'. The second staff has lyrics 'ай дър гъ - нэ'. The bottom staff is a piano accompaniment. A double bar line is present at the end of the system, with the number '24,60' written to the right.

*бакчайэ кэшър пуктътэк гънэ,  
бакчайэ кэшър пуктътэк гънэ,  
о̆й тод бакчауэс' нэбътзэ(й), ай,  
о̆й тод бакчауэс' нэбътзэ(й), ай,  
ай дър гънэ мэ дай дон ай дон.  
ачим бэн анай лууытэк гънэ,  
ачим бэн анай лууытэк гънэ,  
о̆й тод анайлис' кадързэ(й), ай кай,  
о̆й тод анайлис' кадързэ(й), ай кай,  
ай дър гънэ мэ дай дон ай дон.*

Жужыт но жужыт гурезь но йылад  
Озорник чөжед пи потгэ, ай.  
Пиез бен вуоз но, лобзоз но кошкоз,  
Анаез кылэз бърдыса, ай.

Кубиста вылэ ву ик кисьгалэ,  
Кубиста вуэз яратэ, ай.  
Анай-атайлы зеч кыл вералэ,  
Анай / соос зеч кылэз ярато, ай.

Бакчае кешыр пуктытэк гинэ,  
Ой тод бакчалэсь небытсэ, ай.  
Ачим бен анай луытэк гинэ,  
Ой тод анайлэсь кадырзэ, ай кай.

На вершине высокой да высокой горы  
Озерная утка птенцов выводит, ай.  
Детки да подрастут да, улетят да насовсем,  
Мать останется в слезах, ай.

Капусту водой поливайте,  
Капуста воду любит, ай.  
Отцу с матерью добрые слова говорите,  
Мать доброе слово любит, ай.

Не посадив в огороде морковь,  
Не узнала, какая мягкая в огороде [земля].  
Пока сама да матерью не стала,  
Не познала материнского уважения, ай кай.

♩ = 178

кубыз

ми тац - цы лык - тим вал ик ул' - ла - са ми тац - цы лык - тим вал ик ул' - ла - са

дус - ки - мы ук(ы) - но вы - жы - йад ай кай дус - ки - мы ук(ы) - но вы - жы - йад ай кай

ай дыр ги л(ж) ми дай доп ай доп 35.60 //



ми лык - тон дыр - йа ти ви - т'ил' - л'ам - ды ми лык - тон дыр - йа ти ви - т'ил' - л'ям - ды

лыз ды - дык с'а - мэн гыр - ла - са(й) ай кай лыз ды - дык с'а - мэн гыр - ла - са(й) ай

ай дыр ги - нэ(к) ми дай лон ай дон

26.90 //

[кама -] л'и ка - ұыт у - ко к'э лу - оз ка - ма - л'и ка ұыт у - ко к'э лу - оз

ус по-ныс'-кы куш - тэ - мэд ус по-ты(й) ай кай бор-дис'-тыт куш-тэ - мэд ус по-ты(й) ай

бор-дис'-тыд

Detailed description: This system contains four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment, with the third staff featuring triplet markings. The bottom staff is a bass line with a wavy line above it. The system concludes with a double bar line and a fermata.

ай дыр ги - н(к) ми дай дон ай дон

25,90 //

Detailed description: This system contains four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is a bass line with a wavy line above it. The system concludes with a double bar line, a fermata, and the tempo marking '25,90 //'. There is a small 'ff' dynamic marking at the end of the system.

вор-дэм ныл-пи - йэд та-за кэ лү - оз вор-дэм ныл-пи - йэд та-за кэ лү - оз

до-рыс' - тид лэ-з'э - мэд ус по-ты(й) ай кай до-рыс' - тид лэ-з'э - мэд ус по-ты(й) ай

27.00

ай дыр ги - нэ(к) ми дай дон ай дон

улмоу ба'а, чил'мыро капка,  
 улмоу ба'а, чил'тыро капка,  
 кин' но(й) ус с'мйэ умозэ(й), ай кай,  
 кин' но(й) ус с'мйэ ул\*0зэ(й), ай,  
 ай дыр гинэ(к) ми дай дон ай дон.  
 ас'тэс бэн кан'ыл, коркады шулдыр,  
 ас'тэс бэн кан'ыл, коркады шулдыр,  
 кин' но(й) ус пыры ти доры(й), ай гай,  
 кин' но(й) ус пыры ти доры(й), ай кай,  
 ай дыр гинэ(к) ми дай дон ай дон.

Ми татчы лыктйм, вал ик улляса,  
Юскимы укно выжыяд, ай кай.  
Ми лыктон дыръя тй витиллямды,  
Лыз дыдык сямен гурласа, ай кай.

Камали калыд уко ке луоз,  
Бордысьтыд куштэмед уз поты, ай кай.  
Вордэм нылпиед таза ке луоз,  
Дорысьтыд лэземед уз поты, ай кай.

Улмопу бакча, чильтэро капка,  
Кин но уз сиы улмозэ, ай кай.  
Асьтэс бен каньыл, коркады шулдыр,  
Кин но уз пыры тй доры, ай кай.

Мы сюда приехали, коней погоня,  
Распрягли [их] под вашими окнами, ай кай.  
Нашего приезда вы, оказывается, ждали,  
Воркуя, как сизые голубки, ай кай.

Если тесемка камали из позумента будет,  
Выбросить не захочешь, ай кай.  
Если родные дети крепкими вырастут,  
С ними разлучиться не захочешь, ай кай.

Яблоневый сад, резные ворота,  
Кто да не пробовал яблочка?  
Сами вы легки, дом ваш весел,  
Кто да не заходил к вам?

$\text{♩} = 126$

ой о - диг д'ус - пыл но а - ик кык д'ус - пыл но(й) ки - л'оз ук и - з'он но ин' - ты - йэд

и - з'он ин' - ты - йэд но ки - л'ос кэ ки - л'оз но(й) ки - л'оз а - на - йэд но бõр - ды - са(й)

жы - та - з'э ум - н'о - сыд а - ли ум мэд - ло но чук - на(й) ум - н'о - сыд но(й) сак мэд - ло(й)

а - на - йэн - а - та - йэн выр - зон но(й) дыр - яа но жõк вы - лад(ы) сам - во - рэд(ы) дас' мэд - ло(й)

Ой, одйг зуспул но, ай ик, кык зуспул но,  
Кылёз ук изён но интыед.  
Изён интыед но кылёз ке, кылёз но,  
Кылёз анаед но бõрдыса.

Жытазе умьёсыд али ум медло но,  
Чукна умьёсыд но сак медло.  
Анаен-атаен вырзон но дырья но  
Жõк вылад самворед дась медло.

Ой, одна скамья да, ай, две скамьи да,  
Останется ведь место, [где] ты спала.  
Место, где ты спала да, если останется, [так и] останется,  
Останется матушка да в слезах.

Вечерний сон сном пусть будет да,  
Утренний сон чутким пусть будет.  
Когда отец с матерью проснутся да,  
На столе самовар готовым пусть будет.



Солдат келян зоут

59

Напев проводов солдата

♩ = 70

бас(ы) - кич(ы) вы - жи - йад(ы) но тэ - тэ с'ас'(и) - ка - йэд ны - нал(ы) төл(ы) - д'эм(ы) - зэ но - и ви - т'ис' - кой(й)

20,80''

бас(ы) - кич(ы) вы - жи - йад(ы) но а - и - ги с'ас'(и) - ка - йэд ны - нал(ы) төл(ы) - д'эм(ы) - зэ но - и ви - т'ис' - кой(й)

22,00''

та (мы) ту - ган(э) - мы но - и туж ай кў - д'о - кын ны - нал(ы) бэр(э) - тэм(э) - зэ но - и ви - т'ис' - кой(й)

20,10''

па - лэз'(и) - пў - вэд(ы) - лис'(и) но а - и - ги па - лэз' - зэ(й) ма - лы ти - йа - са но - и би - час'(и) - код

21,80''

ку - рэ' - тис'(ы) кōт(ы) - мэ но - и ку - рэк(ы) - ти - ты - са(й) ма - лы со кыл(ы) - дэ но(й) вэ - пас' - кол

21,00''

Баскич выжыяд но тэтэ сяськаед,  
 Нунал төлземзэ но витисько.  
 Баскич выжыяд но, ай ик, сяськаед,  
 Нунал төлземзэ но витисько.  
 Та туганмы но туж, ай, кыдэкин,  
 Нунал бертэмзэ но витисько.

У [самых] ступенек крыльца цветы италмаса да,  
 Дня, когда осыплются да, жду.  
 У [самых] ступенек да крыльца, ай, цветы,  
 Дня, когда осыплются да, жду.  
 Эти наши родные да очень, ай, далеко,  
 Дня, когда приедут да, жду.

Палэзпуэдлэсь но, ай ик, палэзэ  
 Малы тйяса но бичаськод?  
 Куректйсь кётме но куректытса,  
 Малы со кылдэ но вераськод?

Рябиновые гроздья да, ай, с рябины  
 Почему ломая да собираешь?  
 Мою душу да горящую  
 Почему этими словами да ранишь ('говоришь')?

Солдат келян зоут

60

Напев проводов солдата

♩ = 40

шар(ъ)-шар(ъ) кър(ъ) - за(ўа)-саў(ъ) но (йэ) шар(ъ)-шар бѣр(ъ) - дъ - сал(ъ) но уг(ъ) по(ўъ)-гэ (йэ) мь - нам(ъ) но..о(й) кўа - ра - йэ(й)

шар(ъ) шар(ъ) бѣр(ъ) - дъ - саў(ъ) но

34,30 //

35.00//

шар(ъ) кър(ъ) за(ѳа) - саѳу но(йэ) шар(ъ)-шар(ъ) бѳр(ъ) - дъ(ѳъ) - сал но уг(ъ) по(ѳъ) - ты (йэ) мы - на - м но...(й) кѳа - ра - йэ(й)

мы(ѳы)-нам(ъ)

(ъ) шар(ъ) бѳр(ъ) - дъ - саѳ(ъ) но уг(ъ) по - ты

37.20//

кыр(ъ)-ѳай(и) кэ кѳа - ра - .. йэ кыр(ы)-ѳа но(йэ) кош - коз(ы) но..о(й) бѳр(ъ)-ди(ѳэ) кэ (йэ) жѳж(ъ) - мэ но..о(йэ) кин(ъ) бас' - тоз

кыр(ы)-ѳа(ѳа) кош(ъ) - коз(ъ)

кыр - ѳа жѳж - мэ кин'

34,20<sup>//</sup>

но(йи) а - иг(и)

ой(и)-до(йи) кър(ъ) -за(ўа)-лом но(й) а - иг а(ўа) - чи(ўи) -мэс(ъ) но..о(й) кэ(ўэ)-л'(эўэ) - шоз(ъ) мэ(ўэ)-дам(ы) но(йи) къ-л(ъ)-л'ос-мъ(й)

...за(ўа) - лом(ы) а - иг(и) а(ўа) - чи - мэс но кэ - л'(э) - шоз(ъ)

35,30<sup>//</sup>

мар(ъ)-лъ уз(ъ) кэл'(э)-шэ но(й) та(ўа) иг(э) къл(ъ) л'ос(ъ) - мъ но(й) вал(а)-чэ бь(ўь) - дэс(э) - мэм(ъ) но му(ўу)-гор - мъ(й)

мар(ъ)-лъ уз(ъ) кэл'(э)-шэ но(й) та(ўа) иг(э) къл(ъ) л'ос(ъ) - мъ но(й) вал(а)-чэ бь(ўь) - дэс(э) - мэм(ъ) но му(ўу)-гор - мъ(й)

мар(ъ)-лъ уз(ъ) кэл'(э)-шэ но(й) та(ўа) иг(э) къл(ъ) л'ос(ъ) - мъ но(й) вал(а)-чэ бь(ўь) - дэс(э) - мэм(ъ) но му(ўу)-гор - мъ(й)

мар(ь)-ль(уь) уз(ь) кэл'(э)-шэ но(й) та(йа) иг(э) кыл(ь) л'ос(ь) - мь но вал(а) -чэ(йэ) бы(уь) л-дэс(ь) - мэм(ь) но му(уу)-гор - мь(й)

*убойэн(ь)убойэн(ь) вож ик сугюод(ь) но,  
 вожис'эн(ь) с'ийон но(й) дьрийосыз.  
 вож(ь) сугон(ь) ка(уа)иг(и) но(й) вож иг(и) мугор(ь)мы но,  
 шь(уь)дон(ь)-с'эрик(и)т'ан но(й) дауьрь(й).*

Шар-шар кырзасал но, шар-шар бёрдысал но,  
 Уг поты мынам но куарае.  
 Кырзай ке, куарае кырзя но кошкоз но,  
 Бёрдй ке, жоже но кин басыоз?

Ойдо кырзалом но, ай ик, ачимес но,  
 Кельиоз медам но кыльёсмы?  
 Марлы уз кельше но та ик кыльёсмы но,  
 Валче быдэсдем но мугормы.

Убоен-убоен вож ик сугонэд но,  
 Вожысен сиён но дырьёсыз.  
 Вож сугон кадь ик но вож ик мугормы но,  
 Шудон-серекъян но дауры.

Громко-громко спел бы, громко-громко заплакал да,  
 Нет у меня да голоса.  
 Если спою, голос по простору да польется да,  
 Если заплачу, кому мое горе нужно ('горе мое кто возьмет')?

Давайте споем да, ай, вместе да,  
 Сойдутся ли да наши голоса ('слова')?  
 Почему не сойдутся да эти наши голоса да,  
 Вместе [ведь] выросшие да наши тела.

Грядками-грядками зеленый да лук,  
 [Самая] пора [его] зеленым есть.  
 Как зеленый лук да молоды ('зелены') наши тела да,  
 [Самая] время да игр-веселий.

♩ = 180

шун-ды - йэт пук-с'оз но к'яа - з'эд(ы) жыт лу - оз кыш-кас' - ко д'а' -лэн но муз - йэ - маз

д'а' -лэн(ы) муз - йэ - маз но ы - шо - мы кэ но ми - л'э - мыз уч - ча - с'эс кин' лу - оз

ми ик кош - кис' -ко - мы(й) туж иг(и) кы - д'о -кэ ва - йо - быж у - лон но ин' - ты - йэ

ми иг(и) кош - кис' -ко -мы но туж иг(и) кы - д'о -кэ ва - йо - быж у - лон но ин' - ты - йэ

ми - л'эс' - кым с'д'р-йос - мэс үс' - кы - са ки - л'э ка -мыж(ы) -лис'(ы) вэс' - кыт(ы) но ми ас' - ком

ми - л'эс' - кым с'д'р-йос - мэс үс' - кы - са ки - л'э ка -мыж(ы) -лис'(ы) вэс' - кыт(ы) но ми ас' - ком

Шундыед пуксёз но, куазь жыт луоз,  
 Кышкасько ятлэн но музъемаз.  
 Ятлэн музъемаз но ышомы ке но,  
 Милемыз утчасез кин луоз?

Ми ик кошкиськомы туж ик кыдёке,  
 Ваёбыж улон но интые.  
 Милеськым съөрвёсмес учкыса кыле,  
 Камышлэсь веськыт но ми адском.

Солнце сядет да, вечер наступит,  
 Страшусь я чужой да стороны ('земли').  
 В чужой стороне ('земле') да если затеряемся да,  
 Нас искать кто станет?

Мы уходим очень далеко,  
 В места, где обитают ласточки да.  
 За нами вслед смотрите,  
 Стройнее камыша да мы вам покажемся.

**Солдат келян зоут**

62

**Напев проводов солдата**

♩=156

ми-лам(ы) кош-ко-но но(йи) а-иг(и) с'у-рэс-лэн но кык(ы)-на-пал(ы) ду-раз(ы) но(йи) ка-на-лэз  
 ми ум(ы) кыр(ы)-за-лэ бэн(ы) кин'ин' кыр(ы)-за-лэз но ми-лам ну-нал-йос но(йэ) лыз-зэ-мын  
 ми ум кыр(ы)-за-лэ бэн(ы) кин'ин(и) кыр(ы)-за-лэз но ми-лам ну-нал-йос но(йэ) лыз-зэ-мын

16,40 //

жу - жьд(ы) гу - рэ'-тид(ы) но (йи) тө - д'ы вал (ы) вас' - кэ но ас' та - га - ос - сэ но (йи) шу - ды - тса(й)

16,50 //

о - дик ар (ы) кык ар но (йи) у - ло шү - вис' - ко вал пи - нал мыл (ы) -кыл(ы)мэ но (йи) шу - ды - тса(й)

15,80 //

о - дик ар (ы) кык ар но (йи) у - ло шү - вис' - ко вал пи - нал мыл (ы) -кыл(ы)мэ но (йи) шу - ды - тса(й)

убойэн(ы)-убойэн(ы) вож иг (и) сугонэд(ы) но,  
 вожис'эн(ы) с'ийон но (и) дауырыз.  
 вот сугон(ы) кад' иг (и) бэн(ы) вож иг (и) мугормы но,  
 ыудон(ы)-с'эрикйан но (и) дауырмы(й).

анай(э), шыттэ но (и) чэскыт(ы) пд°с'(и)мэмэд(ы) но,  
 одиг но (и) с'ийэмэ(йэ) ук поты(й).  
 атыкай(и) йуртыс'тым(ы) вордис'кэм(ы) муз'з'иис'  
 одиг но (и) коыкэмэ(йэ) ук поты(й).

с'д°д(ы) н'улэс(ы) с'д°ртид(ы) но (и) с'д°т пил'эм(ы) коикэ но,  
 ум тос'кэ, кыччы но (и) зорэмзэ.  
 с'д°д(ы) пилэм(ы) кад' иг (и) бэн(ы) ми но кошкомы но,  
 кыччы вуэмэмэс но (и) тодытэк.

с'урэс но (и) дурад(ы) но (и) киз'эм кд°жыйэд(ы) но,  
 сал'л'аса(и) бичамы(и) вожйоссэ(й).  
 сал'л'аса бичам (ы) но (и) кд°жыйээз(ы) кад' иг(ы) но,  
 сал'л'аса бас'тизы(и) армийэ(й).

жсужыт(ы) гурээ'э но (и) биз'ыса тубы но  
 бусы мэжайээз(ы) но (и) учкыны(й).  
 атыкай(и) йуртыс'тым(ы) потыса(и) кошки но  
 турлы нужнойээз(ы) но (и) аэзыны(й).

мувырээз(ы) кытын но, лапээ но (и) кытын но,  
 к д° р г э м гурт(ы) кад' иг но (и) гурт кытын.  
 джыт орчыса но (и) с'д°рдэ кэ(и) ум'од(ы) но,  
 уд аэзы к д° р г э м но(и) гуртийостэ(й).

ой, с'урэс (ы) куз' но бэн(ы) с'урэсыд(ы) куз' ук(ы) но,  
 с'урэслэс'(и) куз'зэ но (и) вал(ы) тодэ(й).  
 ой, арыос(ы) с'экыт но (и), арыос но (и) с'экыт но,  
 арлэс' с'экытээ но (и) ти тодэ(й).



Милям кошконо но, ай ик, сюрелэн но  
Кыкнапал дураз но каналээ.  
Ми ум кырзалэ бен, кин инь кырзалоз но?  
Милям нуналъёс но лыдъёмын.

Жужыт гурезьтйд но тӧды вал ваське но,  
Азь тагаоссэ но шудытса.  
Одйг ар, кык ар но уло шуисько вал,  
Пинал мылкыдме но шудытса.

Убоен-убоен вож ик сугонэд но,  
Вожысен сиён но дауры.  
Вож сугон кадь ик бен вож ик мугормы но,  
Шудон-серекъян но даурмы.

Анай, шыддэ но ческыт пӧзьтэмед но,  
Одйг но сиеме уг поты.  
Атыкай юртысьтым, вордйськем музьемысь  
Одйг но кошкеме уг поты.

Сьӧд нюлэс сьӧртйд но сьӧд пилем кошке но,  
Ум тодйське, кытчы но зоремзэ.  
Сьӧд пилем кадь ик бен ми но кошкомы но,  
Кытчы вуэммес но тодытэк.

Сюрес но дурад но кизем кӧжыед но,  
Салляса бичамы вожъёссэ.  
Салляса бичам но кӧжыез кадь ик но,  
Салляса басьтйзы армие.

Жужыт гурезь но бызьыса туби но  
Бусы межаез но учкыны.  
Атыкай юртысьтым потыса кошки но  
Турлы нужноез но адъыны.

Вдоль дороги да, ай, по которой нам уходить да,  
С обеих сторон да канавы.  
Мы не споем да, кто же споет?  
Наши дни да сочтены.

С высокой горы да белый конь спускается да,  
Передними подковами играя-звения.  
Один год, два года да проживу [еще], думал было,  
Душу свою веселя ('молодыми чувствами играя').

Грядками-грядками зеленый лук да,  
[Самое] время есть [его] зеленым.  
Как зеленый лук да крепки ('зелены') наши тела да,  
[Самое] время игр и смеха.

Матушка, суп да вкусно приготовила да,  
[Но] совсем да есть не хочется.  
Из отцовского дома, с родной земли  
Совсем да уходить не хочется.

Из-за черного леса да черная туча надвигается да,  
Не знаем, где да прольется дождем.  
Как черные тучи да, мы уходим да,  
Куда придем да, не зная.

Вдоль да дороги да посеянный горох,  
Отбирая, собрали зеленый.  
Словно отборный горох,  
Лучших забрали в армию.

На высокую гору да бегом взобрался да  
Полевую межу посмотреть.  
Из отцовского дома ушел да  
Разную нужду да повидать.

Мувырез кытын но, лапез но кытын но,  
 Кургем гурт кадь ик но гурт кытын.  
 Өжыт ортчыса но, сьӧрдэ ке утӧд но,  
 Уд адзы Кургем но гуртъӧстэ.

Ой, сюрес кузь но бен, сюресыд кузь ук но,  
 Сюреслэсь кузьзэ но вал тодэ.  
 Ой, арьӧс сэкыт но, арьӧс но сэкыт но,  
 Арлэсь сэкытсэ но пи тодэ.

Где да холм, где да низина,  
 Как деревня Кургем где же есть деревня?  
 Немного пройдя да, обернувшись, да,  
 Не увидишь деревни Кургем.

Ой, дорога длинная да, дорога длинная же да,  
 Длину дороги да конь знает.  
 Ой, годы тяжелы да, годы тяжелы да,  
 Тяжесть лет да парень знает.

### Солдат келян сям

63

### Напев проводов солдата

$\text{♩} = 114$

шар(ы)-шар(ы) кыр(ы)-за - сал но шар-шар бӧр - ды - сал но э - бэӱ ук мы - нам но кӱа - ра - йэ(й)

кыр(ы)-зай кэ кӱа - ра - йэ тӧл - йа но кош - коз но(й) бӧр - ди кэ жож - мэ но кин' бас' - тоз

күз' у - рам күз' - да но вас' - кон но дыр - йа но жыл' - тыр - тис' д'э' - мыш но ми с'и - им

жыл' - тыр - тис' д'э' - мыш но ду - но но э - бэў но а - на - йэн - а - тай но туж ду - но

Шар-шар кырзасал но, шар-шар бёрдысал но,  
 Ёвёл ук мынам но куарае.  
 Кырзай ке, куарае төля но кошкоз но,  
 Бёрдй ке, жожме но кин басыоз?

Кузь урам кузьда но васькон но дырья но,  
 Жыльтыртись емыш но ми сиим.  
 Жыльтыртись емыш но дуно но ёвёл но,  
 Анаен-атай но туж дуно.

Громко-громко спел бы, громко-громко заплакал да,  
 Нет у меня да голоса.  
 Если спою, голос по простору ('по ветру') да полетит да,  
 Если заплачу, кому мое горе нужно?

Когда спускались по длинной улице,  
 Сочных плодов мы поели.  
 Сочные плоды да не дороги да,  
 Отец с матерью да очень дороги.

$\text{♩} = 126$

ми-л'ам мы-но-но-но ай-ик с'у-рэс-мы(й) кы'-ла-пал(э) ду-рыз но-ка-на-уэн 18,10 //

ми-л'ам мы-но-но-но ай-ик с'у-рэс-мы(й) кы'-ла-пал ду-рыз(ы) но-ка-на-уэн 18,50 //

ми(й) ум кыр(ы)-за-лэ но-кин' бэн(ы) кыр-за-лоз ми-л'ам(ы) ну-нал-йос но-лыз-ээ-мын 18,20 //

ми(й) ум кыр-за-лэ но-кин' бэн(ы) кыр-за-лоз ми-л'ам(ы) ну-нал-йос но-лыз-ээ-мын 18,40 //

бу-сы кап-ка-ти но(йэ) по-тон но-дыр-йа с'у-ло-йэ ки-л'из ук(ы) кан-жа-са(й) 18,30 //

бу - сы кап - ка - ти но(й) по - тон но дыр - йа с'у - ло - йэ ки - л'из уг (ы) кан - жа - са

с'у - ло - йэ ки - л'ис кэ ай иг (ы) чок вал но(й) а - на - йэ ки - л'из уг (ы) б'ор - ды - са(й)

с'у - ло - йэ ки - л'ис кэ ай иг (ы) чок вал но а - на - йэ ки - л'из уг (ы) б'ор - ды - са(й)

Милям мыноно но, ай ик, сюресмы  
 Кыкнапал дурыз но каналэн.  
 Ми ум кырзалэ но, кин бен кырзалоз,  
 Милям нуналъёс но лыдземын.

Бусы капкатй но потон но дырря  
 Сюлое кылиз ук канжаса.  
 Сюлое кылиз ке, ай ик, чок вал но,  
 Анае кылиз ук б'ордыса.

Вдоль дороги да, ай, по которой нам идти да,  
 С обеих сторон да канавы.  
 Мы не споем да, кто же споет,  
 Наши дни да сочтены.

Когда проходил да через полевые ворота,  
 Кнут мой остался, зацепившись.  
 Кнут мой остался если, ай, ну и ладно да,  
 Матушка осталась ведь в слезах ('плача').

$\text{♩} = 170$

у - бо - йэн у - бо - йэн(ы) вож ик су - го - нэд но(й) во - жи - с'эн с'и - йон но(й) да - ўы - рыз

вош су - го - н ка - ик но(й) вож ик(и) му - гор - мы но(й) шы - дон - с'э - рик - йан но(й) да - ўыр - мы(й)

вош су - го - н ка - ик но(й) вож иг(и) му - гор - мы но(й) шы - дон - с'э - рик - йан но(й) да - ўыр - мы(й)

ой - до кыр - ға - лом но(й) а - ги(и) а - чи - мэс но кэл' - (и) - шоз(ы) мэ - да но(й) кыл - йос - мы(й)

мар - лы(й) ус кэл' - шы но(й) та иг(и) кыл - йос - мы но шы - до - н - с'э - рик - йан но(й) да - ўыр - мы(й)

мар - лы(й) ус кэл' - шы но(й) та иг(и) кыл - йос - мы но шы - до - н - с'э - рик - йан но(й) да - ўыр - мы(й)

Убоен-убоен вож ик сугонэд но,  
 Вожысен сиён но даурыз.  
 Вож сугон кадь ик но мугормы но,  
 Шудон-серекьян но даурмы.

Грядками-грядками зеленый лук да,  
 [Самое] время есть [его] зеленым.  
 Как зеленый лук да [стройны] наши тела да,  
 [Самое] время для игр и веселий.

Ойдо кырзалом но, ай ик, ачимес но,  
 Кельшоз меда но кылъёсмы?  
 Марлы уз кельшы но та ик кылъёсмы но,  
 Шудон-серекьян но даурмы.

Давайте споем да, ай, вместе да,  
 Созвучны ли да наши слова?  
 Почему не созвучны да эти наши слова да,  
 [Ведь] наше время игр и веселий.

**Солдат келян зоут**

66

**Напев проводов солдата**

$\text{♩} = 150$

мар - лы бэн зо - рэ но(йы) та иг(и) кўаз' - йо-сыд(ы) но с'д(ы) кы - тай пас' - мэ но кот - ты - са 15,70 //

мар - лы бэн зо - рэ но(йы) та иг(и) кўаз' - йо-сыд(ы) но с'д(ы) кы - тай пас' - мэ но кот - ты - са(й) 16,30 //

пи - н'ал(ы) пи - йо - сыз(ы) но ар-ми - йэ ма'у бас' - то вор(ы)-дэм а - най - эс но бд'р - лыг - са(й) 15,70 //



16,10 //

16,80 //

16,70 //

16,20 //

16,20 //

ÿ - тыр(ы) лыз - зо дыр(ы) но ÿ - тыр(ы) бѳр - до дыр но бэр - ты - ны гоп - тэт(ы) но ку - ро дыр  
ви - т'и - са

ÿ - тыр(ы) лыз - зо дыр(ы) но ÿ - тыр(ы) бѳр - до дыр(ы) но бэр - ты - ны гоп - тэт(ы) но ку - ро дыр  
ви - т'и - са

Марлы бен зоре но та ик куазьёсыд но,  
Сьѳд кытай пасьме но коттыса?  
Пинал пиосыз но армии малы басьто,  
Вордэм анайзэс но бѳрдытса?

Сьѳд нюлэс сьѳртїд но сьѳд пилем кошке но,  
Кытчы зоремзэ но тодыдэк.  
Сьѳд пилем кадь ик но пиосы но кошко но,  
Кытчы вуэмзэс но тодытэк.

Карын базарын но, кебит но азын но  
Солдатъёс укёе но лыдзѳ, дыр.  
Утыр лыдзѳ, дыр, но, утыр бѳрдо, дыр, но,  
Бертыны гожтэт но куро, дыр / витьыса.

Почему же эта погода да дождит да,  
Шубу, [обшитую] черной китайкой, пропитывая [водой]?  
Молодых парней да в армию почему забирают,  
Родимых матерей да плакать заставляя?

Из-за черного леса да черная туча надвигается да,  
Где да прольется дождем, неизвестно.  
Как черные тучи да, парни уходят да,  
Где очутятся да, неизвестно.

На городском базаре да, перед магазином да  
Солдаты деньги да считают, наверное.  
Тут же считают, наверное, да, тут же плачут, наверное, да,  
Приказ вернуться ('обратное письмо') просят / ждут, наверное.

$\text{♩} = 160$

ми - л'ам кош - ко - но но а - и с'ү - рэс - мы(й) кы' - ла - пал ду - рыз но(й) ка - на - лэн 14,60 //

ми - л'ам кош - ко - но но а - и с'ү - рэс - мы(й) кы' - ла - пал ду - рыз но(й) ка - на - лэн 15,40 //

ми(й) ум кыр - ға - лэ но(й) кин' ик кыр - ға - лоз ми - л'ам ны - нал - мы но(й) лыз - ьэ - мын 15,90 //

ми(й) ум кыр - ға - лэ но(й) кин' ик кыр - ға - лоз ми - л'ам ны - нал - мы но(й) лыз - ьэ - мын 15,90 //

у - бо - йэн - у - бо - йэн вож ик су - го - нэд во - жы - с'эн с'и - йон но да - ўы - рыз 16,50 //

у - бо - йэн - у - бо - йэн вож ик су - го - нэд во - жы - с'эн с'и - йон но(й) да - ўы - рыз 17,50 //

вош су-гон ка-ик но вож ик му-го-ры(й) шы-дон-с'э-рэк-йан но(й) да-ўы-ры(й)

вош су-гон ка-ик но(й) вож ик му-го-ры(й) шы-дон-с'э-рэк-йан но(й) да-ўы-ры(й)

Милям кошконо но, ай ик, сюресмы  
 Кыкнапал дурыз но каналэн.  
 Ми ум кырзалэ но, кин ик кырзалоз,  
 Милям нуналмы но лыдземын.

Убоен-убоен вож ик сугонэд,  
 Вожысен сиён но даурыз.  
 Вож сугон кадь ик но вож ик мугоры,  
 Шудон-серекьян но дауры.

Вдоль дороги да, ай, по которой нам уходить да,  
 С обеих сторон да канавы.  
 Мы не споем да, кто же споет,  
 Наши дни да сочтены.

Грядками-грядками зеленый лук да,  
 [Самое] время есть [его] зеленым.  
 Как зеленый лук да, стройны наши тела да,  
 [Самое] время для игр и веселий.

ј Ъ 144

кубыз

17,30

18,70

♩ = 130

20,60 //

ми(ки) кош - кис'-ко - мы но(й) туж ик(и) кы - д'о - кэ но ва - йо - быж у - ўон но ин'-ты - йэ

[ва] - йо - быж(ы) бэр - тоз но ар - лы но бы - дэ но ми(й) ум бэр - ты - үэ но чаг' ги - нэ

21.00 //

[ва] - йо - быж(ы) бэр - тоз но ар - лы но бы - дэ но ми(й) ум бэр - ты - үэ но чаг' ги - нэ

22.30 //

21,40''

[ми] кош - кис' - ко - мы но туж ик кы - д'о - кэ но ка - мыш - лэс' лэс' - тэм(ы) но выж выл - ти

22,40''

[ми] - лэс' - тым(ы) с'о'р-мэс но ўс' - кы - са ки - лэ' но ка - мыш - лэс' вэс' - кыт(ы) но му - гор - мэс

[мил'эс'] - тым(ы) с'б'р - йос - мэ ўс' - кы - са ки - л'э - ўэ ка - мыш - лэс' вэс' - кыт(ы) но му - гор - мэс

ми - л'эс' - тым(ы)

22.70 //

Ми кошкиськомы но туж ик кыдёке но,  
 Ваёбыж улон но интые.  
 Ваёбыж бертоз но арлы но быдэ но,  
 Ми ум бертылэ но чаль гинэ.

Ми кошкиськомы но туж ик кыдёке но,  
 Камышлэсь лэсыэм но выж вылтй.  
 Милесьтым сьб'рмес но учкыса кыле но,  
 Камышлэсь веськыт но мугормес.  
 Милесьтым сьб'р'ёсме учкыса кылылэ,  
 Камышлэсь веськыт но мугормес.

Мы уходим да очень далеко да,  
 В места обитания ласточек.  
 Ласточки возвращаются да каждый год да,  
 Мы не вернемся да так быстро.

Мы уходим да в далекую даль да,  
 По мощеным камышом да мостам.  
 За нами вслед да смотрите да,  
 Стройнее камыша да наши тела.



$\text{♩} = 170$

кы - чо(й) о - шак - лис' д'ир - пыд - зэ(й) ай кай кы - чо(й) о - шак - лис' йыр - пыд - зэ(й) ай кай

га - жа - са с'о-тис' - ком ти - л'э' - лы ай кай га - жа - са с'о-тис' - ком ти - л'э' - лы ай кай

ай ди ги - нэ мэ дай дон ай дон

га - жа - са с'о-тис' - ко - м га - жа - са бас' - тэ га - жа - са с'о-тис' - ко - м га - жа - са бас' - тэ

ки - л'эм пу - до - мэс да'у - ты - тэ(й) ай кай ки - л'эм пу - до - мэс да'у - ты - тэ(й) ай кай

ай ди ги - нэ мэ дай дон ай дон

26, 10''

25, 90''

сал - кы - мэн кис' - мам э - мэ - з'эд ай кай сал - кы - мэн кис' - мам э - мэ - з'эд ай кай

ма - лы туш т'эс - кыт с'и - йы - ны(й) ай кай ма - лы туш чэс - кыт с'и - йы - ны(й) ай кай

ай ды ги - нэ мэ дай дон ай дон

а - чи - мэс ту-ган' - н'ос шў - вэм но пэн - на(й) а - чи - мэс ту-ган' - н'ос шў - вэм но пэн - на

ма - лы туж му - со(й) уч - кы - ны(й) ай кай ма - лы туж му - со(й) уч - кы - ны(й) ай кай

ай ды ги - нэ мэ дай дон ай дон

Кучо ошаклэсь йыр-пыдзэ, ай кай,  
 Гажаса сётйськом тйледлы, ай кай.  
 Гажаса сётйськом, гажаса басыэ,  
 Кылем пудомес [у]далтытэ, ай кай.

Салкымен кисьмам эмезед, ай кай,  
 Малы туж ческыт сиыны, ай кай?  
 Ачимес туганъёс шуэм но понна,  
 Малы туж мусо учкыны, ай кай?

Пестрого бычка голову-ноги, ай кай,  
 Почитая, жертвуем тебе, ай кай.  
 Почитая жертвуем, уважая [нас] прими,  
 Оставшуюся скотину сделай плодovитой, ай кай.

В прохладе созревшую малину, ай кай,  
 Почему очень вкусно поесть, ай кай?  
 Свои родные, чтобы да сказать,  
 Почему очень мило смотреть, ай кай?

Лы куян сямен

70

Песня поминального обряда

$\text{♩} = 175$

ми кэ ку - ло - мы дўн' - н'э - йэт ки - л'оз ми кэ ку - ло - мы дўн' - н'э - йэт ки - л'оз

вы - ла - мы бат' - пў жу - жа - лоз ай вы - ла - мы бат' - пў жу - жа - лоз ай

ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон 24,20<sup>//</sup>



со баг' - пү йи - лат ки - ки - йэг с'и - л'оз со баг' - пү д'и - лат ки - ки - йэг с'и - л'оз



көт - жо - жо мур' - т'ос бөр - до - зы ай



ай дыр ги - нэ ми дай дон ай дон

Ми ке куломы, дуннед кылёз,  
Выламы бадьпу жужалоз, ай.  
Со бадьпу йылад кикьед силёз,  
Көтжожо мургъёс бёрдозы, ай.

Когда мы умрем, этот мир останется,  
На наших могилах ('на нас') ива вырастет, ай.  
На вершине той ивы кукушка закукует,  
Люди с печалью в душе заплачут, ай.

$\text{♩} = 160$

чук - на шун - ды - йэд но (йы) ки - т'и бэн жу - жа но(йэ) с'от пи - л'эм бат' - пў но ку - сы - пын

ми - л'ам а - най - мы но кы - тын тэл' - мы - рэ горт с'у - йэн с'от с'уй но ку - сы - пын

ми кэ ку - ло - мы но(й) ми - л'э - мыз ва - тоз кыр бу - сы тўу шы - дон ин' - ты - йэ

ми кэ ку - ло - мы но ми - л'э - мыз ва - то - зы кыр бу - сы тўу шы - дон ин' - ты - йэ

ми - л'ам(ы) гў ло - рэ но мы - нис' - вэт - лис' уз ло о - дик то - ро - гой но ли - с'а - на(й)

ми - л'ам(ы) гў ло - рэ но мы - нис' - вэт - лис' уз ло о - дик то - ро - гой но ли - с'а - на(й)

Їукна шундыед но кытй бен жуа но?  
 Съод пилем бадьпу но кусыпын.  
 Милям анаймы но кытын тэлымыре?  
 Горд сюен съод суй но кусыпын.

Ми ке куломы но, милемыз ватозы,  
 Кыр бусы тёл шудон интые.  
 Милям гу доры но мынйсь-ветлйсь но уз лу,  
 Одыг тюрагай но лэсяна.

Утреннее солнце да где же восходит?  
 Между черной тучей и ивой.  
 Наша матушка да где страдая, умоляет?  
 Между красной и черной землей.

Если мы умрем, нас похоронят  
 Там, где дикого поля ветер играет.  
 К нашей могиле приходящих не будет  
 Кроме одного да жаворонка.

«Святый Инмар»

72

Трисвятое

♩ = 60

The musical score is written on two staves in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked as ♩ = 60. The first staff contains the melody for the first part of the text, with lyrics: св'а - тый ин' - мар св'а - тый куж - мо. The second staff continues the melody with lyrics: св'а - тый ку - лон - гэм ми - л'эм - лы тэч ка - ры(й). The score ends with a double bar line and the number 18.40.

Святый Инмар, Святый Кужмо,  
 Святый Кулонтэм, милемлы зеч кары.

Святый Боже, Святый Крепкий,  
 Святый Бессмертный, помилуй нас.

♩ = 66

св'а - той ин' - мар св'а - той куж - мо

св'а - той мн - л'эм - лы ку - лон - тэм д'эч ка - ры(й)

св'а - той ин' - мар св'а той куж - мо

св'а - той ку - лон - тэм мн - л'эм - лы эч ка - ры(й)

Святой Инмар, Святой Кужмо,  
Святой Кулонтэм, милемлы эч кары.

Святы Боже, Святы Крепкий,  
Святы Бессмертный, помилуй нас.

$\text{♩} = 120$

(⊕)

ай у - зы - йэд ай бо - ры - йэд ай у - зы - йэд ай бо - ры - йэд кам ду - рад - а ай на - мэ - рэд(э) кам ду - рад - а...

ки - з'и ка - ром ай ма - ка - ром ки - з'и ка - ром ай ма - ка - ром йа - ра - тис' - ко ай мон то - нэ йа - ра - тис' - ко...

ай би нас' - та ис - ка - би - на ба - ра - ла жи - ва да - ра - ўа и - на - си - на ба - ра - ла(й)

у - мо - пү - ўэ бад - зым и - н'и у - мо - пү - ўэ бад - зым и - н'и у - мо - йэз ө - вёл а - л'и но у - мо - йэз...

га - жа - нэ кў - л'о - кэ кош - киз га - жа - нэ кў - л'о - кэ кош - киз д'и - во - рыз ө - б'ў а - л'и но д'и - во - рыз(э)...

ай би нас' - та ис - ка - би - на ба - ра - ла жи - ва да - ра - ла и - на - сы - да ба - ра - ла кы - зы бы - за ка - ла сы - ра ма - сын зы - ла ма - сын



Ай, узыед, ай, борыед  
Кам дурад-а, ай, намеред.  
Кызы каром, ай, ма каром,  
Яратысько, ай, мон тонэ.

Припев:

Ай би насыа, искабина барала,  
Жива дарала, инасина барала.

Улмопуэ бадзым ини,  
Улмоз өвөл али но.  
Гажанэ кыдэке кошкиз,  
Иворыз өвөл али но.

Припев:

Ай би насыа, искабина барала,  
Жива дарала, инасыда барала.  
Кызы быза кала,  
Сыра масын, зыла масын.

Ай, земляника, ай, клубника,  
Вдоль Камы, ай, костяника.  
Как быть, ай, что поделать,  
Люблю, ай, я тебя.

Припев.

Моя яблонька большая уже,  
А яблочек все еще нет.  
Милый далеко уехал,  
А весточки все еще нет.

Припев.

$\text{♩} = 144$

тэ-рэ-л'и тат'-га ми лэ'-ти - мы да-ра-л'и тат'-га ми лэ'-ти - мы быр(ы)-тын кон'-дон ай ѐм шэт - тэ быр(ы)-тын кон'-дон...

ми-л'э-мыз йу-ас' туж у - но вал ми-л'э-мыз йу - ас' туж у - но вал с'о-тын кы-шэт ай ѐм шэт - тэ с'о-тын кы - шэт...

ай би нас'-га да-ра-би-на ба-ра-ла ай би нас' - га да-ра-би-на ба-ра-ла жи-ва ды-ра-ла а-на- сы-ва ба-ра-ла жи - ва ды-ра-ла ды-ра-ла

а-на-сы-ва ба-ра-ла кы-зы бы-зы ка- ла си - ла ма - сын жир-ла ма-сын

9,70 //

ай у - зы - йэд ай бо - ры - йэд ай у - зы - йэд ай бо - ры - йэд кам дур - йо - сад ай на - мэ - рэд кам дур - йо - сад...

9,80 //

ки - зы ка - ром ай мар ка - ром ки - зы ка - ром ай мар ка - ром йа - ра - тис' - ко ай мон то - нэ йа - ра - тис' - ко...

9,80 //

ай би нас' - та да - ра - би - на ба - ра - ла ай би нас' - та да - ра - би - на ба - ра - ла жи - ва ды - ра - ла а - на - сы - ва ба - ра - ла жи - ва ды - ра - ла

5,40 //

а - на - сы - ва ба - ра - ла кы - зы бы - зы ка - ла си - ла ма - сын жир - ла ма - сын

Дарали такъя ми лэсьтймы,  
 Бырттын коньдон, ай, өм шеды.  
 Милемыз юась туж уно вал,  
 Сётын кышет, ай, өм шедыты.

Припев:

Ай би насыта, дарабина барала,  
 Жива дырала, анасыва барала,  
 Анасыва барала, кызы бызы кала,  
 Сила масын, жирла масын.

Ай, узыед, ай, борьед,  
 Кам дурьёсад, ай, намеред.  
 Кызы каром, ай, ма каром,  
 Яратйсько, ай, мон тонэ.

Припев.

Такью из парчи мы сделали,  
 Монет, чтобы [на нее] пришить, не нашли.  
 Нас спрашивающих очень много,  
 Платок, который надо дать, не нашли.

Припев.

Ай, земляника, ай, клубника,  
 На берегу Камы, ай, костяника.  
 Как быть, ай, что цне делать,  
 Люблю, ай, я тебя.

Припев.

Юмшан сямен

76

Женская обрядовая пляска

J = 116

на - лэз'-пу- лэс' ай на - лэз'- зэ . на - лэз'-пу - лэс' ай на - лэз' - зэ тур-лы на - на ай д'а- ра-тэ тур-лыпа- па...

8.50 //

8,30 //

га а-пай-лэс' ай эк-тэм-зэ та а-пай-лэс' ай эк-тэм-зэ түр-лы ка-лык ай д'а-ра-тэ түр-лы ка-лык...

8,10 //

ай би нас' - та ис-ка-би-на ба-ра-ла ай би нас' -та ис-ка-би-на ба-ра-ла жи-ва ды-ра-ла а-на-сы-ба ды-ра-ла жи-ва ды-ра-ла

5,50

кын-са бы-ра-ла кы-зы быз-га ка-ла си-ла мын-чэ йа-ла ма-сын

6,00 //

у-зы-бо-ры ай с'ас'-ка-йэз у-зы-бо-ры ай с'ас'-ка-йэз ай у-жэ-л'и ай ло-га-лом ой н'э-у-жэ-л'и...

8,10 //

тон йа-ра-тон ту-га-нэ-лис" тон йа-ра-тон ту-га-нэ-лис' ой н'э-у-жэ-л'и ай л'у-кис'-ком ой н'э-у-жэ-л'и.

ай би нас' - та ис-ка-би-на ба-ра-ла ай би нас' -та ис-ка-би-на ба-ра- ла жи - ва ды-ра-ла а -на-сы-ба ба-ра-ла жи -ва ды-ра-ла

а-на-сы-ба ба-ра-ла кы-зы-бы-зы ка-ла сы - ла мал -чэ жыр-ла ма- сэн

Палэзпульсэ, ай, палэзэ  
 Турлы папа, ай, яратэ.  
 Та апайлэсэ, ай, эктэмзэ,  
 Турлы калык, ай, яратэ.

Припев:

Ай би насыта, [и]скабина барала,  
 Жива дырала, анасыба дырала,  
 Кынса бырала, кызы бызга кала,  
 Сйла мынчэ, яла масын.

Узы-боры, ай, сяськаез  
 Ай, [не]ужели, ай, лэгалом?  
 Тон, яратон туганэлэсэ,  
 Ой, неужели, ай, люкиськом?

Припев.

Плоды, ай, рябины  
 Разные птицы, ай, любят.  
 Пляску, ай, этой девушки  
 Разные люди, ай, любят.

Припев.

Цветы, ай, земляники и клубники,  
 Ай, неужели затопчем?  
 С тобой, любимый мой родной,  
 Ой, неужели, ай, расстанемся?

Припев.

Апай сямен

77

Женская обрядовая пляска

♩ = 120

8,60//

па - лэз' - пү - лэс' ай па - лэз' - зэ па - лэз' - пү - лэс' ай па - лэз' - зэ түр - лы па - па ай д'а - ра - тэ түр - лы па - па...

8,40//

та а - пай - лэс' ай эк - тэм - зэ та а - пай - лэс' ай эк - тэм - зэ түр - лы ка - лык ай д'а - ра - тэ түр - лы ка - лык...

8,50//

ай би нас' - та [и]с - ка - би - на ба - ра - ла ай би нас' - та ис - ка - би - на ба - ра - ла жи - ва ды - ра - ла а - на - сы - ба ды - ра - ла жи - ва ды - ра - ла

5,40//

кын - са бы - ра - ла кы - зы быз - га ка - ла сы - ла мын - чэ йа - ла ма - сын

Палэзпүлэсь, ай, палэззэ  
Турлы папа, ай, яратэ.  
Та апайлэсь, ай, эктэмзэ  
Турлы калык, ай, яратэ.

Плоды, ай, рябины  
Разные птицы, ай, любят.  
Пляску, ай, этой девушки  
Разные люди, ай, любят.



Припев:  
 Ай би насыта, искабина барала,  
 Жива дырала, анасыба дырала,  
 Кынса бырала, кызы бызга кала,  
 Сыла мынчэ, яла масын.

Припев.

**Анай сямен**

**78**

**Женская обрядовая пляска**

♩ = 120

бала-  
лайка

ку - эм тас - ма вы - лыг ай - шэг ку - эм тас - ма вы - лыг ай - шэг а - зад у - мо - йэд ваг' о - ло а - зад у - мо...

8.50''

8.20 //

бэ - рис'- ки - са ай ус'- кис'-код бэ - рис'- ки - са ай ус'- кис'-код вэ - ран кы - лыд ай ван' о - ло вэ - ран кы - лыд ай...

8.20 //

ай би нас' - та ис-ка-би-на ба-ра-ла ай би нас' - та ис-ка-би-на ба-ра-ла жи - ва ды-ры-ла ис-ка-би-на ба-ра-ла жи - ва ды-ры-ла

6.40 //

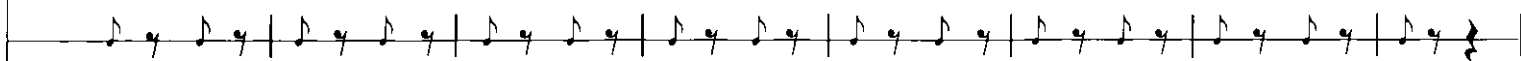
а-на-сы-да ба-ра-ла кы-зы бы-зы ка-ла зыр-ла ма-сын жыр-ла ма-сын



[умо] са-дэ ай пы-ры-са у-мо са-дэ ай пы-ры-са пук-с'он ин'-ты ай ёй шэт'-ти пук-с'он ин'-ты ай... 9.00//



у-но уч-чай у-но сал'-л'ай у-но уч-чай у-но сал'-л'ай тон ка-ш-зэ ай ёй шэт'-ти тон ка-ш-зэ... 8.40



ой би нас' - та ис-ка-би-на ба-ра-ла ой би нас'-та ис-ка-би-на ба-ра-ла жи - ва дыр - ва а-на-сы-да ба-ра-ла жи - ва дыр - ва

а-на-сы-да ба-ра-ла кы-зы бы-зы ка-ла зыр - ла ма - сын жыр-ла ма-сын

то - лон аэ - зи ай мон то - нэ то - лон аэ - зи ай мон то - нэ тун - нэ аэ - зи ай мон то - нэ тун - нэ аэ - зи ай...

у - но ка - лык ай пуш - ки - с'эн у - но ка - лык ай пуш - ки - с'эн му - со аэ - зи ай мон то - нэ му - со аэ - зи ай...

ай би нас'- та ис-ка-би-на ба-ра-ла ай би нас'- та ис-ка-би-на ба-ра-ла жи - ва ды-ры-ла а-на-сы-ды ба-ра-ла жи - ва ды-ры-ла

а-на-сы-ды ба-ра-ла кы-зы бы-зы ка-ла зыр - ла ма- сын жыр-ла ма-сын

Куэм тасма вылын айшет,  
Азяд улмод вань, оло?  
Берытскыса, ай, учкиськод,  
Веран кылыд, ай, вань, оло?

Припев:

Ай би насыта, искабина барала,  
Жива дырылы, искабина барала,  
Анасыда барала, кызы бызы кала,  
Зырла масын, жырла масын.

Улмо садэ, ай, пырыса,  
Пуксён инты, ай, ой шеды.  
Уно утчай, уно салляй,  
Тон каигзэ, ай, ой шеды.

Припев.

Толон адзи, ай, мон тонэ,  
Туннэ адзи, ай, мон тонэ.  
Уно калык, ай, пушкысен  
Мусо адзи мон тонэ.

Припев.

Передник на тканой тесьме,  
В нем яблоко, может, есть?  
Обернувшись, ай, смотришь,  
Хочешь, может, о чем-то сказать?

Припев.

Зайдя, ай, в яблоневый сад,  
Места, чтобы присесть, ай, не нашла.  
Долго искала, долго выбирала,  
Такого, как ты, ай, не нашла.

Припев.

Вчера видела, ай, я тебя,  
Сегодня видела, ай, я тебя.  
Среди множества, ай, народу  
Милым [только] ты мне кажешься.

Припев.



Апай сямен

Женская обрядовая пляска

♩ = 120

бала-  
лайка

5,10 //

7,70 //

ви - йа ви - йа лѳм-пу с'ас' - ка ви - йа ни - йа лѳм-пу с'ас' - ка ви - йам ни' - тйаз ай лѳм по - тэ ви - йам ни' - тйаз..



ор - чэ - ор - чэ пи - н'ал да - ўыр ор - чэ - ор - чэ пи - н'ал да - ўыр с'ул - мыс - коў - тэз ай по - зыр - тэ с'ул - мыс - коў - тэз...

7.50

ай би наш-та ис-ка-би-на ба-ра-ла ай би наш-та ис-ка-би-на ба-ра-ла жи-ва а-ры-ла а-на-сы-ма а-ры-ла жи-ва а-ры-ла

6.40'

а-на-сы-на ба-ры-ла кы-зы бы-зы ка-ла сы - ла ма - сын жыр - ла ма - сын



7.80 //

зи - пэх тас - ма туз - мэ ди - лэр зи - пэх тас - ма туз - мэ ди - лэр ту - за и - кэн ай ук шу - лай ту - за и - кэн...

8.30 //

йаш гѳ-мыр-лэр уз-мэ ди-лэр йаш гѳ-мыр-лэр уз-мэ ди-лэр у-за и-кэн ай ук шу-лай ту-за и-кэн...

ай би нас'-та ис-ка-би-на ба-ра-ла ай би нас'-та ис-ка-би-на ба-ра-ла жи - ва а-ры-ла а-на-сы-ба ба-ры-ла жи - ва а-ры-ла

8.20 //

а-на-сы-ба ба-ры-ла кы-зы бы-зы ка-ла сы - ла ма - сын жир-ла ма - сын

пичи пурты, ай, туй пурты,  
 пичи пурты, ям, туй пурты,  
 кушитт кэ но, ай, ус пырды,  
 кушитт кэ но...  
 пинал дауыр орчэм бэрэ,  
 пинал дауыр орчэм бэрэ,  
 ^ччдт кэ но, ай, шэт'ти,  
 уччат кэ но...



Вия, вия льөмпу сяська,  
Виям ингыяз, ай, льөм потэ.  
Ортче, ортче пинал даур,  
Сюлмез-көтэз, ай, позыртэ.

Припев:

Ай би нашта, искабина барала,  
Жива арыла, анасыма арыла,  
Анасына барыла, кызы бызы кала,  
Сыла масын, жырла масын.

Ж,ефэк тасма тузмый дилер,  
Туза икэн, ай, ук шулай.  
Яш гемерлэр узмый дилэр,  
Уза икэн, ай, ук шулай.

Припев.

Пичи пурты, ай, туй пурты,  
Куштыд ке но, ай, уз пырды.  
Пинал даур ортчем бере,  
Утчад ке но, ай, уд шедьты.

Припев.

Летит-облетает черемуховый цвет,  
Вместо опавших [цветов], ай, черемуха зреет.  
Проходит-уходит молодость,  
Сердце-душу, ай, щемит.

Припев.

Говорят, нет сносу шелковой ленте,  
Да вот, оказывается, снашивается [она].  
Говорят, бесконечна молодость,  
Да вот, оказывается, проходит [она].

Припев.

Маленький котел, ай, медный котел,  
Если бросишь да, ай, не разобьется.  
Когда молодые годы проходят,  
Будешь искать да, ай, не найдешь.

Припев.

♩ = 110

кубыз

10.20''

2.30''

9.00''

вў ду - ра - ды ай вас' - ки - са вў ду - ра - ды ай вас' - ки - са вў кўа - ра - йэз йа - ра - тис' - ко вў кўа - ра - йэз...

шү-дон пүш-кы' ай пы-ры-са шү-дон пүш-кы' ай пы-ры-са ныл кўа-ра-йэз йа-ра-тис'-ко ныл кўа-ра-йэз..

9,10 //

ай би нас' -та ис-ка-ми-на ба-ра-ла ай би нас' -та ис-ка-ми-на ба-ра-ла жи - ва бы-ры-ла а-на-сы-ба бы-ры-ла жи - ва бы-ры-ла

8.80''

а-на-сы-па бы-ры-ла-кы-зы бы-зы ка-ла жи - ла ма - сын жир - ла ма - сын

*ff*

6,20

пў - ўэн пи- тыр пи - тыр ай пи - пў - ўэн бэр - га пи - пў ай л'ыл - йо - сын бэр - га пи - пў...

пи - тыр пи - тыр ай пи - пў кўар ай пи - пў кўар

8.90 //

пит - ран ка - ик га - жа - нэ вал *v* пит - ран ка - ик га - жа - нэ вал *v* бэр - га д'а' - лэн ай ки у - лаз *v* бэр - га д'а' - лэн..

9,00 //



ай би нас' - га ис-ка-би-на ба-ра-ла ай би нас' - га ис-ка-би-на ба-ра-ла жи - ва бы-ры-ла а-на-сы-да бы-ры-ла жи - ва бы-ры-ла

9.00

а-на-сы-ды бы-ры-ла кы-зы бы-зы ка-ла жир-ла ма-сын быр-ла ма-сын

6,20 //

толон аззи, ай, мон тонэ,  
 толон аззи, ай, .шн тонэ,  
 толон аззи, ай, мон тонэ,  
 туннэ аззи...  
 уно калык, ай, пушкисэн,  
 јwo калык, ай, пушкисэн,  
 л^со аззи, ай, мон тонэ,  
 лусö аззи...

Ву дурады, ай, васькыса,  
 Ву куараез яратйсько.  
 Шудон пушкы, ай, пырыса,  
 Ныл куараез яратйсько.

К реке, ай, прихожу,  
 Люблю шум воды.  
 На игрища, ай, прихожу,  
 Люблю пение девушек ('девичьи голоса').

Припев:  
 Ай би наста, искамина барала,  
 Жива бырыла, анасыба бырыла,  
 Анасыпа бырыла, кызы бызы кала,  
 Жила масын жирла масын.

Питыр, питыр, ай, пипу куар  
 Берга пипу, ай, йылъёсын.  
 Питран кадь ик гажанэ вал,  
 Берга ятлэн, ай, ки улаз.

Припев.

Толон адзи, ай, мон тонэ,  
 Туннэ адзи, ай, мон тонэ.  
 Уно калык, ай, пушкысен  
 Мусо адзи мон тонэ.

Припев.

Припев.

Круглый, круглый, ай, осинный листочек,  
 Трепеща, кружится, ай, на верхушке осины.  
 Как и круглый [листочек], любимая моя была,  
 Трепещет [теперь] в чужих, ай, руках.

Припев.

Вчера видела, ай, я тебя,  
 Сегодня видела, ай, я тебя.  
 Среди множества, ай, народу  
 Милым [только] ты мне кажешься.

Припев.

### Пиос сямен

81

### Мужская обрядовая пляска

♩ = 168

тöл - тöл тö - ла - мыш тö - ла - мыш но би - н'ал - тэк и - тыр пи - тыр шöр' дэ - рэм та - ка кю - мэс кэ - рэ - мэт оп - па оп - па

Тöл-тöл, тöламыш,  
 Тöламыш но бинялтэк.  
 Итыр-питыр шöрт дэрэм,  
 Така кымес, керемет,  
 Оп-па, оп-па!

♩ = 116

кык пол т'а - мыс дас кўат' кык-на - мы но ок - кат' с'и - ы - ны ча - бак д'у - ы - ны а - рак

из' - и - ны мин - дэр

оп оп оп оп - ка оп - ка оп

кош - кис кош - кис с'у - рэс ку - з'а кош - киз ус' - ы - са ти - ги - л'аз кы - мэ - сыс пуг кош - киз

оп

тон - а мо - нэ йа - ра - тид мон - а то - нэ йа - ра - ги уд вэ - рас' - кы шо - н'эр - зэ ёы - жыг ба - мыт ка - рис' - кэ

он он

кош - кис кош - кис с'у - рэс ку - за кош - киз нуг кош-кис нуг кош - киз он

Кык пол тямыс - дас куать,  
 Кыкнамы но огкадь.  
 Сиыны чабак,  
 Юыны арак,  
 Изыны миндэр.  
 Оп, оп, оп, опка, опка, оп!

Кошкиз, кошкиз,  
 Сюрес кузя кошкиз.  
 Усьыса тыгыляз,  
 Кымесыз пут кошкиз.

Два раза по восемь - шестнадцать,  
 Мы оба да одинаковы.  
 Есть плотву,  
 Пить арак,  
 Спать - на подушке.  
 Оп, оп, оп, опка, опка, оп!

Ушел, ушел,  
 По дороге ушел.  
 Упав, покатылся,  
 Лоб расшиб.

Тон-а монэ яратйд,  
Мон-а тонэ яратй?  
Уд вераськы шонерзэ,  
Ўыжыт бамыд кариське.  
Оп, оп!

Кошкиз, кошкиз,  
Сюрес кузя кошкиз.  
Пут кошкиз, пут кошкиз.  
Оп!

Ты ли меня любила,  
Я ли тебя любил?  
Не говоришь правды,  
[А] щеки краснеют.  
Оп, оп!

Ушел, ушел,  
По дороге ушел.  
Расшиб, расшиб [лоб].  
Оп!

Пиос сямен

83

Мужская обрядовая пляска

♩ = 156

кубыз

15.80 //

кас ка-ра кас ка-ра кас ка-ра кас ка-ра хот - па хот - па  
кас ка-ра кас ка-ра

кас ка-ра кас ка-ра кас ка-ра кас ка-ра шот ка-ра хот ка-ра кас ка-ра

хоп - па кас ка - ра кас ка - ра ты-гы-л'из кош-хиз ч'он-ты-са у - с'из кы-мы-сыс пыр-диз хоп - па

10,40 //

9,50 //



9,50

о-зы шу-о ми-л'-мыз та-зы шу-о ми-л'-мыз шу-дэ-мис' но с'э-рэк-йа-мис' вэ-ра-до ук ми-л'-мыз хоп - па хоп - па лү-э со лү-э со пи-н'ал дыр-йа лү-э со лү-э со хоп-па хоп  
мын'-чо дыр-йа

8,90 //

5,30 //

7,90 //

тыр-мос тыр-мос тыр-мос тыр-мос хоп

тыр-мос тыр-мос тыр-мос тыр-мос

тыр-мос тыр-мос тыр-мос тыр-мос

6,50 //

Кас кара, кас кара,  
 Кас кара, кас кара,  
 Шарт кара, кас кара,  
 Шарт кара, кас кара.  
 Хоп-па, хоп-па!

Кас кара, кас кара,  
 Тыгыляз, кошкиз,  
 Чентыса усиз,  
 Кымысыз пырдйз.  
 Хоп-па!

Озы шуо милемыз,  
 Тазы шуо милемыз.  
 Шудэмысь но серекъямысь  
 Верало ук милемыз.  
 Хоп-па, хоп-па!

Кас кара, кас кара,  
 Покатившись, ушел.  
 Споткнувшись, упал,  
 Лоб свой разбил.  
 Хоп-па!

И так говорят о нас,  
 И эдак говорят о нас.  
 Как мы играем да как мы смеемся,  
 Говорят ведь о нас.  
 Хоп-па, хоп-па!

Луэ со, луэ со,  
 Пинал дыръя луэ со.  
 Мунчо дыръя луэ со.  
 Хоп-па, хоп!

Тырмоз, тырмоз,  
 Тырмоз, тырмоз,  
 Тырмоз, тырмоз,  
 Хоп!  
 Тырмоз, тырмоз,  
 Тырмоз, тырмоз,  
 Тырмоз!

Бывает это, бывает это,  
 Во время молодости случается это.  
 В бане случается это.  
 Хоп-па, хоп-па!

Хватит, хватит,  
 Хватит, хватит,  
 Хватит, хватит,  
 Хоп!  
 Хватит, хватит,  
 Хватит, хватит,  
 Хватит!

## Нуны ветган

84

## Колыбельная

$\text{♩} = 110$

из' из' ну - ны - йэ чэ - бэр виз' - мо ды - ды - йэ  
 бал - зым бу - лот тир ку - тод тэ - лэ мы - нот кыр - за - са  
 жу - жыт кыз - дэ по - тыр - тод жа - д'от кыз - дэ ко - ра - са  
 из' из' ну - ны - йэ(й)

16,00<sup>II</sup>

Изь, изь, нуные,  
 Чебер, визьмо дыдые.  
 Бадзым будод, тйр кутод,  
 Тэле мынод кырзаса.  
 Жужыт кыздэ погыртод,  
 Жадёд, кыздэ кораса.  
 Изь, изь, нуные.

Спи, спи, дитяtko,  
 Красивый, умный голубочек.  
 Большим вырастешь, топор возьмешь,  
 В лес пойдешь, напевая.  
 Высокую ель повалишь,  
 Устанешь, ель обрубая.  
 Спи, спи, дитяtko.

### Нуны ветган

85

### Колыбельная

1 вариант

$\text{♩} = 72$

ба - йуш - ки ба - йу ба - йу ба - йуш - ки ба - йу ба - йу

о - ла ба - боз бай ка - роз бад - зым бу - дос тир ку - тоз

тэ - лэ мы - нос ко - ра - лоз бад - зым кы - тэс по - гыр - тоз

20, 10''

2 вариант  
♩ = 75

ба - йуш - ки ба - йу ба - йу ба - йуш - ки ба - йу ба - йу  
бай бай о - ла - йэ бад - зым бу - дот тир ку - то[д]  
тэ - лэ мы - нот ко - ра - лод бад - зым кы - зэс по - гыр - тод  
о - ла о - ла ба - йу бай бад - зым бу - дот тир ку - то[д]  
тэ - лэ мы - нот ко - ра - лод бад - зым кы - зэс по - гыр - тод 31,30//

Баюшки, баю, баю,  
Оля бабоз, бай кароз.  
Бадзым будоз, тйр кутоз,  
Тэле мыноз, коралоз,  
Бадзым кызэз но погыртоз.

Баюшки, баю, баю,  
Бай, бай, Оляе.  
Бадзым будод, тйр кутод,  
Тэле мынод, коралод,  
Бадзым будод, погыртод.  
Оля, Оля, баю, бай.

Баюшки, баю, баю,  
Оля ляжет и уснет.  
Большая вырастет, топор возьмет,  
В лес пойдет, будет рубить,  
Большую ель да свалит.

Баюшки, баю, баю,  
Бай, бай, моя Оля.  
Большой вырастешь, топор возьмешь,  
В лес пойдешь, будешь рубить,  
Большой вырастешь, будешь [деревья] валить.  
Оля, Оля, баю, бай.

♩ = 70

ча - гыр ча - гыр ды - ды - кэ ма - лы лыд - лэ жо - бас' - код

чэ - бэр пи - йэ му - со - йэ ма - лы йа - лан бө'р - дис' - код

из' из' ну - ны - йэ зар - н'и бу - го - рэ

из' из' ну - ны - йэ зар - н'и бу - го - рэ

ба'й - зым бу - дот т'ир ку - тод гэ - лэ мы - нот кыр - 'а - са

30.30

жу - жыт кы - зэс по - гыр - тод жа - л'от пу - лэ ко - ра - са

из' из' ну - ны - йэ зар - н'и бу - го - рэ

из' из' ну - ны - йэ зар - н'и бу - го - рэ

Чагыр, чагыр дыдыке,  
 Марлы пыддэ жобаськод?  
 Чебер пие, мусое,  
 Малы ялан бөрдйськод?  
 Изь, изь, нуные,  
 Зарни бугоре.

Бадзым будод, тйр кутод,  
 Тэле мынод кырзаса.  
 Жужыт кызэз погыртод,  
 Жадёд, пудэ кораса.  
 Изь, изь, нуные,  
 Зарни бугоре.

Сизый, сизый голубочек мой,  
 Почему ножки свои испачкал?  
 Красивый мой сыночек, мой милый,  
 Почему все время плачешь?  
 Спи, спи, дитяtko,  
 Золотой клубочек.

Большим вырастешь, топор возьмешь,  
 В лес пойдешь, напевая.  
 Высокую ель свалишь,  
 Устанешь дрова рубить.  
 Спи, спи, дитяtko,  
 Золотой клубочек.



# КРУГЕН ШУДОН ЗОУТЭН

## ХОРОВОДНО-ИГРОВЫЕ ПЕСНИ

«Ки тырон»

87

Игровая «Игра в ладони»

♩ = 84

шуд[ы]-ны по - тэм ньл - йос - ши - йос ньл - йос - ши - йос

шуд[ы]-ны по - тэм ньл - йос - ши - йос ньл - йос - ши - йос пук - с'и - са но эн пу - кэ

пук - с'и - са но эн пу-кэ(й)

18.90 //

The musical score is written in a single system with three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the piano accompaniment, and the bottom staff is a simplified piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked as quarter note = 84. The lyrics are in Cyrillic script. The score ends with a double bar line and the number 18.90 followed by two slashes.

пук - с'и - са но пу - ко - ды кэ пу - ко - ды кэ

пук - с'и - са но пу - ко - ды кэ пу - ко - ды кэ шү - дон шул - дыр уз лү - ви

19,80 //

шү - дон шул - дыр уз лу - ви

ви - йа ви - йа л'ом - пү с'ас' - ка л'ом - пү с'ас' - ка

ви - йа ви - йа л'ом - пү с'ас' - ка л'ом - пү с'а... ви - йам ин' - г'яз л'ом по - тэ

19,80 //

ви - йам ин' - г'яз л'ом по - тэ

ор - чэ(й) ор - чэ пи - нал да - ўыр пи - нал да - ўыр

ор - чэ(й) ор - чэ пи - нал да - ўыр пи - нал да - ўыр сул - мэс - кӧ - тэс по - зыр - тэ

с'ул - мэс - кӧ - тэс по - зыр - тэ

19,10''

Шуд[ы]ны потэм нылъёс-пиос, нылъёс-пиос,  
 Пуксьыса но эн пуке.  
 Пуксьыса но пукоды ке, пукоды ке,  
 Шудон шулдыр уз луы.

Вия, вия льӧмпу сяська, льӧмпу сяська,  
 Виям интыяз льӧм потэ.  
 Ортче, ортче пинал даур, пинал даур,  
 Сюлмез-кӧтэз позыртэ.

Вышедшие играть девушки-парни, девушки-парни,  
 Сиднем да не сидите.  
 Усевшись [на стуле] да, если просидите, если просидите,  
 Веселья не получится ('игра веселой не будет').

Летит, облетает черемуховый цвет, черемуховый цвет,  
 На месте облетевших [цветов] черемуха зреет.  
 Проходит, проходит молодая пора, молодая пора,  
 Сердце-душу бередя ('бередит').

$\text{♩} = 48$

чэ - бэр кўа - з'эн вў - вэд дур - ти ми вэт - лим

чэ - бэр кўа - з'эн вў - вэд дур - ти ми вэт - лим н'өр ку - ты - са вў - вис' чө' - жэс кур - да - тим

н'өр ку - ты - са вў - вис' чө' - жэс кур - да - тим

мы - нэ и - н'и бэр - ты' - лэ ван' - ды ик

мы - нэ и - н'и бэр - ты' - лэ ван' - ды ик ө'т кэ бэр - ты кут[ы]са ву - за - лом шу-вим

ө'т кэ бэр - ты кут[ы]Са^ ву - за - лом шу-вим

29,40''

32,10''

о - дик ву - зай кўин' ко - н'и - йэн ку - ты - са

о - дик ву - зай кўин' ко - н'и - йэн ку - ты - са кон' - до - нэ - ныз дом - ро шў - ди - с'эз мэ - д'ай

кон' - до - нэ - ныз дом - ро шў - ди - с'эз мэ - д'ай

Чебер куазен вуэд дуртй ми ветлйм,  
Ньор кутыса, вуысь чўжез курдатйм.

"Мынэ ини, бертылэ ваньды ик,  
Ќд ке берты, кутыса вузалом", - шуим.

Одйг вузай, куинь коньбыен кутыса,  
Коньдонэныз домро шудйсез медьяй.

В хорошую погоду вдоль реки мы ходили,  
Взяв ветку, уток из воды прогнали.

"Идите уже, возвращайтесь вы все,  
Если не вернетесь, продадим", - сказали.

Одну продали за три копейки,  
За эти деньги наняли да балалаечника.

$\text{♩} = 66$

ул - лан' - вал - лан' кар у - рам - ти пар вал лык - гэ тыг - л'а - са

ай да л'у - л'и ай да л'у - л'и пар вал лык - гэ тыг - л'а - са 30,30 *ff*

пар вал кад' ик пар лы - ўы - нь кыл - дэм мэ - дам(ы) тун - нэ жыт

ой да л'у - л'и ой да л'у - л'и кыл - дэм мэ - дам тун - нэ жыт 30,60 *ff*

и - шля - па - дэ(ы) кэл' - ты - са кош - кэ ко - ты - раз(ы) гол' - кыт у - мо - мэ

кы - лым - тэм - дэ(ы) вэ - ра - са кош - кэ пу - ми - т'ат по - ты - са бас' - то - мэ

кы - лым - тэм - дэ(ы) вэ - ра - са кош - кэ пу - ми - т'ат по - ты - са бас' - го - мэ

Улланы-валланы кар урамтай  
 Пар вал лыктэ тыг[ы]ляса.  
 Ай да люли, ай да люли,  
 Пар вал лыктэ тыг[ы]ляса.

Пар вал кадык пар луыны  
 Кылдэм медам туннэ жыт?  
 Ой да люли, ой да люли,  
 Кылдэм медам туннэ жыт?

Шляпадэс кельтыса кошке,  
 Котыразы голькыт улмоме.  
 Кылымтэмдэс вераса кошке,  
 Пумитад потыса бастоме.

Вверх-вниз по городской улице  
 Упряжка лошадей катится-едет.  
 Ай да люли, ай да люли,  
 Упряжка лошадей катится-едет.

Как и паре лошадей, [нам] друг с другом  
 Доведется ли [провести] сегодняшний вечер?  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Доведется ли [провести] сегодняшний вечер?

Шляпу оставьте и уходите,  
 Вокруг [на полях шляпы] розовые яблоки.  
 О неслыханном [нам] расскажите и уходите,  
 Мы навстречу к вам выйдем.

♩ = 90

у - мо но горд(э) лү - вэ дыр но со - лэ - н гор(ы) - дэз (ы) бээ - дэ дыр

ой да лү - л'и ой да лү - л'и со - лэн гор(ы) - дэз (ы) бээ - дэ дыр 23,30 //

у - мо ка - нг(и) ми - л'ам бө'р - дон пи - н'ал (ы) да - ұыр ор - чис кэ(й)

ой да лү - л'и ой да лү - л'и пи - н'ал (ы) да - ұыр ор - чис кэ(й) 23,00 //



с'б'д ик(и) с'б'д ик(и) шү - ил' - л'ам но с'б'д уг бэз - ды шү - ил' - л'ам  
 ой да лу - л'и ой да лу - л'и с'б'д уг бэз - ды шү - ил' - л'ам

Улмо но горд луэ, дыр, но,  
 Солэн гордэз бездэ, дыр.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Солэн гордэз бездэ, дыр.

Улмо кадь ик милям бб'рдон,  
 Пинал даур ортчиз ке.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Пинал даур ортчиз ке.

Сб'д ик, сб'д ик, шуиллям но,  
 Сб'д уг безды, шуиллям.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Сб'д уг безды, шуиллям.

Яратыса ветлэм гажан  
 Ятлы кыле, шуиллям.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Ятлы кыле, шуиллям.

Яблоко да красное бывает, наверное, да,  
 Его красный цвет блекнет, наверное.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Его красный цвет блекнет, наверное.

Подобно яблоку наша печаль,  
 Если молодая пора прошла.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Если молодая пора прошла.

Черное, черное, говорят да,  
 Черное не выцветает, говорят.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Черное не выцветает, говорят.

Любимый, с которым ходила,  
 Для другой предназначен, сказали.  
 Ой да люли, ай да люли,  
 Для другой предназначен, сказали.

♩ = 60

ми та - ри - мэс ки - з'и - мы ки - з'и - мы

ми та - ри - мэс ки - з'и - мы ки - з'и - мы 11,20''

о - диг ла - дон ки - з'и - мы ки - з'и - мы

о - диг ла - дон ки - з'и - мы ки - з'и - мы 14,30''

ми та - ри - мэс л'о - га - ло - мы л'о - га - ло - мы

ми та - ри - мэс л'о - га - ло - мы л'о - га - лом

о - диг ла - дон л'о - га - ло - мы л'о - га - лом

о - дик ла - дон л'о - га - ло - мы л'о - га - ло - мы

Ми таримес кизимы, кизимы,  
Одйг ладон, кизимы, кизимы.

Ми таримэс лёгаломы, лёгаломы,  
Одйг ладон, лёгаломы, лёгаломы.

Мы просо сеяли, сеяли,  
Одйг ладон, сеяли, сеяли.

Мы просо потопчем, потопчем,  
Одйг ладон, потопчем, потопчем.

$\text{♩} = 132$

л'ог л'ог(ы) л'ог а - л'и кўа - ра - йэз но мэ - дас пот

л'ог л'ог(ы) л'ог а - л'и кўа - ра - йэз но мэ - дас пот кўа - ра - йэз но мэ - дас пот но мыл - кы - дыз но мэ - дас кил'

мыл - кы - дыз но мэ - дас кил'

о - з'и шў - са эн нал - па но та - з'и шў - са эн нал - па

о - з'и шў - са эн нал - па но та - з'и шў - са эн нал - па ас л'а - ра - тон мур - тэ' - ўис' но

л'у - кис' - ко - нэ(й) эн нал - па

14.00

14.80

л'ог л'ог(ы) л'ог а - л'и кўа - ра - йез но мэ - дас пот

л'ог л'ог(ы) л'ог а - л'и кўа - ра - йез но мэ - дас пот кўа - ра - йез но мэ - дас пот но мыл - кы - дыз но мэ - дас кыл'

мыл - кы - дыс но мэ - дас кыл'

Лёг, лёг, лёг али,  
Куараез но медаз пот.  
Куараез но медаз пот но,  
Мылкыдыз но медаз кыль.

Озы шуса, эн малпа но,  
Тазы шуса, эн малпа.  
Ас яратон муртэдлэсь но  
Люкиськонэ[з] эн малпа.

Лёг, лёг, лёг али,  
Куараез но медаз пот.  
Куараез но медаз пот но,  
Мылкыдыз но медаз кыль.

Притопни, притопни, притопни же,  
Чтобы звука не было.  
Чтобы звука не было да,  
Чтобы чувства да не осталось [, от которого хочется притопнуть].

Что так, не думай да,  
Что эдак, не думай.  
О расставании со своим любимым да  
Не думай.

Притопни, притопни, притопни же,  
Чтобы звука не было.  
Чтобы звука не было да,  
Чтобы чувства да не осталось [, от которого хочется притопнуть].

♩ = 80

а - л'и вал ук а - л'и вал ук эи - з'эк пуш - кын лыс с'ас' - ка а - л'и вал ук а - л'и вал ук дас кык а - рэс дыр - йо - сы

ой шал' кы - шэт тө' - д'и шал' кы - шэт чил' - нам ду - ро пу - нэм чу - ко тө' - д'и шал' кы - шэт

ой шал' кы - шэт тө' - д'и шал' кы - шэт чил' - нам ду - ро пу - нэм чу - ко тө' - д'и шал' кы - шэт

о - з'и шу - о ми - л'э - мыз но та - з'и шу - о ми - л'э - мыз шү - дэ - мис' но с'э - рэ - кйа - мис' вэ - ра - ло(й) ук ми - л'э - мыз

ой шал' кы - шэт тө' - д'и шал' кы - шэт чил' - нам ду - ро пу - нэм чу - ко тө' - д'и шал' кы - шэт

ой шал' кы - шэт тө' - д'и шал' кы - шэт чил' - нам ду - ро пу - нэм чу - ко тө' - д'и шал' кы - шэт

Али вал ук, али вал ук  
Эизег пушкын лыз сяьска.  
Али вал ук, али вал ук  
Дас кык арес дырьёсы.

Припев:

Ой, шалькышет,  
Тодьы шалькышет.  
Чильпам дуру, пунэм чуко  
Тодьы шалькышет.

Озы шуо милемыз но,  
Тазы шуо милемыз.  
Шудэмысь но серекьямысь  
Верало ук милемыз.

Припев.

Только были ведь, только были ведь  
Посреди ржаного поля голубые цветы.  
Только [недавно] было ведь, только было ведь  
Время, [когда мне было] двенадцать лет.

Припев:

Ой, шаль,  
Белая шаль,  
С кружевными краями, с витой бахромой  
Белая шаль.

И так говорят о нас,  
И эдак говорят о нас.  
Из-за того, что мы играем и веселимся,  
Наговаривают ведь на нас.

Припев.

### Шудон кырзан

94

### Игровая песня

три - фон д'а-дай - лэн с'и - з'ым ныл-пи - йэз с'и - з'ым ныл-пи - йэз с'и - з'ы - мээ но ши

со - ўа с'и-йо со-ўа д'у - о ог - зы шо - ры ог - зы уч - ко ч'ош та - н'и та - з'и ка - ро ч'ош та - н'и та - з'и ка - ро

Трифон дядяйлэн сйзым нылпиез,  
 Сйзым нылпиез, сйзымез но пи.  
 Соо[с] сиё, соо[с] юо, огзы шоры огзы учко,  
 Чош тани тазы каро.

Семеро детей дяди Трифона,  
 Семеро детей, седьмой да сын.  
 Они едят, они пьют, друг на друга смотрят,  
 Вместе вот так делают.

### Чөж уллян шудон

95

### Игровая «Утку прогнать»

1 вариант

♩ = 90



ай - ы чө - жы - йэ му - мы - ээ



му - мы - йээ би - зэ ди - н'аз ой - до мын бэр - ты ча - л'ак



ди - н'ат с'и - зым чөш пи - йэд



та - мы - сэ - тйээ ай - ы чөж



2 вариант  
♩ = 90

ай - ы чө - жы - йэ му - мы - ээ

му - мы - йээ би - ээ дн - нээ ой - до мын бөр - ты ча - л'ак

дн - н'ат с'и - з'ым чөш пи - йэд

га - мы - сэ - т'ээ ай - ы чөж

18.80 //

Айы чөжые мумызэ,  
Мумыез бызе дйняз.

Ойдо мын, берты чаяк,  
Дйняд сизьым чөжпиед,  
Тямысэт[й]ез айы чөж.

Селезень уточку [посылает],  
Уточка бежит домой.

Давай иди, возвращайся скорее,  
Дома семеро утят,  
Восьмой селезень.

# НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ПЕСНИ

Частушкаос

96

Ча

♩ = 190

ÿ - мо - пÿ бак - ча - йэ пы - ры - са у - мо с'и - йэ - мэ по - тэ

тон(ы) мо - дос - а мон с'ас' - ка - йэ[д] лÿ - са у - лэ - мэ по - тэ 8,80 //

Улмопу бакчае пырыса,  
Улмо сиеме потэ.  
Тон модос-а, мон сяськае[д]  
Лу[ы]са улэме потэ.

Зайдя в яблонеый сад,  
Хочетса яблoк отведаать.  
Если ты стебелек, [то] мне твоим цветком  
Быть хочетса.

Частушкаос (пукон дыръя)

97

Частушки (во время посиделок)

♩ = 128

у - чы мэ - дам чуж мэ - дам но

ва - йо - бы - жэт с'от мэ - дам у - чы лү - са вай[о] - быж лү - са ас' - кон ны - нал ван' мэ - дам

у - чы лү - са вай[о] - быж лү - са ас' - кон ны - нал ван' мэ - дам 15,40

у - чы пи - дэ ку - ты - са но

ма - ин мэ - да мон с'у - дом йа - ра - тон - мэ аэ - зы - са но ку мэ - да мон вэ - рас' - ком

йа - ра - тон - мэ аэ - зы - са но ку мэ - да мон вэ - рас' - ком 15,50''

Detailed description: The image shows a musical score for a piece titled 'Частушкаос (пукон дыръя)' with the number 97. It is set in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked as ♩ = 128. The score consists of six staves of music, each with a corresponding line of lyrics in Cyrillic. The lyrics are: 'у - чы мэ - дам чуж мэ - дам но', 'ва - йо - бы - жэт с'от мэ - дам у - чы лү - са вай[о] - быж лү - са ас' - кон ны - нал ван' мэ - дам', 'у - чы лү - са вай[о] - быж лү - са ас' - кон ны - нал ван' мэ - дам', 'у - чы пи - дэ ку - ты - са но', 'ма - ин мэ - да мон с'у - дом йа - ра - тон - мэ аэ - зы - са но ку мэ - да мон вэ - рас' - ком', and 'йа - ра - тон - мэ аэ - зы - са но ку мэ - да мон вэ - рас' - ком'. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'V' (crescendo) and 'f' (forte). There are also time signatures '15,40' and '15,50'' at the end of some staves.

аз' - вэс' пэл' - ги пэл' - йо - сам но

ву - жэр - йо - сыз бам - йо - сам йа - ра - то - нэ да' гур - тын но да' - ын кэ но с'у - лэ - мам

йа - ра - то - нэ да' гур - тын но да' - ын кэ но с'у - лэ - мам 15,00''

Учы медам чуж медам но,  
 Ваёбыжед съод медам?  
 Учы луыса, ваёбыж луыса,  
 Аськон нунал вань медам?

Учыпидэ кутыса но,  
 Манн медам мон сюдом?  
 Яратонме адзыса но,  
 Ку меда мон вераськом?

Азвесь пельугы пельёсам но,  
 Вужерьёсыз бамьёсам.  
 Яратонэ ят гуртын но,  
 Ятын ке но, с'улэмам.

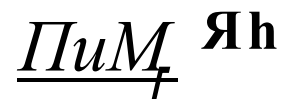
Соловей ли золотистый ли да,  
 Ласточка ли черная ли?  
 Соловьём будучи, ласточкой будучи,  
 Встретимся ли когда-нибудь?

Птенца соловушки поймав,  
 Чем же я накормлю?  
 Любимого увидав да,  
 Когда же я поговорю?

Серебряные сережки в ушах да,  
 Тень их на моих щеках.  
 Мой любимый в чужой деревне,  
 Хоть и далеко, но в моем сердце.

120

fefc



16,30

ма - лы то - нэ йа - ра - тис' - ко ма - лы ты-нэс'-тыд моРэ-мис'-ко ма - лы туж жал<sup>1</sup> по - тис' - код ма - лы мо - нэ куас'-тис'-код

16,20

эх у-мой лу-сал у-мой лу-сал бй кэ йа -рат-сал у-мой лу-сал у-мой лу-сал бй кэ вэт-лы-сал у - мой лу - сал бй кэ йа-рат-сал та - бэ-рэ та- бэ-рэ ву - нэ - тоз'

16,10

то - нэ кот'- ку мал-пас'-ко уй- лы бы-дэ ви-тис'-ко то-нэ аз'-зы-тэк мб'э-мис' -ко му- со ним(ы)-дэ вэ-рас'-ко

16,00

эх у-мой лу-сап у-мой лу-сал бй кэ йа-рат-сал у-мой лу-сал у-мой лу-сал бй кэ вэт-лы-сал у - мой лу - сал бй кэ йа-рат-сал та - бэ-рэ та- бэ-рэ ву - нэ - тоз'

*йаратэмэд мою быттиз,  
пинал с'улэммэ чигид.  
ван' эшйосьлэс' л'укид(ы),  
вунэтонтэм кайгу ваид.*

*тонэ йарати, шуттэм луви,  
тонэ йарати, кайгу шэтти.  
ой-ой-ой-ой-ой,  
тонэ йарати, шуттэм луви.*

Малы тонэ яратйсько,  
Малы тынэсьтыд мӱзмисько?  
Малы туж жаль потйськод,  
Малы монэ куасьтйськод?

Припев:

Эх, умой лу[ы]сал, умой лу[ы]сал, ой ке ярат[ы]сал,  
Умой лу[ы]сал, умой лу[ы]сал, ой ке ветлысал.  
Умой лу[ы]сал, ой ке ярат[ы]сал,  
Табере, табере вунэ[ты]тозь.

Тонэ котьку малпасько,  
Уйлы быдэ витисько.  
Тонэ адзытэк, мӱзмисько,  
Мусо нимдэ верасько.

Припев.

Яратэмед монэ быдтйз,  
Пинал сюлэмме чигид.  
Вань эшъёсылэсь люкид,  
Вунэтонтэм кайгу вайд.

Припев.

Тонэ яратй, шудтэм луи,  
Тонэ яратй, кайгу шедьтй.  
Ой, ой, ой, ой, ой,  
Тонэ яратй, шудтэм луи.

Припев.

Почему тебя люблю,  
Почему по тебе скучаю?  
Почему тебя очень жалко,  
Почему меня иссушаешь?

Припев:

Эх, хорошо бы было, хорошо бы было, если бы не любила,  
Хорошо бы было, хорошо бы было, если бы не ходила [с тобой].  
Хорошо бы было, если бы не любила,  
Чем теперь, теперь забывать.

О тебе всегда думаю,  
Всю ночь жду.  
Тебя не видя, скучаю,  
Любимое имя повторяю.

Припев.

Твоя любовь меня иссушила ('кончила'),  
Молодое мое сердце сломала.  
Со всеми друзьями развела,  
Незабываемое горе принесла.

Припев.

Тебя полюбила, несчастной стала,  
Тебя полюбила, горе нашла.  
Ой, ой, ой, ой, ой,  
Тебя полюбила, несчастной стала.

Припев.

«Эн чирды, чуж учы...»

99

«Не пой, золотой соловушко...»



эн чир - ды чуж у - чы мы - нам ук - но(й) у - лам лоб - ы тон н'у - лэс - кэ вор - дис' - кэм муз - з'э - мад



лоб - ы тон н'у - лэс - кэ вор - дис' - кэм муз - з'э - мад



йа - ра - тон ны - лы - лэн ук - но(й) у - лас пук - с'ы - са ку - раэ - зэм - мэ бдр - дэм - мэ вэ - ра - сал чир - ды - сал



ку - раэ - зэм - мэ бдр - дэм - мэ вэ - ра - сал чир - ды - сал



вэ - ра кы - з'ы со пон - на бõр - дис' - ко ку - радз - ис' - ко с'и - з'ыл ү - с'эм чуж кўар ка - ик с'ин'-мэ [у-]с'йа-тэк бõр - дис' - ко

с'и - з'ыл ү - с'эм чуж кўар ка - ик с'ин'-мэ [у-]с'йа-тэк бõр - дис' - ко

кы - тын йу - гыт чук - на - йэ мы - ным пэй - мыт аз - зис' - кэ мы-лыс пот-тэк кат' бэр - га ин' - мын шун-ды ну-на-з'э

Эн чирды, чуж учы,  
Мынам укно улам.  
Лобзы тон нюлэскы,  
Вордйськем музъемад.

Яратон нылылэн  
Укно улаз пуксьыса,  
Курадземме-бõрдэмме  
Верасал-чирдысал.

Вера, кызы со понна  
Бõрдйсько, курадзйсько.  
Сйзбыл усем чуж куар кадь ик,  
Синьме [у]святэк, бõрдйсько.

Не пой, золотой соловушко,  
Под моим окном.  
Лети ты в лес,  
На родимую землю.

Под окном моей  
Любимой девушки сидя,  
Со страданием и плачем  
Рассказал бы, спел бы.

Скажи, почему из-за нее  
Плачу, тоскую?  
Как осенний опавший желтый лист,  
Глаз не открывая, плачу.

Кытын югыт чукнае?  
 Мыным пеймыт адзиске.  
 Мылыз поттэк кадь, берга  
 Инмын шунды нуназе.

Где светлое мое утро?  
 Вокруг темнота ('мне темно кажется').  
 Словно нехотя движется  
 В небе солнце днем.

«Вож бадяр ...»

100

«Зеленый клен...»

$\text{♩} = 116$

вож ба - д'ар ой кад' ик му - го - ры но ёй - а вал бы - рйоз и - н'и та - бэ - рэ(й) кё'с чак кад' ик к'уас'-ми-са(й)

бы - рйоз и - н'и та - бэ - рэ(й) кё'с чак кад' ик к'уас'-ми-са(й)

гордна - мэр ой кад' ик бам - н'о - сы но ёй - а вал бы - рйоз и - н'и та - бэ - рэ(й) тё' - д'и бё'с каг' тё' - д'и-са(й)

с'от су - тэр ой кад' ик с'ин' - н'о - сы но ёй - а вал бы - рйоз и - н'и та - бэ - рэ(й) пё'с' с'ин' - ки-л'и ван-ды - са(й)

35, 80 //

39, 10 //

39, 80 //

цуж мэрч-чан ой кад'ик йыр-с'и-йэно ӧй-а вал бы-рйоз и-н'и та-бэ-рэ(й) тӧ-л'а-бур(ы)-йа тӧ-ла-са(й)

бы-рйоз и-н'и та-бэ-рэ(й) тӧ-л'а-бур-йа тӧ-ла-са(й)

гыр-лы-лэн ой кад'ик кӱа-ра-йэно ӧй-а вал бы-рйоз и-н'и та-бэ-рэ(й) кӱа-ра-йэ-ным бӧр-ды-са

бы-рйоз и-н'и та-бэ-рэ(й) кӱа-ра-йэ-ным бӧр-ды-са

Вож бадяр, ой, кадъ ик  
 Мугоры но ӧй-а вал?  
 Быроз ини табере,  
 Кос чаг кадъ ик куасьмыса.

Горд намер, ой, кадъ ик  
 Бамьёсы но ӧй-а вал?  
 Быроз ини табере,  
 Тӧды бӧз кадъ тӧды[екты]са.

Словно зеленый клен,  
 Не было ли мое тело?  
 Теперь уж поникнет,  
 Высохнув, словно сухая лучина.

Словно красная костяника,  
 Не были ли мои щеки?  
 Выцветут уж теперь,  
 Словно белое полотно.

Сьѳд сутэр, ой, кадь ик  
 Синьёсы но ѳй-а вал?  
 Быроз ини табере,  
 Пѳсь синкыли вандыса.

Їуж мертчан, ой, кадь ик  
 Ёырсие но ѳй-а вал?  
 Быроз ини табере,  
 Тѳлья-бурья тѳласа.

Гырлылэн, ой, кадь ик  
 Куарае но ѳй-а вал?  
 Быроз ини табере,  
 Куараеным бѳрдыса.

Словно черная смородина,  
 Не были ли мои глаза?  
 Выцветут уж теперь  
 Из-за горячих слез.

Словно золотистый лен,  
 Не были ли мои волосы?  
 Выпадут уж теперь,  
 По ветру развеявшись.

Словно колокольчик,  
 Не был ли мой голос?  
 Смолкнет уж теперь,  
 В голос рыдая.

«Їыдонтэм тулыс уй...»

101

«Ненасладимая весенняя ночь...»

$\text{♩} = 70$

чи-дон- тэм ту-лыс уй во-жэк- тис' сад у- лын ас'- мэ- ос тод-мат- ским му-со-йэ

кыр-за- мы - вз-ра- мы со жы- тэ ас'- мэ- ос са-дэ- ти йум-ша-мы 'зар-ды-тос'

27,50 //

30,10 //

чи-дон-тэм ту-лыс уй во-жэк-тис' саду-лын ас-мэ-ос год-мат-ским му-со-йэ

Ѓыдонтэм тулыс уй  
 Вожектйсь сад улын  
 Асьмеос тодматским, мусое.

Кырзэмы-верамы  
 Со жытэ асьмеос,  
 Садэтй юшамы зэрдэтозь.

Ѓыдонтэм тулыс уй,  
 Вожектйсь сад улын  
 Асьмеос тодматским, мусое.

В ненаследимую весеннюю ночь  
 В зеленом саду  
 Мы познакомились, мой милый.

Пели-разговаривали  
 В тот вечер,  
 По саду гуляли до рассвета.

В ненаследимую весеннюю ночь  
 В зеленом саду  
 Мы познакомились, мой милый.

«Вало дуртй...»

102

«Вдоль Вэлы...»

$\text{♩} = 102$

ва-ло дур-ти воз'-зэс выл-ти вэ'-ли ог-нам кыр-за-са ки-йам би-чай л'эм-л'эт с'ас'-ка ас га-жан- мэ нал-па-са

ки-йам би-чай л'эм-л'эт с'ас'-ка ас га-жан- мэ нал-па-са



ки - йам би - чай л'эм - л'эт с'ас'- ка л'эм - л'эт пиш-тэ бам-йо-сам тү - сыз - буй - ыз га-жа - нэ - лэн шун-ды кал' ик с'ин' а - з'ам



тү - сыз - буй - ыз га-жа - нэ - лэн шун-ды кал' ик с'ин' а - з'ам



ди - н'э бэр - ти у - ра - мэ по - ти га - жа - нэ - ным пу - мис'-ки шо - раз вас' - са со ö'з ва-ги л'эм-л'эт с'ас'-ка со ö'з бас'т



шо - раз вас' - са со ö'з ва-ги л'эм-л'эт с'ас'-ка со ö'з бас'т



о - ти - с'эн иг мон шö'-ди н'и га - жа - нэ-лэ[с'] л'у-кэм-ээ чуг - рак карис пи-нал с'ул-мы ö'й вор-мы йа - ра - гэм-мэ



чуг - рак карис пи-нал с'ул-мы ö'й вор-мы йа - ра - гэм-мэ

га - жай нал - пай мон то - нэ но ут куш-ты дыр шү- вы- са ты - над(ы) мыл-кыд му-зон вы-лэм төл кут па- лан со па -лан

ты - над(ы) мыл-кыд му-зон вы-лэм төл кут па- лан со па -лан 38,00 //

ва - ло дур-ти воз'-ос выл-ти вэ'-ли(й) ог-нам кыр-за - са ээч лү шү-ви га-жа - нэ-лы ва - ло шу - рэ тэч-чы-кум

ээч лү шү-ви га-жа - нэ-лы ва - ло шу - рэ тэч-чы-кум 37,00 //

Вапо дургй, возьёс вылтй  
Ветлй, огнам кырзаса.  
Киям бичай лемлет сяська,  
Ас гажанме малпаса.

Киям бичай лемлет сяська,  
Лемлет пиштэ бамьёсам.  
Тусыз-буйыз гажанэлэн  
Шунды кадь ик син азым.

Дйне бертй, ураме потй,  
Гажанэным пумиськи.  
Шораз вазь[ы]са, со өз вазы,  
Сяськаме но өз басьт[ы].

Вдоль реки Валы по лугам  
Ходила я, одна напевая.  
Собирала розовые цветы,  
Про своего любимого думая.

Собирала розовые цветы,  
Розовеют мои щеки.  
Лик моего любимого,  
Как солнце, перед моими глазами.

Домой вернулась, на улицу вышла,  
С любимым встретилась.  
Его окликнула, он не отозвался,  
Даже цветок [он] не взял.

Отысен ик мон шөдй ни  
 Гажанэлэ[сь] люкемзэ.  
 Чутрак кариз пинал сюлмы,  
 Өй вормы яратэмме.

Гажай, малпай мон тонэ но,  
 Уд кушты, дыр, шуыса.  
 Тынад мылкыд музон вылэм,  
 Төл куд палан - со палан.

Вало дуртй, возьёс вылтй  
 Ветлй, огнам кырзаса.  
 "Зеч лу", - шуи гажанэлы,  
 Вало шуре тэтчыкум.

Тогда же я и поняла,  
 Что с милым расстаюсь.  
 Вздрогнуло мое молодое сердце,  
 Не перебороло любовь.

Любила, думала я о тебе да,  
 Надеюсь, что не бросишь.  
 Твои думы другие оказались,  
 Куда ветер, туда и ты.

Вдоль [реки] Валы по лугам  
 Ходила я, одна напевая.  
 "Прощай", - сказала любимому,  
 В реку Валу бросаюсь.

«Вало дуртй...»

103

«Вдоль Валы...»

♩ = 108

ва - ло дур - ти воз' - з'ос выл - ти вэт-ли(й) о' - нам кыр - за - са ки - йам би-чай л'эм-л'эт с'ас'-ка ас га - жан - мэ нал-па-са

ки - йам би-чай л'эм-л'эт с'ас'-ка ас га - жан - мэ нал-па-са(й)

35,90''



ки-йам би-чай л'эм-л'эт с'ас'-ка л'эм-л'эт пиш-тэ бам-йо-сам тү - сыз(ы)-бүй-ыз га-жа-нэ-лэн шун-ды кад' ик с'ин' а-з'ам

тү - сыз(ы)-бүй-ыз(ы) га-жа-нэ-лэн шун-ды кад' ик с'ин' а-з'ам

до-рам бэр-ти у-ра-мэ по-ти га-жа-нэ-ным ну-мис'-ки шо-раз ваз'-са со(й) өз ваз'-и л'эм-л'эт с'ас' - ка со өз бас'т

шо-раз ваз'-са со(й) өз ваз'-и л'эм-л'эт с'ас' - ка со өз бас'т

о-ти-с'эн ик мон(ы) шө'-дис'-ки га-жа-нэ-лис' л'у-кэм-ээ чут-рак ка-рис пи-н'ал с'ул-мы ой вор-мы йа-ра-тэм-мэ(й)

чут-рак ка-рис пи-н'ал с'ул-мы ой вор(ы)-мы йа-ра-тэм-мэ(й)

ва - ло дур - ти воз' - з'ос выл -ти вэг - ли о'-нам(ы) кыр -за-са ээч лу шу - ви га -жа -нэ -лы ва - ло шу - рэ тэч-чы-кум

ээч лү шү - ви га -жа -нэ -лы ва - ло шу - рэ тэч-чы-кум

Вало дуртй, возьёс вылтй  
 Ветлй, огнам кырзаса.  
 Киям бичай лемлет сяська,  
 Ас гажанме малпаса.

Киям бичай лемлет сяська,  
 Лемлет пиштэ бамгёсам.  
 Тусыз-буйыз гажанэлэн  
 Шунды кадь ик син азям.

Дорам бергй, ураме потй,  
 Гажанэным пумиськи.  
 Шораз вазь[ы]са, со өз вазьы,  
 Лемлет сяська со өз басьт[ы].

Отысен ик мон шөдй ни  
 Гажанэлэсь люкемзэ.  
 Чутрак кариз пинал сюлмы,  
 Ой вормы яратэмме.

Вдоль [реки] Валы по лугам  
 Ходила я, одна напевая.  
 Собирала розовые цветы,  
 Про своего любимого думая.

Собирала розовые цветы,  
 Розовеют мои щеки.  
 Лик моего любимого,  
 Как солнце, перед моими глазами.

Домой вернулась, на улицу вышла,  
 С любимым встретила.  
 Его окликнула, он не отозвался,  
 Розовый цветок он не взял.

Тогда же я поняла,  
 Что с любимым расстанусь.  
 Вздрогнуло молодое сердце,  
 Не перебороло любовь.

Вало дуртй, возьёс вылтй  
 Ветлй, огнам кырзаса.  
 "Зеч лу", - шуи гажанэлы,  
 Вало шуре тэтчыкум.

Вдоль [реки] Валы по лугам  
 Ходила я, одна напевая.  
 "Прощай", - сказала любимому,  
 В реку Валу бросаюсь.

«Марлы тйяй...»

104

«Зачем сломала...»

$\text{♩} = 115$

мар - лы ти - йай мар - лы ти - йай с'бт л'б - мэ - лис' с'ас' - ка - зэ

а - ли кэ но ой ти - йа - с'аў с'бд л'бм - зэ кэ то - ды - с'аў

мар - лы тур(ы) - най(и) мар - лы тур(ы) - най воз' вы - лис' - кыт с'ас' - ка - зэ(й)

26,20//

а - ли кэ но(й) ой тур - на - са'у и - тал - мас - сэ кэ тот - са'у

а - ли кэ но ой тур - на - са'у и - тал - мас - сэ кэ тот - са'у 41,10 //

мар - лы с'и - (й)и мар - лы с'и - (й)и(й) у - бо - ис' - кыт су - го - нэз

а - ли кэ но ой с'и - и - са'у ку - рыт - тэ кэ то - ды - са'у 27,30 //

Марлы тйяй, марлы тйяй  
 Съод льомедлэсь сяськазэ.  
 Али ке но ой тйясал,  
 Съод льомзэ ке тодысал.

Марлы турнай, марлы турнай  
 Вось вылысьтыд сяськазэ.  
 Али ке но ой турнасал,  
 Итамассэ ке тодысал.

Зачем сломала, зачем сломала  
 Черной смородины цветы.  
 Сейчас бы не сломала,  
 Если бы знала, что будут на ней ягоды.

Почему скосила, почему скосила  
 Луговые цветы.  
 Сейчас бы не скосила,  
 Если бы знала, что это будет италмас.

Марлы сии, марлы сии  
 Убоысьтыд сугонэз.  
 Али ке но ой сиысал,  
 Курытсэ ке тодысал.

Зачем ела, зачем ела  
 С грядки лук.  
 Сейчас бы не ела  
 Если бы знала, что он горький.

«Кытысен мон тонэн пумиськи...»

105

«Где я с тобой повстречалась...»

♩ = 66

кы - ты - с'эн мон то - нэн пу - мис' - ки кы - ты - с'эн мон то - нэн тод - мат - ски

кы - ты - с'эн мон то - нэн тод - мат - ски 22,00 //

воз' вы - лын мон то - нэн пу - мис' - ки воз' вы - лын мон то - нэн тод - мат - ски

воз' вы - лын мон то - нэн тод - мат - ски 22,10 //

Кытысен мон тонэн пумиськи,  
 Кытысен мон тонэн тодматски?  
 Вось вылын мон тонэн пумиськи,  
 Вось вылын мон тонэн тодматски.

Где я с тобой повстречалась,  
 Где я с тобой познакомилась?  
 На лугу я с тобой повстречалась,  
 На лугу я с тобой познакомилась.

«Чибор, чибор чуж учёед...»

106

«Пестрый-пестрый золотой соловушка...»

♩ = 94

чи - бор чи - бор чуж у - чы - йл ки - й ку[ы] - ны чик уг ло(й) 13.20 //


та йа - ра - тон му - со - йо - сыз аэ - зы - ны но чик уг ло(й) 14.60 //

та йа - ра - тон му - со - йо - сыз аэ - зы - ны но чик уг ло(й) 14.70 //




14,80 //

та зар - ни - йэс та аз - вэ - с'эз туш кэ уч - чэг шэт' - тод - а




15,10 //

ой уг шэт' - ты ой уг шэт' - ты чү - жо - нэн но чү - жы - са(й)



15,10 //

ой уг шэт' - ты ой уг шэт' - ты чү - жо - нэн но чү - жы - са(й)




14,70 //

зар - н'и ку - лэ вы - лы'м - тэ но аз - вэс' ку - лэ вы - лы'м - тэ



14,70 //

ку - лэ вы - лэм ку - лэ вы - лэм та йа - ра - тон му - со - ос



14,80 //

ку - лэ вы - лэм ку - лэ вы - лэм та йа - ра - тон му - со - ос

та йа - ра - тон му - со - о - сыз ну - нал аэ - зын чик уг ло(й)

вэ - рас' - кэм но по - тон дыр - йа кыл вэ - ра - ны чик уг ло(й)

вэ - рас' - кэм но по - тон дыр - йа кыл вэ - ра - ны чик уг ло(й)

Чибор-чибор чуж уйед,  
Кие кутыны чик уг лу.  
Та яратон мусоосыз  
Адзыны но чик уг лу.

Та зарниез, та азвесез  
Туж ке утчад, шедьтод-а?  
Ой, уд шедьты, ой, уд шедьты  
Чужонэн но чужыса.

Зарни кулэ вылымтэ но,  
Азвесь кулэ вылымтэ.  
Кулэ вылэм, кулэ вылэм  
Та яратон мусоос.

Та яратон мусоосыз  
Нунал адзын чик уг лу.  
Вераськем но потон дырря  
Кыл вераны чик уг лу.

Пестрый-пестрый золотой соловушка,  
Поймать его никак невозможно.  
Этих любимых милых [людей]  
Увидеть да никак невозможно.

Это золото, это серебро  
Если долго ищешь, найдешь ли?  
Ой, не найдешь, ой, не найдешь  
[Даже] если очень долго мести будешь.

И золото не нужно бывает да,  
И серебро не нужно бывает.  
Нужны, оказывается,  
Эти любимые милые.

С любимыми-милыми  
[Каждый] день встретиться не получается.  
Когда хочется разговаривать [с ними],  
Слова сказать не получается.



# ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ НАИГРЫШИ

Акашка зоут

107

Напев обряда Акашка

кубыз  $\text{♩} = 156$

15.40''

15.90''

15.60''

15.60''

Зоутэн

108

Напев

кубыз

$\text{♩} = 138$

18.50''

17.80''

18.10''

Detailed description: This block contains the musical score for 'Зоутэн' (108). It consists of three staves of music for the 'кубыз' instrument. The tempo is marked as quarter note = 138. The first staff has a duration of 18.50'', the second 17.80'', and the third 18.10''. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Солдат келян зоут

109

Напев проводов солдата

кубыз

$\text{♩} = 144$

17.00''

16.90''

Detailed description: This block contains the musical score for 'Солдат келян зоут' (109). It consists of two staves of music for the 'кубыз' instrument. The tempo is marked as quarter note = 144. The first staff has a duration of 17.00'' and the second 16.90''. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment with a melodic line of eighth and sixteenth notes.

16.80''

17.40''

14.00''

17.20''

Сюан сямен

110

Свадебный напев

$\text{♩} = 186$

кубыз

17.80''



$\text{♩} = 190$

бала-  
лайка

8.90''

9.50''

9.00''

8.90''

4.20''

♩ = 90

кубыз

10.40 *f*

11.90 *f*

12.20 *f*

«Зарни гурезь»

«Златые горы»

кубыз

$\text{♩} = 156$

The musical score consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a 6/8 time signature, and a tempo marking of quarter note = 156. The melody is written in a single line with various rhythmic values and rests. The second and third staves continue the melody, with the third staff ending with a double bar line and the number 27,20. The word 'кубыз' is written vertically to the left of the first staff.

«Зарни гурезь»

«Златые горы»

кубыз

$\text{♩} = 200$

21.00''

замедляя

21.60''



*a tempo*

**«Подгорный»**

115

**«Подгорный»**

$\text{♩} = 115$

мандо-  
лина



## СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТНЫХ СЛОВ

- арак** - водка  
**баскич** - ступеньки < *тат.* баскыч-лестница, ступень  
**ббз** - отбеленная ткань < *тат.* баз - бязь  
**вертаны** - укачивать (ребенка), *лит.* веттаны  
**вырзыны** - встать (после сна)  
**голькыт** - розовый, бордовый  
**гумыр** - жизнь < *тат.* гомер - жизнь (от рождения до смерти)  
**дару** - лекарство < *тат.* дару - лекарство  
**дюспыл** - скамья, <sup>1</sup>тт. зуспыл  
**кадырланы** - почитать, уважать < *тат.* кадерлэу- почитать, уважать  
**камали** - нагрудное женское украшение  
**кешыр** - морковь  
**куажгетыны** - (*звукоподр.*) бурлить, шуметь (о воде)  
**куен** - (здесь: *последлог*) сходно, подобно  
**зальчи** - слуга, *лит.* ляльчи  
**зизег**-рожь  
**зоскыт**- узкий  
**кыныны** - каяться, жалеть < *тат.* укену - каяться, жалеть, сожалеть  
**ракат** -спокойствие, благоденствие < *тат.* рэхэт - наслаждение, удовольствие, блаженство; благодать  
**таркаськыны** - разлетаться, расходиться  
**төр укно** - переднее окно, окно в красном углу  
туй - медь, бронза  
**тэгыз** - ровный, спокойный  
**шумот жыт** - суббота  
**ят** - чужой, незнакомый < *тат.* ят - чужой, незнакомый, посторонний

## СОСТАВ ЭКСПЕДИЦИИ

- |               |   |              |  |
|---------------|---|--------------|--|
| ФЭ УИИЯЛ*-87: | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Карпова Людмила Леонидовна,<br>Загуляева Бибинур Шараповна.          | ФЭ УИИЯЛ-92: | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Анисимова Римма, Овчинникова Елена. |
| ФЭУИИЯЛ-87:   | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Байгельдин Петр Туймурзинович.                                       | ФЭ УИИЯЛ-94: | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Стародубцева Светлана Викторовна.   |
| ФЭУИИЯЛ-90:   | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Владыкина Татьяна Григорьевна,<br>Кожевникова Светлана Вениаминовна. | ФЭ УИИЯЛ-94: | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Байгельдина Нина Федоровна.         |
| ФЭУИИЯЛ-91:   | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Эшкеева Ираида, Хомякова Юлия.                                       | ФЭ УИИЯЛ-96: | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Плетнева Ирина Николаевна.          |
|               |   | ФЭ УИИЯЛ-01: | Нуриева Ирина Муртазовна,<br>Шутова Надежда Ивановна.            |

\* ФЭ УИИЯЛ - фольклорная экспедиция Удмуртского института истории, языка, литературы УрО РАН

## КОММЕНТАРИИ

### Йё келян, тулыс келян зоутэн (песни проводов льда, весны)

#### 1\*. Нижняя Ушма

Кузьмина Александра Тимофеевна, 1932, род. в д. Верхняя Ушма.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ\*\*, оп. 1Н, д. 808/2:18; ФА-111/2 А: И\*\*\*.

#### 2. Малые Лыжи

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 29; ФА-111/2 А: 19.  
В д. Киселево этот же напев функционирует в качестве рекрутского.

#### 3. Нижняя Ушма

Федорова Ольга Петровна, 1931, род. в д. Старый Кушкет; Кузьмина  
Александра Тимофеевна, 1932, род. в д. Верхняя Ушма.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 19; ФА-111/2 А: 12.

#### 4. Пахомово

Тимофеева Анна Изосимовна, 1921, род. в д. Нижняя Ушма; Никитина  
Анна Ильинична, 1912, род. в д. Нижняя Ушма; Мамыкова Мария Михайловна,  
1920, род. в д. Карлыган.  
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 47; ФА-74/3 В: 6.

#### 5. Сырья

Сапожникова Анна Егоровна, 1930, род. в д. Кускем.  
ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 12; ФА-121/3 А: 7.

#### 6. Пахомово

Тимофеева Анна Изосимовна, 1921, род. в д. Нижняя Ушма.  
ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:45; ФА-74/3 А: 4.  
В обоих вариантах исполнительница спела слово *полос*, которое в общем  
контексте не поддается переводу. Возможная реконструкция: *палась*.

\* Номер песни.

\*\* РФ УИИЯЛ - Рукописный фонд УИИЯЛ.

\*\*\* ФА - фонограммархив.

### Акашка зоутэн (песни обряда Акашка)

#### 7. Ярак-Чурма

Филиппова Татьяна Алексеевна, 1930, род. в д. Гондырево; Матвеева  
Александра Владимировна, 1921, род. в д. Сала Кушкет; Андреева  
Александра Ивановна, 1912, род. в д. Лельвиж.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 75; ФА-74/2 В: 7.

#### 8. Гондырево

Степанова Мария Алексеевна, 1929, местная; Иванова Анастасия  
Леонтьевна, 1910, местная.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 64; ФА-74/1В: 13.

#### 9. Сизнер (Б)

Байманова Ефросинья Тимофеевна, 1909, род. в д. Пор Кутеш;  
Антонова Юлия Степановна, 1920, местная.  
ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 30; ФА-121/3 В: 23.

#### 10. Тагашур

Тукаева Мария Эшматовна, 1925, местная; Конькина Екатерина Алек-  
сандровна, 1932, местная.  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 62; ФА-121/2 А: 6.

#### 11. Сала Кушкет

Прокопьева Залипа Аськеевна, 1915, род. в д. Тагашур.  
ФЭ УИИЯЛ-2001, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 315: 35; ФА-164/2 В.  
Запись Павловой Антонины Петровны, 1954, местная. Эта запись была  
произведена примерно за три года до нашей.

#### 12. Сала Кушкет

Прокопьева Залипа Аськеевна, 1915, род. в д. Тагашур.  
ФЭ УИИЯЛ-2001, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 315: 33; ФА-164/2 В.

### 13. Старая Турья

Шишкина Агафья Петровна, 1915, род. в д. Старый Кушкет; Горлова Матрена Алексеевна, 1905, местная, Горлов Кузьма Александрович, 1903, местный.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 42; ФА-111/2 В: 30.

Последнюю строфу исполнили Шишкина А. П. и Горлова М. А.

### Паска сямен (Пасхальные напевы)

#### 14. Карлыган

Шамаева Нина Александровна, 1942, местная; Шамаева Мария Федоровна, 1913, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808: 26; ФА-74/2 А: 7.

Ирмосы были исполнены по памяти, очевидно, поэтому здесь произошла контаминация двух ирмосов первой и третьей песни. Приводим оригиналы с переводом на церковнославянский язык.

Ирмос первой песни: *Туннэ Христось улъыса султэм нунал, люгдыськоме муртъёс! Пасха Инмарлэн Пасхаез! Инмар Христось ми Сое даньяса кырзасьёсыз кулэмлӄсь улэплы, музьемисен инме жутэм.*

Воскресения день, просветимся людие. Пасха, Господня Пасха: от смерти бо к жизни, и от земли к небеси, Христос Бог нас нриведе, победную поющыя.

Затем был исполнен начальный фрагмент ирмоса третьей песни, который по сравнению с первой песнью значительно отошел от первоисточника: *Чалелэ виль жуоп жуоме, кос излэсь кужьмен потом жуоп өвёл, улом карысь ошмесэз ептвёсв Христосэз ватэм интътысь потом жуоп. Соин ми жуНМаса улыськом.*

Придите, пиво прием новое, не от камене неплодна чудодеемое, но нетления источник из гроба оодживша Христа, в Немже утверждаемся.

#### 15. Карлыган

Шамаева Нина Александровна, 1942, местная; Шамаева Мария Федоровна, 1913, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:26; ФА-74/2 А: 7а.

#### 16. Киселево

Петрова Анна Ивановна, 1929, местная.

ФЭ УИИЯЛ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 66: 13; ФА-148/1 А: 15.

### Семык возь выль сямси (луговые песни на Троицу)

#### 17. Киселева

Афанасьева Марфа Яковлевна, 1912, местная; Сергеева Мария Яковлевна, 1908, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 40; ФА-74/3 А: 8.

Этот напев может исполняться ранней весной, во время проводов льда, и позже - во время Семика, на лугах.

#### 18. Малые Лызы

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 24; ФА-111/2 А: 14.

#### 19. Гондырево

Степанова Мария Алексеевна, 1929, местная; Борисова Мария Ивановна, 1923, род. в д. Нижняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 67; ФА-74/1 В: 16.

По словам информантов, этот напев пели и весной, и летом (*тулыс но гужем дырья*).

#### 20. Сырья

Плотникова Надежда Ивановна, 1936, местная; Картамышева Мария Александровна, 1926, род. в д. Карлыган.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 17; ФА-121/3 В: 21.

Ремарка исполнителей: *семьк дырья возь выльн кырзаськом* "во время Семика на лугах поем".

#### 21. Тагаиур

Тукаева Мария Эшматовна, 1925, местная; Конькина Екатерина Александровна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 60; ФА-121/2 А: 4.

#### 22. Мельничная

Митрофанова Аграфена Гурьяновна, 1928, местная; Александрова Прасковья Никифоровна, 1922, род. в д. Сырья.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 51; ФА-121/1 В: 46.

Ремарка исполнителей: *самой та семьк зоут* "это именно тот напев, который поют на Семик."

23. *Киселево*

Григорьева Зоя Ивановна, 1935, местная.  
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 31; ФА-74/3 А: 1.

24. *Мельничная*

Митрофанова Аграфена Гурьяновна, 1928, местная; Александрова  
Прасковья Никифоровна, 1922, род. в. Сырья.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, Д. 900: 46; ФА-121/1 В: 41.

Может исполняться как ранней весной, так и во время Семика, в  
некоторых деревнях функционирует как рекрутский напев.

25. *Ярак-Чурма*

Андреева Александра Ивановна, 1912, род. в д. Лельвиж.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 80; ФА-74/2 В: 10.

Этот луговой напев, исполняемый во время Семика, не характерен для  
шошминской традиции. Андреева А. И., уроженка Кукморского р-на, спела  
его в память о своей юности. Остальные женщины, уроженки данных мест,  
от которых в то время производилась запись в этой деревне, пытались  
поддержать ее, но ансамбля не получилось.

**Куно зотэн (гостевые песни)**

26. *Сизнер (Б)*

Байманова Ефросинья Тимофеевна, 1909-1993, род. в д. Пор-Кутеш.  
ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 28; ФА-121/3 В: 22.

В первой строфе вместо притяжательной формы существительного  
*туганлэн* исполнительница употребила слово *тугаюз*, возможно, по  
созвучию окончаний последующих слов (*шыдээз, нянез*).

27. *Малые Лызи*

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 27; ФА-111/2 А: 17.

28. *Нижняя Ушма*

Шишкина Анастасия Михайловна, 1926, род. в д. Старая Турья.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 16; ФА-111/2 А: 9.



29. *Старая Турья*

Максимова Зинаида Михайловна, 1932, местная; Максимова Елизавета Сергеевна, 1926, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 32; ФА-111/2 В: 21.

30. *Карлыган*

Шамаева Нина Александровна, 1942, местная; Шамаева Мария Федоровна, 1913, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 30; ФА-74/2 А: 11.

31. *Тагаиур*

Тукаева Мария Эшматовна, 1925, местная; Конькина Екатерина Александровна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 63; ФА-121/2 А: 7.

32. *Пахомово*

Мамыкова Мария Михайловна, 1920, местная; Никитина Анна Ильи-нична, 1912, местная; Тимофеева Анна Изосимовна, 1921, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 808/1: 41,42; ФА-74/3 А: 1.

33. *Большие Лыжи*

Бламыкова Лидия Федоровна, 1924, местная; Арыкова Антонина Кондратьевна, 1943, род. в д. Лельвыж.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 82; ФА-74/2 В: 12.

34. *Старый Кушкет*

Данилова Елизавета Петровна, 1923, местная; Павлова Матрена Григорьевна, 1915, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 48; ФА-74/1 В: 3.

35. *Лельвиж*

Виссарионовна Анисья Якпаровна, 1930, местная; Евдокимова Елена Абрамовна, 1924, местная; Николаева Елизавета Николаевна, 1924, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807/2: 100; ФА-73/5 А: 3.

36. *Сала Кушкет*

Зайцева Зинаида Александровна, 1931, местная; Григорьева Марина Сапаровна, 1924, род. в д. Тагашур; Демеева Мария Дмитриевна, 1923, род. в д. Сизнер (Б).

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 52; ФА-74/1 В: 7.

37. *Малые Лыжи*

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 14; ФА-111/2 А: 7.

38. *Карек-Серма*

Архипова Наталья Ивановна, 1928, местная; Игнатьева Мария Александровна, 1931, местная; Архипова Анна Ивановна, 1920, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 43; ФА-111/2 В: 31, 32.

1-й и 2-й куплеты спела Архипова Н. И. и Игнатьева М. А., 3-й - Архипова А. И. На последней строке исполнительница расплакалась, не завершив пения. Строфа реконструирована.

39. *Ярак-Чурма*

Филиппова Татьяна Алексеевна, 1930, род. в д. Гондырево; Матвеева Александра Владимировна, 1921, род. в д. Сала Кушкет; Андреева Александра Ивановна, 1912, род. в д. Лельвиж.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 78, 79; ФА-74/2 В: 9.

40. *Сырья*

Сапожникова Анна Егоровна, 1930, род. в д. Кускем.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 7; ФА-121/3 А: 2.

41. *Пор Китяк*

Многоканальная запись: 1-й канал-Сабанова Евдокия Николаевна, 1939, местная; Баширов Михаил Максимович, 1935, местный; 2-й канал - Евсеева Татьяна Ивановна, 1932, местная; 3-й канал - Утямышева Нина Михайловна, 1931, род. в д. Семеновка.

ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 1033: И; ФА-135/1-3: 1.

#### 42. Сырья

Многоканальная запись: 1-й канал - Чернова Ольга Алексеевна, 1959, род. в д. Сизнер (М); Сапожникова Анна Егоровна, 1930, род. в д. Кускем; 2-й канал - Картамышева Мария Александровна, 1926, род. в д. Карлыган; Плотникова Надежда Ивановна, 1936, местная; 3-й канал - Картамышев Кузьма Григорьевич, 1930, местный.

ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 1033: 17; ФА-135/1-3: 7.

#### Сюан зоутэн (свадебные песни)

#### 43. Кургем

Губанова Лидия Павловна, 1929, род. в д. Сизнер (М).

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 75, 76; ФА-121/2 В: 5.

В записанном нами варианте текста свадебной песни в д. Киселево спели вместо *с'искомы соно* (9-я строфа опубликованного варианта) *соска лис она* ("без цветка"), последний вариант типичен также и для северных удмуртов.

Губанова Л. П. по образованию учитель удмуртского языка. Очевидно, этим обстоятельством можно объяснить частое употребление в текстах литературных фонем.

#### 44. Малые Лмзи

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 25; ФА-111/2 А: 15.

#### 45. Сырья

Сапожникова Анна Егоровна, 1930, род. в д. Кускем.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 11; ФА-121/3: 6.

#### 46. Старая Турья

Шишкина Агафья Петровна, 1915, род. в д. Средний Кушкет; Горлов Кузьма Александрович, 1903, местный; Горлова Матрена Алексеевна, 1905, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 40; ФА-111/2 В: 28.

#### 47. Карлыган

Ильина Мария Тихоновна, 1926, род. в д. Кускем.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 49; ФА-74/4: А: 1.

48. *Тагаиур*

Тукаева Мария Эшматовна, 1925, местная; Конькина Екатерина Александровна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 65, 66; ФА-121/2 А: 9.

49. *Большие Лыжи*

Бламыкова Лидия Федоровна, 1924, местная; Арыкова Антонина Кондратьевна, 1943, род. в д. Лельвиж.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 81; ФА-74/2 В: 11.

Ведущую вокальную партию исполняет Арыкова А. К.

50. *Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Романова Анна Григорьевна, 1927, местная; Евстафьева Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 61; ФА-74/4 А: 6.

51. *Ярак-Чурма*

Филиппова Татьяна Алексеевна, 1930, род. в д. Гондырево; Матвеева Александра Владимировна, 1921, род. в д. Сала Кушкст; Андреева Александра Ивановна, 1912, род. в д. Лельвиж.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 76; ФА-74/2 В: 8.

52. *Лельвиж*

Виссарионова Анисья Якпаровна, 1930, местная; Евдокимова Елена Абрамовна, 1924, местная; Николаева Елизавета Николаевна, 1924, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807/2: 98; ФА-73/5 А: 2.

53. *Старая Турья*

Максимова Зинаида Михайловна, 1932, местная; Максимова Елизавета Сергеевна, 1926, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 30-31; ФА-111/2 В: 20.

54. *Старый Куикет*

Данилова Елизавета Петровна, 1923, местная; Павлова Агафья Григорьевна, 1915, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 51; ФА-74/1 В: 6.

*55. Нижняя Ушма*

Федорова Ольга Петровна, род. в д. Старый Кушкет; Кузьмина Александра Тимофеевна, 1932, род. в д. Верхняя Ушма; Шишкина Анастасия Михайловна, 1926, род. в д. Старая Турья.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 12; ФА-111/2 А: 6.

*56. Пор Китяк*

Многоканальная запись: 1-й канал - Сабанова Евдокия Николаевна, 1939, местная; Баширов Михаил Максимович, 1935, род. в д. Удмурт Китяк; 2-й канал - Евсеева Татьяна Ивановна, 1932, местная; 3-й канал - Утямышева Нина Михайловна, 1931, род. в д. Семеновка.

ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033: 12; **ФА-135/1-3: 2.**

*57. Сырья*

Многоканальная запись: 1-й канал-Чернова Ольга Алексеевна, 1959, род. в д. Сизнер (М); Сапожникова Анна Егоровна, 1930, род. в д. Кускем; 2-й канал - Овчинникова Серафима Егоровна, 1943, род. в д. Сизнер (Б); 3-й канал - Картамышева Мария Александровна, 1926, род. в д. Карлыган; Плотникова Надежда Ивановна, 1936, местная; 4-й канал - Картамышев Кузьма Григорьевич, 1930, местный.

ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033: 18; ФА-135/1-3: 8.

**Ныл келян зоутэн (песня проводов невесты)**

*58. Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Романова Анна Григорьевна, 1927, местная; Евстафьева Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д.808/1: 60; ФА-74/4А: 5.

**Солдат келян зоутэн (песни проводов солдата)**

*59. Малые Лыжи*

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2 : 26; ФА-111/2 А: 16.

Кукморский вариант напева. Афанасьева М. И. выучила этот напев с голоса матери, которая работала в д. Пор Китяк.

60. *Пор Китяк*

Многокальная запись: 1-й канал-Сабанова Евдокия Николаевна, 1939, местная; Баширѳв Михаил Максимович, род. в д. Удмурт Китяк; 2-й канал - Евсеева Татьяна Ивановна, 1932, местная; 3-й канал - Утямышева Нина Михайловна, 1931, род. в д. Семѳновка.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033: 13; ФА-135/1: 3.  
Кукморский вариант напева.

61. *Кускем*

Колесникова Зоя Семеновна, 1928, род. в д. Кургем.  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 74; ФА-121/2 В: 4.

62. *Кургем*

Губанова Лидия Павловна, 1929, род. в д. Сизнер (М).  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 77, 78; ФА-121/2 В: 6.

63. *Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Романова Анна Григорьевна, 1927, местная; Евстафьева Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 59; ФА-74/4: 4.

64. *Старая Турья*

Максимова Зинаида Михайловна, 1932, местная; Максимова Елизавета Сергеевна, 1926, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 33; ФА-111/В: 22.

65. *Карлыган*

Шамаева Нина Александровна, 1942, местная; Шамаева Мария Федоровна, 1913, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 24; ФА-74/2 А: 5.

66. *Тагашур*

Тукаева Мария Эшматовна, 1925, местная; Конькина Екатерина Александровна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 68; ФА-121/2 А: 11.

67. *Гондырево*

Степанова Мария Алексеевна, 1929, местная; Иванова Анастасия Леонтьевна, 1910, местная; Петрова Елена Семеновна, 1937, род. в д. Сизнер (Б); Борисова Мария Ивановна, 1923, род. в д. Нижняя Ушма.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 66; ФА-74/1 В: 15.

68. *Сырья*

Многоканальная запись: 1-й канал - Чернова Ольга Алексеевна, 1959, род. в д. Сизнер (М); Сапожникова Анна Егоровна, 1930, род. в д. Кускем; Овчинникова Серафима Егоровна, 1943, род. в д. Сизнер (Б); 2-й канал - Плотникова Надежда Ивановна, 1936, местная; 3-й канал - Картамышев Кузьма Григорьевич, 1930, местный.  
ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033: 25; ФА-135/1-3: 15.

**Йырпыд сётон зоутэн (песни поминального обряда)**

69. *Сизнер (М)*

Овчинникова Аграфена Михайловна, 1933, местная; Романова Антонина Михайловна, 1930, местная; Романова Антонина Васильевна, 1947, местная.

ФЭ УИИЯЛ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 66: 47; ФА-148/3 А: 39.

Название обряда *йырпыд сётон/лы куян* (букв. отдавание головы, ног/выбрасывание костей), направленного на умилоствление/задабривание умерших предков, связано с последним этапом ритуальных действий, когда кости жертвенного животного уносились и выбрасывались в специальное место за деревней [см. подробнее: *Владыкин В. Е., Чурикова Р. А.* Обряд "йыр-пыд сётон" в поминальном ритуале удмуртов // Музыка в свадебном обряде финно-угров и соседних народов. Таллин, 1986. С. 108-133].

Вариант приуроченного текста:

*изычы выдыса, умэ ус и,*

*мар аzzонн'осы ван мэдам.*

*мар аzzон'н'осмэ мои ук тоскы,*

*пыдазамлыктэус'итэк.*

**Когда спать легла, сон увидела,**

**Что же ожидает [меня в жизни].**

**Что ожидает, я не знаю,**

**Пока под ноги не упадет.**

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-01, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 315: 6.

70. *Нижняя Ушма*

Федорова Ольга Петровна, 1931, род. в д. Старый Кушкет; Кузьмина Александра Тимофеевна, 1932, род. в д. Верхняя Ушма; Шишкина Анастасия Михайловна, 1926, род. в д. Старая Турья.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2:15; ФА-111/2 А: 8.

71. *Тагашур*

Тукаева Мария Эшматовна, 1925, местная; Конькина Екатерина Александровна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 67; ФА-121/2 А: 10.

**«Святый Инмар» (Трисвятое)**

72. *Сизнер (М)*

Овчинникова Аграфена Михайловна, 1933, местная; Романова Антонина Михайловна, 1930, местная; Романова Антонина Васильевна, 1947, местная.

ФЭ УИИЯЛ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 66:47; ФА-148/3 А: 40.

Комментарии исполнителей: "Так провожаем до конца по улице, пока кости [жертвенного животного] относим. Провожая умершего, вот так и поем, испокон веков".

73. *Пахомово*

Анисимова Елизавета Павловна, 1934, род. в д. Шолдынер; Анисимова Анисья Михайловна, 1924, род. в д. Старая Турья.

ФЭ УИИЯЛ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 66: 27; ФА-148/1 В: 27.

При пении в первом варианте были переставлены местами слова: *милемлы* и *Кулонтэм*.

Напев имеет комментарий исполнителей: *кырзалолы келякы* "поют, когда кости [жертвенного животного] выбрасывают".

**Апай сямен (женские обрядовые пляски)**

74. *Малые Лызи*

Афанасьева Мария Ивановна, 1920, род. в д. Средняя Ушма.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 28; ФА-111/2 А: 18.

Рефрен представляет собой набор слов-подражаний татарскому языку.



75. *Старый Кушкет*

Данилова Елизавета Петровна, 1923, местная; Павлова Матрена Григорьевна, 1919, местная; Павлова Агафья Григорьевна, 1915, местная.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 49: ФА-71/1 В: 4.

76. *Старая Турья*

Максимова Зинаида Михайловна, 1932, местная; Максимова Елизавета Сергеевна, 1926, местная.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 37: ФА-111/2 В: 25.

77. *Старая Турья*

Максимова Зинаида Михайловна, 1932, местная; Максимова Елизавета Сергеевна, 1926, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 37: ФА-111/2 В: 25.

Эту песню исполнительницы спели после небольшой паузы, считая первый вариант "черновым". Как видно, практически оба варианта не отличаются друг от друга.

78. *Сизпер (Б)*

Байманова Ефросинья Тимофеевна, 1909, род. в д. Пор-Кутеш; Антонова Юлия Степановна, 1920, местная; Герасимова Мария Аркадьевна, 1942, местная.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900:32; ФА-121/1 А: 25.

На балалайке играет Герасимова М. А.

79. *Пор Китяк*

Многоканальная запись: 1-й канал - Сабанова Евдокия Николаевна, 1939, местная; 2-й канал - Баширов Михаил Максимович, 1935, род. в д. Удмурт Китяк; 3-й канал - Евсеева Татьяна Ивановна, 1932, местная; 4-й канал - Утямышева Нина Михайловна, 1931, род. в д. Семеновка.

ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033:14; ФА-135/1 3:4.

На балалайке играет Утямышева Н. М.

В последней строфе солировала Утямышева Н. М. Из-за быстрого темпа, тембра балалайки, заглушающего голос исполнительницы, оказалось непонятным третье слово в первой строке. Возможная реконструкция: *туй*- латунь, желтая медь. В традиции обозначает бронзу.

Редакция татарского текста и перевода - Альмеевой Н. Ю., Каюмовой Э. Р.

80. *Сырья*

Многоканальная запись: 1-й канал - Чернова Ольга Алексеевна, 1959, род. в д. Сизнер (М); 2-й канал - Овчинникова Серафима Егоровна, 1943, род. в д. Сизнер (Б); 3-й канал - Картамышева Мария Александровна, 1926, род. в д. Карлыган; 4-й канал - Картамышев Кузьма Григорьевич, 1930, местный.

ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033: 20; ФА-135/1-3: 10.

На кубызе играет Картамышев К. Г.

**Пиос сямен (мужские обрядовые пляски)**

81. *Старый Кушкет*

Данилова Елизавета Петровна, 1923, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 50; ФА-74/1 В: 5.

Деление обрядовых плясок на женскую и мужскую отражает четкую тендерную дифференциацию, согласно которой в женской пляске могут участвовать только женщины, в мужской - мужчины.

Текст представляет собой набор звукоподражательных слов.

82. *Старая Турья*

Максимова Зинаида Михайловна, 1932, местная; Максимова Елизавета Сергеевна, 1926, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 38; ФА-111/2 В: 26.

83. *Сырья*

Многоканальная запись: 1-й канал - Чернова Ольга Алексеевна, 1959, род. в д. Сизнер (М); Овчинникова Серафима Егоровна, 1943, род. в д. Сизнер (Б); 2-й канал - Картамышева Мария Александровна, 1926, род. в д. Карлыган; 3-й канал - Картамышев Кузьма Григорьевич, 1930, местный.

ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033: 19; ФА-135/1-3: 9.

Первая строфа представляет собой неперебиваемую игру звукоподражательных слов, что-то вроде: стукни громче, топни сильнее. Исполнители также не считают этот текст полноценными песенными словами, отмечая в ремарке: *Такмак ум вераське, кас кара гинэ.* '[Обычные] слова не поем, только кас кара'

### Нуны встган зоутэн (колыбельные песни)

#### 84. *Шихалево*

Захарова Зинаида Тимофеевна, 1925, род. в д. Средний Кушкет.  
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 84; ФА-74/5 А: 13.

Диалектная форма - *вертаны* "укачивать".

Тексты колыбельных песен являются вариантами распространенного стихотворения Г. Е. Верещагина "Чагыр, чагыр дыдыке" [см. статью Т. Г. Владыкиной "Чагыр, чагыр дыдыке": Опыт фольклористического прочтения// Дооктябрьские истоки межлитературной общности Урало-Поволжья . Ижевск, 1991. С. 135-141].

#### 85. *Карлыган*

Ильина Мария Тихоновна, 1926, род. в д. Кускем.  
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 52; ФА-74/4 А: 4.

#### 86. *Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Романова Анна Григорьевна, 1927, местная; Евстафьева Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:67; ФА-74/4 В: 12.

### Круген шудон зоутэн (хороводно-игровые песни)

#### 87. *Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Евстафьева Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:65; ФА-74/4 В: 10.

Игровая, варианты названия - "Чабкыса шудон" (Игра в хлопки). Все стоят в кругу, на сильную долю такта хлопают в ладони, на вторую долю - разводят руки в разные стороны и хлопают в ладони соседей по кругу. Внутри круга ходит ведущий и хлопает в такт каждому стоящему в кругу. Следующий ведущий тот, на котором заканчивается очередная строфа песни.

### 88. Сизнер (М)

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Евстафья Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная.

ФЭУИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:56; ФА-74/4 А: 1.  
Хороводная, пели летом на лугу, зимой - в клубе.

В другом варианте этого напева нами записана еще одна строфа:

*шудэ (й) ал'и, чэбэр с'амдэс воз'матэ, Сиграйте, красивые мелодии пока-*  
*жите [нам],*

*возматит кэ, кóтжэжйосмэс вунэтом. Если покажете, мы свои пережива-*  
*ния забудем.*

### Сизнер (М)

Овчинникова Аграфена Михайловна, 1933, местная; Романова Антонина Михайловна, 1930, местная; Романова Антонина Васильевна, 1947, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 66: 53; ФА-148/3 А: 47.

### 89. Карлыган

Шамаева Нина Александровна, 1942, местная; Шамаева Мария Федоровна, 1913, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:25; ФА-74/2 А: 6.

Песню могли петь во время Семика, на лугах около качелей. Отсюда - название *жечыран* (качельная).

В третьей строфе-литературное *оштижулмоз*. Возможно, из-за стремления к рифме (*улмоме - басьтоме*) исполнительницы спели данный вариант.

### 90. Тагатур

Тукаева Мария Эшматовна, 1925, местная; Конькина Екатерина Александровна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 61; ФА-121/2 А: 5.

Вариант предыдущего напева.

### 91. Сизнер (М)

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Евстафья Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:56; ФА-74/4 А: 1.

Игровая, могли петь в любое время. Играли песню двумя рядами, стоящими друг против друга; первую строфу поет первый ряд ("задает вопрос"), идя навстречу второму, потом второй ряд "отвечает", наступая на отходящий второй ряд.

Припев *Одйг ладон* представляет собой адаптированный к удмуртскому языку рефрен *Ой дидладо* русского оригинала "А мы просо сеяли".

92. *Шихалеево*

Захарова Зинаида Тимофеевна, 1925, род. в д. Старый Кушкет; Агакова Гликерия Илларионовна, 1913, род в д. Старый Кушкет.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:80; ФА-74/5 А: 9.  
Переинтонированная русская песня "Светит месяц".

93. *Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Евстафья Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:66; ФА-74/4 В: 11.

Хороводно-игровая. Во время медленной части хоровод идет по кругу, на рефрен (быстрая часть) в центр выходит исполнитель, пляшет, потом выбирает пару, кружатся. На следующий куплет второй исполнитель выбирает себе другую пару и т. д.

94. *Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Евстафья Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:63; ФА-74/4 А: 8.

Игровая, распространена и в Кукморском р-не. Участники должны повторить действия ведущего.

Исполнительская ремарка: *семык дырья* (во время Семика).

95. *Карлыган*

Кузнецова Галина Алексеевна, 1937, местная.

ФЭ УИИЯЛ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 66: 2; ФА-148/1 А: 1.

Игровая. Внутри хоровода - девушка, которая играет роль уточки, за кругом - парень (селезень). "Селезень" пытается поймать "уточку".

## Неприуроченные песни

### 96. Пахомово

Тимофеева Анна Изосимовна, 1921, род. в д. Нижняя Ушма.  
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 43; ФА-74/3 А: 2.

### 97. Старая Турья

Максимова Зинаида Михайловна, 1932, местная; Максимова  
Елизавета Сергеевна, 1926, местная.  
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/2: 35; ФА-111/2 В: 23.

### 98. Кускем

Губанова Лидия Павловна, 1929, род в д. Сизнер (М).  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 35; ФА-121/2 В: 8.  
Переинтонированная украинская песня "Ты ж мэнэ пщманула".

### 99. Сизнер (М)

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна  
Даниловна, 1914, местная; Евстафьва Анна Филимоновна, 1933, местная;  
Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда  
Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 57; ФА-74/4 А: 2.

Эта песня, распространенная в Удмуртии, очевидно, была специально  
выучена ансамблем. В третьей строфе последняя строка спета крайне  
невнятно. Реконструируемая форма *синмеусьятэк, бёрд`сько*.

### 100. Сырья

Зубарева Ольга Федоровна, 1922, местная; Зубарева Фекла Федоровна,  
1915, местная.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 5; ФА-121/3 А: 1.

Исполнительницы употребили вместо слова *быроз* "кончатся,  
исчезать" слово *бырьёз* "выбрать, отобрать"<sup>1</sup>.

### 101. Сизнер (М)

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна  
Даниловна, 1914, местная; Евстафьва Анна Филимоновна, 1933, местная;  
Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда  
Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:70; ФА-74/4 В: 15.

102. *Карлыган*

Шамаева Нина Александровна, 1942, местная; Шамаева Мария Федоровна, 1913, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:28; ФА-74/2 А: 9.

103. *Карлыган*

Ильина Мария Тихоновна, 1926, местная; Ильина Мария Васильевна, 1933, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:50; ФА-74/4 А: 2.

104. *Мельничная*

Митрофанова Аграфена Гурьяновна, 1928, местная; Александрова Прасковья Никифоровна, 1922, род. в д. Сырья.

ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 45; ФА-121/1 В: 40.

105. *Сизнер (М)*

Овчинникова Дина Александровна, 1955, местная; Романова Анна Даниловна, 1914, местная; Евстафья Анна Филимоновна, 1933, местная; Романова Елена Серафимовна, 1957, местная; Романова Надежда Валентиновна, 1965, местная.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1:69; ФА-74/4 В: 14.

106. *Карлыган*

Ильина Мария Тихоновна, 1926, местная; Ильина Мария Васильевна, 1933, местная; Ильина Раиса Кузьминична, 1958, род. в д. Сырья.

ФЭ УИИЯЛ-УдГУ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 808/1: 51; ФА-74/4 А: 2.

**Инструментальные наигрыши**

107. *Карлыган*

Андреев Кузьма Демьянович, 1927, местный.

ФЭ УИИЯЛ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 66; ФА-148/3 В: 63.

Наигрыш на кубызе.

108. *Сырья*

Картамышев Кузьма Григорьевич, 1930, местный.

ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900; ФА-121/3 А: 9.

Наигрыш на кубызе.

*109. Средний Кушкет*

Тувалов Михаил Владимирович, 1934, местный.  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 52; ФА-121/1 В: 8.  
Наигрыш на кубызе.

*110. Средний Кушкет*

Тувалов Михаил Владимирович, 1934, местный.  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 52; ФА-121/1 В: 1.  
Наигрыш на кубызе.

*111. Сырья*

Картамышева Мария Александровна, 1926, род. в д. Карлыган.  
ФЭ УИИЯЛ-94, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 1033; ФА-135/1: 20.  
Наигрыш на балалайке.

*112. Средний Кушкет*

Тувалов Михаил Владимирович, 1934, местный.  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 52; ФА-121/1 В: 10.  
Наигрыш на кубызе.



*113. Сырья*

Картамышев Кузьма Григорьевич, 1930, местный.  
ФЭ УИИЯЛ-91, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 14; ФА-121/3 В: 16.  
Наигрыш на кубызе.

*114. Средний Кушкет*

Тувалов Михаил Владимирович, 1934, местный.  
ФЭ УИИЯЛ-92, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 900: 52; ФА-121/1 В: 3.  
Наигрыш на кубызе.

*115. Мамсинер*

Иванов Иван Яковлевич, 1922, род. в д. Киселево.  
ФЭ УИИЯЛ-96, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 66: 22; ФА-148/1 В: 16.  
Наигрыш на мандолине.

**УКАЗАТЕЛЬ МЕСТА ЗАПИСИ**

Место записи	Жанр	Номер	Место записи	Жанр	Номер	Место записи	Жанр	Номер
Большие Лыжи	Куно	33	Нижняя Ушма	Тулыс келян	1,3		Пиос	82
	Сюан	49		Куно	28		Неприуроченные	97
Гондырево	Акашка	8		Сюан	55	Старый Кушкет	Куно	34
	Семык	19		Йырпыд сётон	70		Сюан	54
Карек-Серма	Солдат келян	67	Пахомово	Тулыс келян	4,6		Апай	75
	Куно	38		Куно	32		Пиос	81
Карлыган	Паска	14, 15		Трисвятое	73	Сырья	Тулыс келян	5
	Куно	30		Неприуроченные	96		Семык	20
	Сюан	47	Пор Китяк	Куно	41		Куно	40, 42
	Солдат келян	65		Сюан	56		Сюан	45, 57
	Нуны веттан	85		Солдат келян	60		Солдат келян	68
	Круген шудон	89, 95		Апай	79		Апай	80
	Неприуроченные	102,103,106	Сала Кушкет	Акашка	11, 12		Пиос	83
	Инструментальные			Куно	36		Неприуроченные	100
	наигрыши	107	Сизнер (Б)	Акашка	9		Инструментальные	
	Паска	16		Куно	26		наигрыши	108,111, ИЗ
Киселево	Семык	17, 23		Апай	78	Тагашур	Акашка	10
	Сюан	43		Сюан	50		Семык	21
Кургем	Солдат келян	62	Сизнер (М)	Ныл келян	58		Куно	31
	Солдат келян	61		Солдат келян	63		Сюан	48
Кускем	Неприуроченные	98		Йырпыд сётон	69		Солдат келян	66
	Куно	35		Трисвятое	72		Йырпыд сётон	71
Лельвиж	Сюан	52		Нуны веттан	86		Круген шудон	90
	Тулыс келян	2		Круген шудон	87, 88		Нуны веттан	84
Малые Лыжи	Семык	18		Круген шудон	91.93	Шихалеево	Круген шудон	92
	Куно	27, 37		Неприуроченные	99, 101, 105		Акашка	7
	Сюан	44	Средний Кушке	Инструментальные	109, 110,	Ярак-Чурма	Семык	25
	Солдат келян	59		наигрыши	112, 114		Куно	39
	Апай	74	Старая Турья	Акашка	13		Сюан	51
	Инструментальные			Куно	29			
Мамсинер	наигрыши	115		Сюан	46, 53			
Мельничная	Семык	22, 24		Солдат келян	64			
	Неприуроченные	104		Апай	76. 77			

УКАЗАТЕЛЬ ТЕКСТОВ\*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер	Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Азвесь ке лусал но, ай ик, җыжасал... Осенний пожелтевший да, ай, листочек...	Куно	32	Али вал ук, али вал ук... Только были ведь, только были ведь...	Круген шудон	93
Азвесь пельугы пельёсам но... Серебряные сережки в ушах да...	Неприуроченные	97	Анай, шыддэ но ческыт пöзтэмед но... Матушка, суп да вкусно приготовила да...	Солдат келян	62
Ай ик, улмо бам но, улмо но баме... Ай, яблочные щечки да, яблочные да щечки.,	Куно	26	Бадзымбудод.тйркутод... Большим вырастешь, топор возьмешь...	Нуны	86
Ай, узыед, ай, борыед... Ай, земляника, ай, клубника...	Апай Семык	74,75; 17, 23	Бадьянэн, бадьянэн съöd сутэр бичай... Миской-миской черную смородину собрала...	Куно	31
Ай, җуж ведра, вож ик ведра... Ай, желтое ведро, зеленое да ведро...	Акашка		Бакчае кешыр пуктытэк гынэ... Не посадив в огороде морковь...	Сюан	56
Айда, айда шуыны но... "Давай, давай" говорить да...	Семык	17	Баскич выжыяд но тэтэ сяськаед... У [самых] ступенек крыльца цветы италмаса да...	Солдат келян	59
Айы җөжые мумызэ... Селезень уточку [посылает]...	Шудон	95	Баюшки, баю, баю...	Нуны веттан	85
Акашка вуиз но, кокое öвёл... Акашка наступила да, яиц нет ...	Акашка		Бур анабурад сюрлое кылиз... На меже между грядками серп остался...	Сюан	53
Акашка шулдыр, шуэм понна... "Акашка, Акашка", если уже говорим...	Акашка	10, 11	Бусы капкатй но потон но дыръя... Когда проходил да через полевые ворота...	Солдат келян	64
Акашка, Акашка, шуиськомы вал... "Акашка, Акашка". говорили мы было...	Акашка	7,8	Бусыын сюрес но уно но луоз... В поле дорог да много будет...	Куно	26
Акашка, Акашка, шуэм понна... "Акашка, Акашка". если уже говорим...	Акашка	9, 13	Бусыяд тюрагай öз ке кырза но... Если в поле жаворонок не поет да...	Куно	42

\* Тексты сюжетных песен в указателе даны по первой строфе.

*Продолжение j казателя*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Вае но вае сясыкамес, ай кай... Приведите да приведите наш цветочек, ай кай...	Сюан	43
Ваёбыж пизэ кытчы поттэ... Ласточка своих птенцов где выводит...	Семык	25
Ваёбыж пырымтэ съод нюлэскы... Ласточка не залетела в черный лес...	Сюан	45
Вало дуртй, возьёс вылтй... Вдоль Валу по лугам...	Семык Неприуроченные	20; 102, 103
Вальёсме лэзи, ай, возь вылэ... Коней выпустила, ай, на луга...	Акашка	10
Васькод али, васькод ук али... Пойдешь ведь сейчас, пойдешь ведь сейчас...	Сюан	47
Визьмо но визьтэм, ай, улыса... С умом ли, без ума ли, ай, прожив...	Акашка	10
Вия, вия льёмпу сясыка... Летит, облетает черемуховый цвет...	Апай Круген шудон	79; 87
Вожбадяр, ой, кадь ик... Как зеленый, ой, клен...	Неприуроченные	100
Возь вылын сясыка но марлы кисырме... Цветы да на лугу почему вянут...	Акашка	
Вольыт возь вылад но кезьыт ошмесэд... На ровном лугу да холодный родник...	Куно	39

\* В круглых скобках даны варианты слов, встречаемых в текстах.

*Продолжение указателя*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Вольыт възьёстэс но турнан но дыръя... На ровных лугах когда косила траву да...	Куно	37
Вордйд, - мар ужасько мон ик, анае... Вырастила, что делать мне, матушка...	Куно	34
(Ой) Ву берга но, ву берга но... * (Ой) Вода кружится да, вода кружится...	Семьк Тулыс	17, 19, 24 5
Ву дур бакчяед учыед кырза... В саду у реки соловей поет...	Сюан	53
Ву дур сопалан айы ӓзегед... По ту сторону реки гусак...	Сюан	53
Ву дурады, ай, васькыса... К реке, ай, прихожу...	Апай	80
Вулэсь кошкемзэ но ми ик витиськом но... Спада да [бурной] воды мы ждем да...	Куно	41
Выль коркадылэн, ай ик, муръётйз... Из грубы, ай, вашего нового дома...	Сюан	45
Выль кудоелэсь гидказз, ай кай... Двор нашего нового свата, ай кай...	Сюан	53
Гожтэт гожто мон тыныд но... Письмо пишу я тебе да...	Семьк	23
Голькыт сяськаез утчаса-утчаса... Розовый цветочек [долго] отыскивая...	Сюан	43

*Продолжение указателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Голькыт, чагыр сяська пушкын... <b>Среди розовых, голубых цветов...</b>	Тулыс	5
Гужэмез гужэмбыт турнай но... Все лето косила да...	Куно	40
Гурезь бамысьтыд но, ай ик, борыз... На склоне горы да, ай, клубнику...	Куно	26
Гуртын ми улим, веник керттыса... В деревне мы жили, веники вязали...	Тулыс	2, 3, 4
Гырлы вал мынам, ай ик, куарае... <b>Колокольчиком был мой, ай голос...</b>	Сюан	43
Даралитакъямилэсьтймы... Такью из парчи мы сделали...	Апай	75
Жаль-жаль бен кошкись но, ай, вуосме... <b>Быстро да бегущий ручей...</b>	Куно	39
Жангыр но жангыр ми лыктйм, ай гай... Звения да позваниявая мы приехали, ай гай...	Сюан	52
Жӱк вылад вӱлдэм но тӱдья жӱккышэтэд... На столе посланную да на белую скатерть...	Куно Сюан	26, 33, 42; 50, 53
Жӱк котырад (вылад) шормам но, ай ис, няньёсыдно... На сголе нарезанный да, ай. хлеб да...	Куно Сюан	33, 42; 50, 53
Жужыт гурезь но бызьыса туби но... На высокую гору да бегом взобрался да...	Солдат келян	62

*Продолжение і казателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Жужыт гурезьтйд но тӧды вал ваське но... С высокой горы да белый конь спускается да...	Солдат келян	62
Жужыт но гурезь нялмыт яро... Высокая гора с отлогими склонами...	Акашка	12
Жужыт но жужыт гурезь но йылад... На вершине высокой да высокой горы...	Сюан	56
Жужыт, жужыт юртьёсты но... <b>Высокий, высокий ваш дом да...</b>	Семьк	20
Жытазе жужам Сйзьым кизил и... Вечером взошедшая Большая Медведица...	Сюан	43
Жытазе умьёсыд али ум медло но... Вечерний сон сном пусть будет да...	Ныл келян	58
Зангари кало но тӧды кышетэ... Голубая бахрама да белого платка...	Куно	39
Зизегед араны потон но дыръя... Когда рожь да жнешь...	Сюан	47
Зирк карын лыктэ, зирк каром, ай... Так притопнуть приезжайте, так притопнем, ай...	Сюан	55
Зичы пась дйсай но, ай ик, кынмонтэм... Лисью шубу надела да, ай, чтобы не замерзнуть...	Куно	29
Изь, изь, нуные... <b>Спи, спи, дитятко.</b>	Нуны веттан	84

*Продолжение j каталогa*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Йырамы изьяно, ай ик, изьмес... На наши головы надетые, ай, шапочки...	Куно	26
Камали калыдукокелуоз... Тесемка камалей в позумент если превратится...	Сюан	57
Камлэсь паськытсэ годэм но бере... Если бы знал ширину Камы...	Сюан	45
Карын базарын но кебит но азын но... На городском базаре да перед магазином да...	Солдат келян	66
Кас кара, кас кара...	Пиос	83
Корка бен съорад но палэзь но пуэд... За домом да [стоящую] рябину...	Куно	38
Корка но съорад но улмо но пуэд... У яблони, что за вашим домом...	Куно	36
Котырес бадьпу но кызьпу уз луы но... Пышная ива да березой не станет да...	Куно	30
Кошкиз, кошкиз... Ушел, ушел...	Пиос	82
Кошкисьвуэкошкиськовал... В бурный поток чуть не упала было...	Тулыс	5
Куазед жыт луэ. шундыед пуксе... Вечер наступает. солнце садится...	Сюан	54



*Продолжение указателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Кубызлэн йырыз куасам, дыр, ай кай... Головка кубыза изогнута, наверное, ай кай...	Сюан	53
Кубыста вылэ ву ик кисьталэ... Капусту водой поливайте...	Сюан	56
Кузь урам кузьда но васькон но дыръя но... Когда спукались по длинной улице...	Солдат келян	63
Кучо ошаклэсь йыр-пыдзэ, ай кай... Пестрого бычка голову-ноги, ай кай...	Йырпыдсётон	69
Куэмтасма вылын айшет... Передник на тканой тесьме...	Апай	78
Кызлэн бен йылыз мар кадь ик, ай кай... Верхушка да ели на что похожа, ай кай...	Сюан	43
Кык пол тямьс - дас куать... Два раза по восемь - шестнадцать...	Пиос	82
Кыре ке потй но, кыр ик луйсько... На волю если выйду, свободной становлюсь [себя чувствую]...	Куно	39
Кырзаломали но, кырзаломалино... Споём сейчас да. споём сейчас да...	Куно	36
Кырзалэ, кырзалэ. тй шуиськоды ... "Пойте, пойте", вы говорите...	Сюан	48
Кырзаме потыса мон угкырзаськы но... Не оттого я пою. что петь хочется...	Куно	30

*Продолжение указателя*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Кытай зыбынлэсьсөзулэ, ай гай... Для подола из китайки, ай гай...	Сюан	52
Кытын бен мынам но гырем анае но... Где же моя вспаханная полоска да...	Куно	31
Кытысен мон тонэн пумиськи... Где я с тобой повстречалась...	Неприуроченные	105
Кышет ке нулйд, вож медло, ай кай... Если платок носишь, зеленым пусть будет, ай кай...	Сюан	46
Лёг, лёг, лёг али... Притопни, притопни, притопни же...	Круген шудон	92
Луэ со, луэ со... Бывает это, бывает это...	Пиос	83
Лысву уз усы но, пужмер уз йоты... Роса не выпадет да, иней не тронет...	Куно	35
Лэсьтонзэ лэсьтйм такъямез, ай кай... Такую, которую нужно смастерить, смастерили, ай кай...	Сюан	43
Малпалод али. малпалод али... Подумаешь теперь, подумаешь теперь ...	Сюан	52
Малы тонэ яратйсько... Почему тебя люблю...	Неприуроченные	98
Марлы бен зоре но та ик куазьёсыд но. Почему же эта погода да дождит да	Солдат келян	66

*Продолжение j казателя*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Марлы тйай, марлы тйай... Зачем сломала, зачем сломала ...	Неприуроченные	104
Ми ик кошкиськомы туж ик кыдёке... Мы уходим да очень далеко да...	Солдат келян	61, 68
Ми ке куломы но, дунне но кылёз... Если мы умрем да, мир да останется...	Куно Йырпыд сётон	39 70
Ми ке куломы но, милемыз ватозы... Если мы умрем, нас похоронят...	Йырпыд сётон	71
Ми куиськыны но усто но ёвёл но... Мы ткать да не мастера да...	Куно	30
Ми лыктйм татчы, вал ик улляса... Мы приехали сюда да, коней погоня да...	Акашка; Куно; Сюан	12; 41; 43, 51, 53, 55, 57
Ми таримес кизимы, кизимы... Мы просо сеяли, сеяли...	Круген шудон	91
Милям коркамы но куатьтон но корен... Наш дом да из шестидесяти бревен...	Куно	26
Милям кошконо (мынон) но, ай ик, сюреслэн но... Вдоль дороги да. ай, по которой нам уходить да..	Солдат келян	62, 64, 67
Мувырез кытын но. лапез но кытын но... Где да холм, где да низина...	Солдат келян	62
Мугырез интыяз корка пуктймы.. На возвышенности дом поставили..	Сюан	43

*Продолжение j казателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Нылэз но пиез но вордон но дыръя... Когда растим да детей...	Куно	34
Нюлэскад писпуед, ай ик, туж уно... В лесу деревьев, ай, очень много...	Куно	37
Нюлэскы мыныса но, мар ик ой шедьты но... В лес зайдя да, чего только не нашла да...	Куно	40
(Ой) Одыг бен зуспул, ай ик, кык зуспул... (Ой) Одна скамья да, ай, и две скамьи...	Сюан Ныл келян	43; 58
Озы шуо милемыз но... И так говорят о нас...	Круген шудон Пиос	93; 83
Озы шуса, эн малпа но... Что так, не думай да...	Круген шудон	92
Озы шуыса, ой малпа но... И так я не думала да...	Семьк	24
Озы-а луоз но, ай ик, улонъёс... Такой ли будет да, ай, жизнь...	Куно	27
Ой, вал вордйськоз но, вал ик вордйськоз... Ой, лошадь родится да лошадь родится...	Куно	39
Ой, папа кырза но, папа кырза но... Ой. птица поет да, птица поет...	Куно	42
Ой, сугон курыт, сугон курыт... Ой. лук горький, лук да горький...	Сюан	53
Ой, сюрес кузь но бен сюресыд кузь ук но... Ой. дорога длинная да дорога длинная же да...	Солдат келян	62

*Продолжение указателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Ойдо кырзалом но, ай ик, ачимес но... Давайте споем да, ай, вместе да ...	Солдат келян	60, 65
Ойдо кырзаса но, ай ик, утёме... Давайте споем да, ай, посмотрим...	Куно	33
Ойдо мынйме ке, мыныса бертом... Если пойти, то ходим	Сюан	49
Ойдо но ойдо шуыны, ай гай... "Давай, давай" говорить да...	Семык Сюан	23; 48
Ойдо, ойдо мон събрэ но... Идем, идем за мной да...	Семык	21
Отй нотатй но, ай ик, ветлыса... Там и здесь да [много] пройдя...	Куно	26
Палэзпулэсь, ай, палэзэ... Плоды, ай, рябины...	Анай	76, 77
Палэзпуэдлэсь но, ай ик, палэзэ... Рябиновые гроздя да, ай, с рябины...	Солдат келян	59
Пароход кошке но, пароход кошке... Пароход плывет да. пароход плывет...	Куно	31
Питыр-питыр, ай, пипу куар... Круглый-круглый, ай, осиновый листочек...	Апай	80
Пичи пурты. ай. туй пурты... Маленький котел, ай, медный когел...	Апай	79
Пичи чуж папа но кытын но кырза... Малая желтая пташка да где поет...	Куно	39

*Продолжение указателя*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Поезд черекья, поезд черекья... Поезд гудит, поезд гудит...	Сюан	51
(Ми)Пуксимываллэн, ай, зечъёсаз... Сели мы на добрых, ай, коней...	Акашка	11, 12
Пурак но, пурак но улмопуосы... Пышные да, пышные да яблони...	Куно	26
Пушнер выжыяд но жуйы уз поты... У корней крапивы да мох не вырастет...	Куно	26
Салкымен кисьмам эмезед, ай кай... В прохладе созревшую малину, ай кай...	Йырпыд сётон	69
Саривалкык-куинь, парвалнокык-куинь... Буланых коней пара-другая, парных коней - пара-другая...	Сюан	51
Святой Инмар, Святой Кужмо... Святой Боже. Святой Крепкий...	"Трисвятое"	72, 73
Сезы но куро но сйзым но ёзо... У овсяной соломинки да семь междузлий...	Куно	29
Сйзыл чужектэм но, ай ик, куаредлэн... Осенним пожелтевший да, ай, листочек...	Куно	32
Сьёд ик. сьёд ик. шуиллям но... Черное, черное, говорят да...	Круген шудон	90
Сьёд нюлэс сьёртйд но сьёд пилем кошке но... Из-за черного леса да черная туча надвигается да...	Солдат келян	62, 66

*Продолжение j кизатля*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Сьод нюлэс сьбртйды но коньед ветлэ... За черным лесом да белочка прыгает...	Куно	38
Сьод нюлэстйды но пыр потон дыръя но... Когда проходили через черный лес...	Куно	41
Сьод скалэдлэсь йёлпыдзэ, ай гай... Простоквашу черной коровы, ай гай...	Сюан	44
Сьод шляпа вож чуко но... На черную шляпу с зеленой бахромой...	Семык	22
Сюрес но дурад но кизем кожьед но... Вдоль да дороги да посеянный горох...	Солдат келян	62
Татй садады но нылмы вань ал и... Здесь в вашем саду да девушкаи есть...	Куно	32
Таёе бен кезьыт но, ай, куазьёсын... Таёе бен кезьыт но, ай, куазьёсын...	Куно	28
Тодьы йыр чачадэ бичатэк кыли но... Цветы ромашки не собрав, оставила да...	Куно Сюан	37; 43
Тодьы Кам дурад кызьпу ардана... <b>На берегу Великой реки березовая поленица...</b>	Сюан	43
Тодьы Кам кузяд вож ёжпи лэзи... <b>В Белую Каму маленького утенка пустила...</b>	Сюан	47
Тодьы Камез адэме вань. Великую реку видала...	Семык	21

*Продолжение j казателя*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Тёл-тёл, тёламыш...	Пиос	81
Тор укнодэ усьтыса но... Переднее окно открыв да...	Семык	17
Тор укноостэ но пась ик карелэ... Передние окна распахните да...	Куно	29
Толон адзи, ай, мон тонэ... Вчера видела, ай, я тебя...	Апай	78, 80
Тон-амонэратйд... Ты ли меня любила...	Пиос	82
Трифон дядяйлэн сйзьым нылпиез... Семеро детей дяди Трифона...	Шудон	94
Тйляд бакчады туж шулдыр вылэм... Ваш сад очень весел, оказывается...	Сюан	43
Тйсен бере мерттэм улмопулэсь... От яблони, посаженной семечком...	Семык	25
Туганэ, тыныд, ай, мар сётом... Родной мой, что тебе подарим...	Куно	27
Тулыс вуосыд но марлы кожгетэ... Весенняя вода да почему бурлит...	Тулыс	1
Тулыс, тулыс. мусо тулыс. Весна, весна, милая весна...	Тулыс	6



*Продолжение указателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Туннэ Кристос султуса султэм нунал... Иисуса Христа воскресения день...	Паска	14
Тырмоз, тырмоз... Хватит, хватит...	Пиос	83
Убоен-убоен вож ик сугонэд но... Грядками-грядками зеленый да лук ...	Солдат келян	60, 62, 65, 67
Узы бичай, боры бичай... Землянику собрала, клубнику собрала...	Семык	23
Узы-боры, ай, сяськаез... Цветы, ай, земляники и клубники...	Апай	77
Узыен боры но, ай ик, кисьматозь... Вместо клубники и земляники да, ай, пока созреют...	Куно	35
Укнояд пунктэм но, ай ик, гыльёслэсь... От розовых кустов да, ай, поставленных на окно...	Куно	36
Уллань-валлань карурамтй... Вверх-вниз по городской улице...	Круген шудон	89
Улмо но горд луэ, дыр, но... Яблоко да красное бывает, наверное, да...	Круген шудон	90
Улмо садэ, ай, пырыса... Зайдя, ай, в яблоневый сад...	Апай	78
Улмо юды, улмо юлы... Яблоко нарежь, яблоко нарежь...	Семык	18

*Продолжение указателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Улмопу бакча но чильтэро капка... Яблоневый сад да резные ворота...	Куно Сюан	39; 52, 57
Улмопу бакчае пырем ке бере... Когда в яблоневый сад зайдешь...	Сюан	44
Улмопу бакчае пырыса... Зайдя в яблоневый сад...	Неприуроченные	96
Улмопуосы но пересъмизы ни... Яблони высохли да...	Куно	26
Улмопуэ бадзым ини... Моя яблонька большая уже...	Апай	74
Урам сопалтыз, ай, лыктйд-а... С той ли стороны улицы, ай, приехали.	Куно	28
Усьтэ ёсьёстэс, ми ик пырьском... Открывайте ваши двери, мы пришли...	Сюан	50
Учы луо но, ай ик, мон кожей... Соловьем ли буду ли да, я думала...	Семык Куно	21; 34
Учы медам ёуж медам но... Соловей ли золотистый ли да...	Семык Неприуроченные	19; 97
Учыелэсь пиоссз но... Птенцов соловушки да...	Семык	22
Учыпидэкутыса но... Птенца соловушки поймав...	Неприуроченные	97

*Продолжение j каталога*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Чагыр, чагыр дыдыке... Чагыр, чагыр дыдыке...	Нуны веттан	86
Чалелэ выль юон юоме... Придите, новое питье прием...	Паска	14
Чебер куазен вувыл дуртй ми ветлйм... В хорошую погоду вдоль реки мы ходили...	Круген шудон	88
Черыкат понэм ческыт араkdэс... В рюмку налитый вкусный арак...	Сюан	43
Ческыт умолэсь но, ай ик, тысьёссэ... Семечки от вкусного яблока да...	Куно	38
Чибор-чибор ёуж уёыед... Пестрый-пестрый золотой соловушка...	Неприуроченные	106
Чильтэро кудыям курегпуз понй но... В кружевное лукошко яйца положила да...	Куно	30
Чилясь калошме, ай, кутчаса... Блестящие калоши, ай, надев...	Семык	25
Ёужез но луоз но, вожез но луоз... И желтым да будет да, зеленым да будет...	Куно	26
Ёукна но ёынкыт, ёыт но бен ёынкыт... Утром да туман, вечером да туман...	Сюан	48
Ёукна шундыед но кытй бен ёужа но... Утреннее солнце да где же восходит...	Ёырпыд сётон	71

*Продолжение j казателя*

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Їыдонтэм тулыс уй... В ненасладимую весеннюю ночь...	Неприуроченные	101
Шарт карын лыктэм, шарт каром, ай кай... Так притопнуть приехали, так притопнем, ай кай...	Сюан	50
Шар-шар кырзасал но, шар-шар бёрды- сал но...	Куно; Сюан Солдат келян	31; 54; 60, 63
Громко-громко запела бы да, громко-громко заплакала бы...		
Шляпадэс кельтыса кошке... Шляпу оставьте и уходите...	Круген шудон	89
Шуд[ы]ны потэм нильёс-пиос, нильёс-пиос... Вышедшие играть девушки-парни, девушки- парни...	Круген шудон	87
Шундыберганлэн, ай ик, сяськаез. Цветы, ай, подсолнуха...	Куно	26

*Продолжение указателя*

<b>Первая строка поэтического текста</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
Шундыед пуксёз но. куазь жыт луоз... Солнце сядет да, вечер наступит...	Солдат келян	61
Шушы папаед кытын но кырза... Снегирь-птица где да поет...	Сюан	51
Э. ИнмысьАтаймы... Отче наш...	Паска	15, 16
Эй, төл, төл гынэ төлалоз но... Эй. на ветру, на ветру да ведь колышутся...	Семык	18
Эмезед кисьма, ай ик, туж ческыт... Малина созревает, ай. очень вкусной...	Сюан	43
Эн бõрды, эн бõрды, сяськае, ай гай... Не плачь, не плачь, цветочек, ай гай...	Сюан	55
Эн чирды, чуж учы... Не пой, золотой соловушко...	Неприуроченные	99

**УКАЗАТЕЛЬ ЧИСЛА СЛОГОВ**  
(по первой полустрофе поэтического текста)

Число слогов	Жанр	Номер	Число слогов	Жанр	Номер
4 + 4	Трисвятое	72, 73	8 <sub>(ч)</sub> + 8 + 8 + 8	Семык	18
5 + 5	Пиос	83	8 + 9 + 7 + 7	Семык	19
5 + 7	Пиос	81	9 + 8	Акашка	10, И, 12
	Нуны веттан	84		Семык	25
	Круген шудон	92			
6 + 6	Пиос	82	9 + 9	Неприуроченные	105
	Неприуроченные	99	10 + 8	Акашка	13
6 + 7	Неприуроченные	100	10 + 9	Тулыс	2, 3, 4
6 + 9	Паска	15, 16	10+10	Круген шудон	91, 94
6 + 6 + 9	Неприуроченные	101	1 <sup>1</sup> V... + 10 <sub>&lt;9,</sub> + 10 <sub>„П,</sub> + " W	Сюан Йырпыд сётон	43- 57 69, 70
7 + 7	Нуны веттан	85, 86	11+6	Паска	14
8 9, + ?(«)	Тулыс	5, 6	12 <sub>(9.11-1)1</sub> + 9 <sub>(к)</sub>	Тулыс	1
	Семык	17, 20, 21, 22, 23, 24		Акашка	7, 8, 9
	Круген шудон	89, 90, 93, 95		Куно	26 - 42
	Неприуроченные	96, 97, 98, 102, 103, 104, 106		Ныл келян	58
				Солдат келян	59 - 68
8 Л + 8 + 4	Апай	74 - 80	12+12 + 7 + 7	Йырпыд сётон	71
				Круген шудон	87

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ НАПЕВОВ\***

Л. Викар, 1989**	Нуриева, 1995***	Наст, изд., 2004
7 - 44, 103, 170. 178	-	1,7-10, 26 42, 58, 61-68, 71
59,60,62,63,65 - 75	-	43-57,69, 70
76 - 79,82	-	74-80
168	81-96	11-13
134	124-136	59,60
99,117,125	48-60	25
158, 162, 163	-	2-4
239	-	20-23
240	-	18, 19

\* В указатель вошли только те номера песен из настоящего издания, варианты которых опубликованы в сборнике Л. Викара.

\*\* Vikar L. Bereczki G. Votyak Folksongs. Budapest. 1989.

•••Нуриева И. М. Песни завятских удмуртов. Ижевск. 1995. Вып. 1 (Удмуртский фольклор).

УКАЗАТЕЛЬ ЗВУКОРЯДОВ

Вид звукоряда	Жанр	Номер	Вид звукоряда	Жанр	Номер
[g]*ah	Тулыс	1	defgjahd <sup>1</sup>	Сюан	52
	Акашка	7, 8, 9, 10,11,12	G <sub>d</sub> [g] a h	Инстр. наигрыш на кубызе	ПО
	Семык	25			
	Куно	26, 27, 28, 29,31,32, 33,34, 35, 36, 37,40,41,42	G <sub>d</sub> [g] a h (c <sup>1</sup> )	Инстр. наигрыш на кубызе	108
	Сюан	43, 46, 47			
Солдат келян	59,61,62, 63,64, 65, 66, 68				
	Йырпыд сётон	69, 70, 71	G <sub>d</sub> [g]a h d <sup>1</sup>	Инстр.наигрыш на кубызе	107, 109, 112, ИЗ, 114
	Трисвятое	72			
[ЦаМс <sup>1</sup> )*	Куно	30	[gjahc <sup>1</sup>	Тулыс	3, 6
SJahd <sup>1</sup>	Акашка	13	[gjc'd <sup>1</sup>	Пиос	82
	Сюан	54, 56			
	Солдат келян	60, 67	[g]a he <sup>1</sup> d <sup>1</sup>	Неприуроченные	96
	Алай	74, 75, 76, 77, 79, 80			
	Инстр. наигрыш на балалайке	111			
(fis)[g]ah	Ныл келян	58	[gjahc'd'e <sup>1</sup>	Тулыс	2, 4
d[g]ah	Куно	38, 39	[gjahc'* d'e <sup>1</sup>	Круген шудон	92
	Сюан	44, 45, 48, 49, 50, 51	//§]** аЛс <sup>1</sup> d' e <sup>1</sup>	Круген шудон	88
de[g]ah	Сюан	53, 57	[gahc'd'e <sup>1</sup> f <sup>1</sup>	Семык	20,21,22
			[/g <sup>1</sup> -d]hc <sup>1</sup> d' e <sup>1</sup> f <sup>1</sup>	Семык	18
dfgjahd <sup>1</sup>	Сюан	55	[ [g] ] аЛс <sup>1</sup> d <sup>1</sup> e <sup>1</sup> Г (g <sup>1</sup> )	Круген шудон	91
	Анай	78			

\* [g] - основная ладовая опора.

t В круглых скобках заключены случайные звуки звукорядной шкалы.

I Подчеркиванием обозначены бурдонизирующие звуки инструментальных наигрышей на кубызе.

§ Курсивом выделена побочная ладовая опора.

\*\* В квадратные скобки заключены предполагаемые звуки звукоряда, не используемые в данной вокальной партии.



*Продолжение j каталога*

<b>Вид звукоряда</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
[g]ahc'd'e <sup>1</sup> fis <sup>1</sup>	Круген шудон	93
[g]ahc'd'e'fis'g <sup>1</sup>	Шудон	94
[g]ahr'd'e <sup>1</sup> fis <sup>1</sup> g <sup>1</sup>	Семык	24
[g]ahc <sup>1</sup> d <sup>1</sup> e <sup>1</sup> fis <sup>1</sup> g <sup>1</sup>	Неприуроченные	104
fis [g]ahc <sup>1</sup>	Паска	14, 15
f[g]as	Паска	16
efisgjah	Трисвятое	73
efisfgjahd <sup>1</sup>	Пиос	83
d [g]ahc <sup>1</sup> d <sup>1</sup>	Семык Неприуроченные	19 97
d [g]ahc <sup>1</sup> d <sup>1</sup> e <sup>1</sup>	Семык	17
d [g]ahc <sup>7</sup> d <sup>1</sup> e <sup>1</sup> fis <sup>1</sup> g <sup>1</sup>	Семык	23
defis[g]ah	Тулыс	5
de fis[g]ahc <sup>1</sup>	Нуны веттан	86

*Продолжение указателя*

<b>Вид звукоряда</b>	<b>Жанр</b>	<b>Номер</b>
d e fis[g] a /? c <sup>1</sup>	Круген шудон	90
d fis f g j a h c' d <sup>1</sup>	Круген шудон	87
H d e fis [g] a h c <sup>1</sup> (d <sup>1</sup> )	Круген шудон	89
Щ а б c <sup>1</sup>	Нуны веттан	84
[g] a b e' d <sup>1</sup>	Нуны веттан	85
[g] a b e d <sup>1</sup> e s <sup>1</sup>	Неприуроченные	103
[g] a b e' d <sup>1</sup> e s <sup>1</sup> g <sup>1</sup>	Неприуроченные	106
(g] a b c' d' c s T g <sup>1</sup>	Неприуроченные	99
\g\ a b e <sup>1</sup> d <sup>1</sup> e s <sup>1</sup> f <sup>1</sup> g <sup>1</sup>	Неприуроченные	98
[g] a b d <sup>1</sup> e s <sup>1</sup> f g <sup>1</sup>	Неприуроченные	105
[g] a b c <sup>1</sup> d <sup>1</sup> e s <sup>1</sup> Г g <sup>1</sup> a <sup>1</sup>	Неприуроченные	100
Щ а б c <sup>1</sup> d' e s <sup>1</sup> f <sup>1</sup> g <sup>1</sup> a <sup>1</sup> h <sup>1</sup> c <sup>2</sup> d <sup>2</sup>	Инстр. наигрыш на мандолине	
d[g] a b e <sup>1</sup> d <sup>1</sup> e s <sup>1</sup>	Неприуроченные	101, 102

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....>	Пиоссямен. Мужские обрядовые пляски.....	241
Карта.....	Нуны веттан зоутэн. Колыбельные песни.....	250
Условные обозначения.....	Круген шудон зоутэн. Хороводно-игровые песни.....	255
<b>Песни календарного цикла</b>	<b>Неприуроченные песни.....</b>	<b>272</b>
Йӧ келян, тулыс келян зоутэн. Песни проводов льда, весны.....	Инструментальные наигрыши.....	294
Акашка зоутэн. Песни обряда Акашка.....	Словарь диалектных слов.....	304
Паска сямен. Пасхальные напевы.....	Состав экспедиций.....	305
Семык возь выл сямен. Луговые песни на Троицу.....	Комментарии.....	306
<b>Песни семейно-родового цикла</b>	Указатель места записи.....	317
Куно зоутэн. Гостевые песни.....	Указатель текстов.....	318
Сюан зоутэн. Свадебные песни.....	Указатель числа слогов.....	328
Ныл келян зоутэн. Песня проводов невесты.....	Сравнительный указатель напевов.....	329
Солдат келян зоутэн. Песни проводов солдата.....	Указатель звукорядов.....	330
Йырпыд сётон зоутэн. Песни поминального обряда.....		
«Святой Инмар». Трисвятое.....		
Апай сямен. Женские обрядовые пляски.....		

Печатается по решению ученого совета Удмуртского института истории, языка и литературы УрО РАН

НУРИЕВА ИРИНА МУРТАЗОВНА

ПЕСНИ ЗАВЯТСКИХ УДМУРТОВ

ЛР № 020764 от 24.04.98 г.

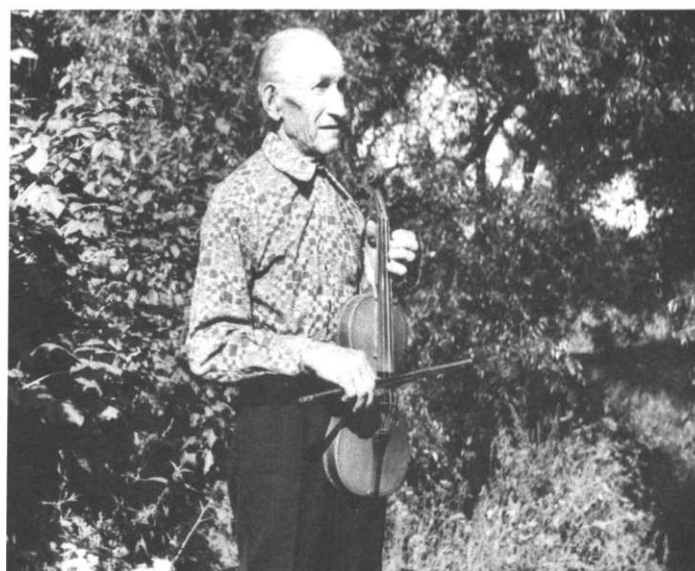
**Корректоры** *Нуриева И. М., Карпова Л. Л., Пчеловодова И. В.* **Художник** *Романов В. Е.* **Технический редактор** *Иванова Е. И.*  
**Рисунок на форзаце** *Галиханова К. Ш.* **Оригинал-макет, компьютерная верстка** *Бегешевой Н. Ю.* **Компьютерный набор нотных клише** *Гизатуллиной К. М.,*  
*Пчеловодовой И. В.* **Компьютерный набор текстов** *Камитовой А. В., Долгановой Л. Н., Нуриевой И. М., Егорова А. В.*

НИСО УрО РАН № 42(04). Подписано в печать 17.02.04. Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная № 1. Гарнитура Тип Тайме. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 39,9. Уч.- изд. л. 36,8. Тираж 500 экз. Заказ № 6084.

Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук. 426004 Ижевск, ул. Ломоносова, 4.  
Отпечатано в Ижевской республиканской типографии. 426057 Ижевск, ул. Пастухова, 13.



1. Иванов Иван Яковлевич, д. Мамсинер



2. Захаров Никита Григорьевич, д. Семеновка



3. Картамышев Кузьма Григорьевич, д. Сырья



4. Андреев Кузьма Демьянович, д. Карлыган

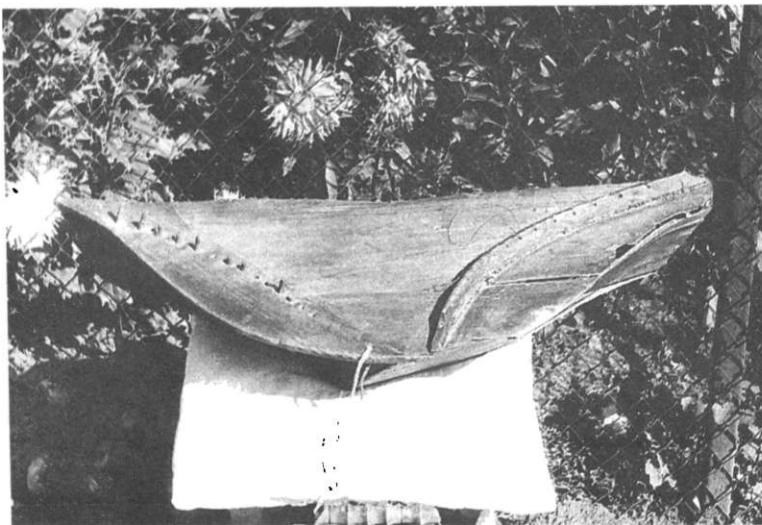


5. Герасимова Мария Аркадьевна,  
д. Сизнер (Б)

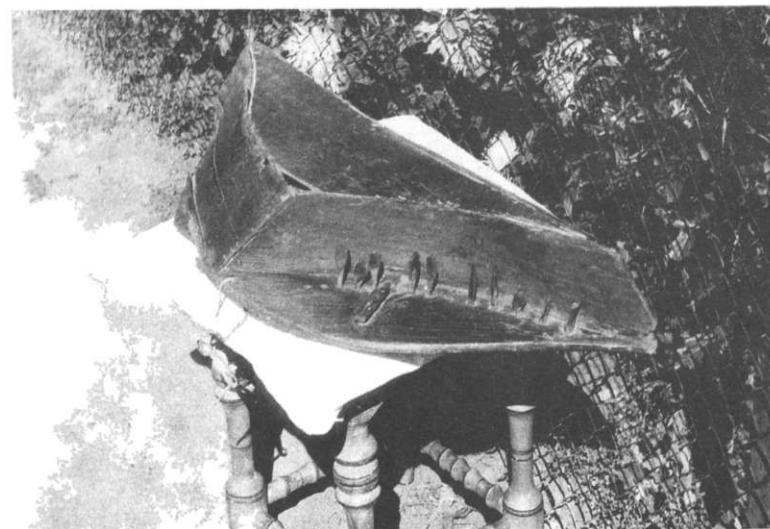
6. Ильина Мария Васильевна,  
д. Карлыган



7. Утямшева Нина Михайловна, Евсеева Татьяна Ивановна, Сабанова Евдокия Николаевна, д. Пор Китяк



8. Крез Романовой Варвары Васильевны, д. Сизнер (М)



9. Крез. Вид нижней деки



10. Романова Варвара Васильевна с внуком, д. Сизнер (М)  
Из семейного фотоархива Романовых

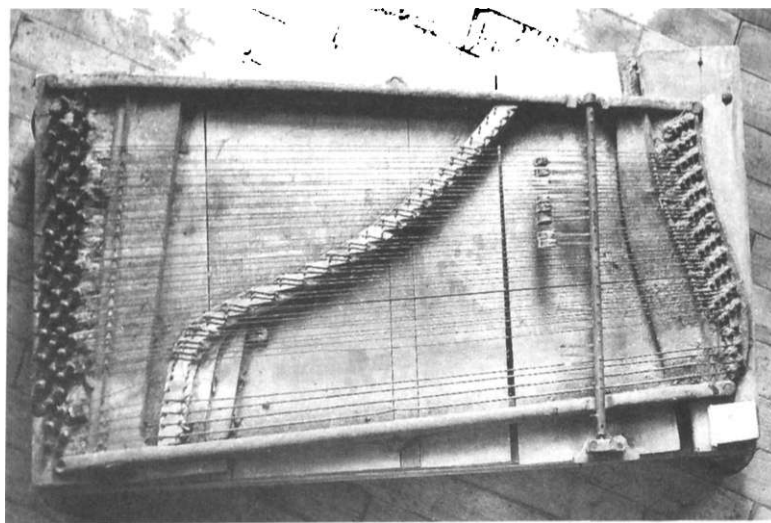




11. *Крезьчи*. Фото 20-х годов К. Герда



12. Детский хор Карлыганской школы.  
Фото конца XIX - начала XX вв.  
Из фотофонда школьного краеведческого музея, д. Карлыган.



13. Австрийские гусли. Из фонда краеведческого музея, г. Малмыж



14a.



146.



15.

16.



14. *Кубыз*

15. Копаров Александр Николаевич, д. Карек-Серма

16. Тувалов Михаил Владимирович, д. Средний Кушкет



17.



18.



19.



17. Амакова Валентина Пантелеймоновна, д. Тагашур

18. Свадебный головной убор *сюлык*. Вид сзади

19. Закирова Мария Александровна, д. Тагашур

20. Егорова Анисья Артемьевна, д. Нижняя Ушма



21. Картамышева Мария Александровна,  
д. Сырья

22. Овчинникова Серафима Егоровна,  
д. Сырья



23. Плотникова Надежда Ивановна, д. Сырья



24. Васильева Нина Тимофеевна, Павлова Вера Якимовна, д. Верхний Шолдынер



25. Романова Антонина Михайловна, Овчинникова Аграфена Михайловна, Романова Антонина Васильевна, д. Сизнер (М)



26. Кузнецова Галина Алексеевна, Шамаева Людмила Александровна,  
д. Карлыган



27. Шамаева Нина Александровна, д. Карлыган





28. Сапожникова Анна Егоровна, д. Сырья



29. Иванова Анна Тимофеевна, д. Карлыган



30. Антонова Юлия Степановна, д. Сизнер (Б)